



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN UCRANIA

MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN



V CONGRESO DE HISPANISTAS DE UCRANIA

Actas

Dnipropetrovsk
3–4 de octubre de 2014

ÍNDICE

- **Carta del Excmo. Sr. D. Gerardo Ángel Bugallo-Ottone al V Congreso de Hispanistas de Ucrania: “Los premios Nobel hispanohablantes de literatura y la fuerza del español a través de la obra de estos Grandes Maestros (3 y 4 de octubre 2014, Dnipropetrovsk)..... 7**
- **LOS PREMIOS NOBEL HISPANOHABLANTES DE LITERATURA.....11**
- **Drozdovskyi, Dmytro**
LAS ESTRATEGIAS DEL USO DE NARRATIVO HISTÓRICO EN EL POST POSTMODERNISMO (EN LAS NOVELAS DE M. VARGAS LLOSA)..... 12
- **Calero del Mar, Edmer**
DEFORESTACIÓN Y ÁRBOL CÓSMICO EN “HOMBRES DE MAÍZ” DE MIGUEL ÁNGEL ASTURIAS 23
- **Shyyanova, Iryna**
DISCURSOS DE ACEPTACIÓN DEL PREMIO NOBEL DE LITERATURA Y PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN..... 33
- **Korgunyk, Julia**
EXPERIENCIA DEL SIGLO XX EN LA POESÍA DE VICENTE PÍO MARCELINO CIRILIO ALEIXANDRE Y MERLO 40
- **Pronkevich, Oleksandr**
SALIR DEL LABERINTO. UCRANIA Y OCTAVIO PAZ ... 47
- **Shestopal, Olga**
VOCES Y SONIDOS DE LA MEMORIA EN “MAZURCA PARA DOS MUERTOS” DE CAMILO JOSÉ CELA..... 53

HISTORIA, CULTURA Y LITERATURA	65
• Belovolov, Yuriy EL ESPAÑOL COMO LENGUA APLICADA A LA CIENCIA, LA ECONOMÍA Y LA CULTURA	66
• Khmel, Anastasiya LA REVOLUCIÓN DE LA DIGNIDAD EN UCRANIA SEGÚN LA PRENSA ESPAÑOLA	77
• Chuma, Bohdan PROYECTOS DIPLOMÁTICOS SOBRE EL COMERCIO ESPAÑOL POR EL PUERTO DE ODESA EN EL SEGUNDO CUARTO DEL SIGLO XIX	84
• Mayevska, Olga COORDENADAS ESPACIALES DE LA IDENTIDAD EN LA NARRATIVA DE MIGUEL DE UNAMUNO	95
• Órzhyskyi, Ígor PRIMERAS NOTICIAS SOBRE EL POETA <i>CHEOTCHENKO</i> EN ESPAÑA: DESCUBRIMIENTO DE LO NO CUBIERTO	105
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN	113
• Bonatska, Irina NOMINACIONES DE LOS MEDIOS NO VERBALES DE COMUNICACIÓN EN LOS TEXTOS NARRATIVOS	114
• Mishchuk, Ariadna LAS PECULIARIDADES DEL IDIOMA ESPAÑOL EN ARGENTINA Y CHILE	121

• Pelypenko, Olha, Pelypenko, Oleksii VERBALIZACIÓN DEL CONCEPTO DE POQUEDAD EN LA PRENSA HISPÁNICA	130
• Verba Galyna LA MOTIVACIÓN DEL SIGNIFICADO DE LAS PALABRAS EN ESPAÑOL Y EN UCRANIANO (UN ENFOQUE CONTRASTIVO)	138
• Voejevich, Aelita TRADUCCIÓN DE LOS FRASEOLOGISMOS ESPAÑOLES AL UCRANIANO	147
METODOLOGÍA Y ENSEÑANZA	157
• Dilenko, Liudmila LA COMPETENCIA COMUNICATIVA EN EL ÁMBITO DE LA EDUCACIÓN	158
• Guseinova, Oksana LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS Y LA ENSEÑANZA DE ELE	162
• Hunko, Tatiana PROYECTO PARA EL DESARROLLO DEL HISPANISMO Y LOS ESTUDIOS DE ESPAÑOL EN UCRANIA	167
• Píterova, Nataliya LANZAMIENTO DEL MECANISMO DEL DISCURSO ...	174
• Riabchenko, Kateryna EN CUALQUIER IDIOMA SE ENSALZA LA PATRIA ...	180

**Carta del Excmo. Sr. D. Gerardo Ángel Bugallo-Ottone
al V Congreso de Hispanistas de Ucrania: "Los premios
Nobel hispanohablantes de literatura y la fuerza del
español a través de la obra de estos Grandes Maestros
(3 y 4 de octubre 2014, Dnipropetrovsk)**



Estimados Rector Magnífico de la Universidad de Dnipropetrovsk y excelentísimo Presidente de la Asociación de Hispanistas de Ucrania; distinguidos Señoras y Señores:

Resulta para mí un auténtico honor poder inaugurar el ya V Congreso de Hispanistas de Ucrania, en la Universidad Alfredo Nobel de Dniepropetrovsk.

Este Congreso se celebra gracias al amor que la Asociación de Hispanistas de Ucrania profesa por España y por el español; a ella se unen este año la valiosa colaboración de esta prestigiosa Universidad y el aliento y el apoyo de la Embajada de España.

Desde que se fundara la Asociación de Hispanistas de Ucrania, durante las Jornadas de Hispanismo en Kharkov, en septiembre de 2010, ésta ha venido desempeñando una extraordinaria labor, contribuyendo a la creación de las condiciones para el aprendizaje, la investigación y el desarrollo de la lengua y la cultura hispánicas en Ucrania. La celebración de los Congresos Anuales de Hispanistas en Ucrania es una manifestación de esta contribución, además de ya una feliz tradición. En cada Congreso venimos explorando y aprendiendo, de la mano de especialistas e interesados, aspectos enriquecedores del español, el hispanismo, su historia, su literatura, su enseñanza y su vinculación con Ucrania, como han sido la

conmemoración, en 2011, de los 450 años del nacimiento de Luis de Góngora, o, en 2012, el especial sobre José Ortega y Gasset, con motivo de la publicación en ucraniano de su libro *Meditaciones de El Quijote*.

Este año, el tema que funge de hilo conductor resulta apasionante, a saber: “Los premios Nobel hispanohablantes de literatura y la fuerza del español a través de la obra de estos Grandes Maestros”, un excelente prelude a la visita que la Embajada se orgulleció en anunciar: la del prestigioso literato e intelectual comprometido con su tiempo, de nacionalidad peruana y española, y ganador del Premio Nobel de Literatura en 2010, D. Mario VARGAS LLOSA, que estuvo con nosotros, tanto en Dnipropetrovsk como en Kiev, entre los días 10 y 15 de noviembre.

A lo largo de estos dos días que compartimos tuvimos ocasión de escuchar ponencias de expertos en sus diferentes campos, relacionadas con algunos Premios Nobel hispanos, con literatura e historia en español, con la enjundia de la lingüística y la traducción y con la importantísima metodología y enseñanza del español.

Algunas ponencias estuvieron directamente relacionadas con algunos Premios Nobel hispanohablantes de literatura, y no con todos ellos, porque resultaría imposible, en dos días, abordar la obra de once premios Nobel de Literatura.

Entre los laureados en literatura figuran los chilenos Gabriela Mistral (en 1945) y Pablo Neruda (1971); el colombiano Gabriel García Márquez (en 1982), que este año nos ha dejado; el guatemalteco Miguel Ángel Asturias (1967), el mexicano Octavio Paz (1990), el peruano-español Mario Vargas Llosa (2010) y los españoles José de Echegaray (1904), Jacinto Benavente (1922), Juan Ramón Jiménez (1956), Vicente Aleixandre (1977) y Camilo José Cela (1989).

Su literatura ha supuesto una contribución al desarrollo humano sin fecha de caducidad; a ella puede recurrirse una y otra

vez en un viaje apasionado al alma del ser humano, y sin riesgo de que quede periclitada, como sí ocurre con las ciencias. Así lo demuestran su poesía y lirismo — como en el caso de los chilenos mencionados, de Juan Ramón Jiménez, Octavio Paz y Vicente Aleixandre —, o el realismo mágico de *Cien Años de Soledad*, o, en fin, la concepción de la literatura como un género en libertad, con un virtuosismo del lenguaje sorprendente — como reflejan las obras de de Camilo José Cela y de Mario Vargas Llosa. Por citar sólo algunos ejemplos, este año el profesor-doctor Oleksandr Pronkevich, de la Universidad Petro Mohyla del Mar Negro, recurre al concepto de “laberinto” de Octavio Paz y postula que puede servir para reflexionar y buscar soluciones a los problemas de la crisis identitaria de Ucrania. Por su parte, Yulia Korgunyk, de la Universidad Taras Shevchenko, reflexiona sobre la experiencia del s. XX en la poesía de Vicente Aleixandre.

Conocer, por tanto, el español, resulta una vía de entrada al desarrollo humano y al conocimiento del ser humano, no sólo por la importancia de los Nobel en español (que, además de Literatura, lo han sido de Medicina, de Química y de la Paz), sino por ser una lengua vehicular. Efectivamente, ésta es hoy hablada por un total de 474 millones de habitantes — de los cuales 414 son hablantes maternos del español —, lo que la sitúa en el segundo puesto mundial por hablantes maternos, y en el tercer puesto mundial, tras el chino y el inglés, por número total de hablantes y como segunda lengua en Internet. Se trata, además, de una lengua no concentrada en un único país, sino propia de un amplio número de países y, además, en expansión y hablada en los que son hoy centro de poder, como los EEUU, que alberga más de cincuenta millones de hispanohablantes, cifra además en fuerte crecimiento.

Por tanto, el estudio *del* español y *en* español, así como su enseñanza, supone una apuesta segura. De ahí la importancia de este V Congreso de Hispanistas, cuyas actas tengo la dicha de presentar.

Muchas gracias a todos por su interés en este bonito y prometedor proyecto que es el impulso del español en el mundo, y del que se deriva, además, el disfrute de la brillante y riquísima literatura escrita en español.

Gerardo Ángel Bugallo-Ottone
Embajador de España en Kiev

**LOS PREMIOS
NOBEL
HISPANOHABLANTES
DE LITERATURA**



Drozdovskyi, Dmytro

*Instituto de Literatura Shevchenko
de la Academia de Ciencias
de Ucrania, editor jefe
de la revista Vsesvit*

LAS ESTRATEGIAS DEL USO DE NARRATIVO HISTÓRICO EN EL POST POSTMODERNISMO (EN LAS NOVELAS DE M. VARGAS LLOSA)

*La fantasía de que estamos dotados es
un don demoníaco. Está continuamente
abriendo un abismo entre lo que somos
y lo que quisiéramos ser, entre lo que
tenemos y lo que deseamos. <...> Gracias
a ella somos más y somos otros sin dejar
de ser los mismos. En ella nos disolvemos
y multiplicamos, viviendo muchas más
vidas de las que tenemos y de las que
podríamos vivir...*
“El Sueño del Celta” (p.449).

Los desafíos culturales del post postmodernismo demuestran el deseo de destruir el sentimiento de “insomnio cultural” y de “tranquilidad de la posmodernidad”. El post postmodernismo se representa en las obras de Mario Vargas Llosa. Su narrativa histórica no refleja las cosas que señala; recuerda imágenes de las cosas que indica, al igual que la metáfora. Las historias nunca deben ser leídas como signos no ambiguos de los acontecimientos de los que dan cuenta, sino más bien como estructuras simbólicas, metáforas extendidas, que «asemejan» los acontecimientos relatados en ellas con alguna forma con la que ya nos hemos familiarizado en la cultura literaria.

“El sueño del celta” de Llosa es una vasta reconstrucción y denuncia del colonialismo en la época de la explotación del caucho a comienzos del siglo XX, que nos lleva del Congo a la región amazónica del Putumayo, siguiendo la increíble vida de Roger Casement, luchador por la independencia de Irlanda y amigo del célebre J. Conrad.

En las obras de Llosa hay una realidad histórica viva, porque, aunque sea pretérita, siempre está enfocada desde el punto de vista de lo que significa ideológicamente o de la continuidad que tiene en la realidad social o política de hoy.

Para distinguir las obras postmodernas de las modernas, los investigadores oponen las estrategias narrativas epistemológicas, centradas en los modos y los problemas del conocimiento de la realidad y de su transmisión ficcional, a las estrategias ontológicas que se refieren a la invención de mundos plurales, así como a la manera de existencia de estas realidades y a los efectos de confrontarlas. Por ejemplo, Hedy Habra basa su tesis en la división trazada por Dick Higgins entre las cuestiones cognoscitivas que han caracterizado el arte occidental hasta el nacimiento del Pop Art y las poscognoscitivas, que han dominado el panorama artístico a partir de este período que sitúa alrededor de 1958. Estas preocupaciones coinciden con la gradual desaparición de la imagen mítica del artista tan importante en la modernidad. Las preguntas cognoscitivas del artista giran en torno a las modalidades interpretativas del mundo en que vive para tratar de comprenderlo mejor y definir su propia naturaleza dentro del mismo, mientras que las preguntas poscognoscitivas se preocupan por indagar en qué mundo se encuentra el artista, qué se puede hacer en dicho mundo y cuál de sus identidades o seres se desempeñará en él.

En efecto, estos montajes escénicos, predilectos de Vargas Llosa, ofrecen una imagen espacio-temporal sincrética y permiten una especularización entre episodios (o mundos) porque, como aclara el novelista, “se funden en una unidad que hace de ellos

algo distinto de meras anécdotas yuxtapuestas y la unidad es más que la suma de las partes integradas”. Es precisamente la puesta en evidencia del proceso de formación de estos submundos y de estas estrategias de desdoblamiento y de niveles ontológicos múltiples lo que conforma e informa tanto el valor como el interés de las obras posmodernas. La tensión producida por el roce entre los submundos y el mundo circundante ilumina la narrativa pero al mismo tiempo resalta la índole ficcional del texto novelesco. Además, la confrontación entre entidades ontológicas genera un deslizamiento de significado y crea zonas intertextuales y aporías que requieren la participación activa del lector. Cuando el mundo interior se dilata hasta invadir de manera significativa el universo de referencia, se impone una doble lectura tanto fragmentaria como unificadora.

Umberto Eco afirma que se pueden concebir mundos “posibles” o “mundos pequeños” mediante una actividad humana como la lectura, la escritura, el ensueño o la duermevela, y que los mundos proyectados por un personaje dentro de un espacio ficcional constituyen “submundos”. Sin embargo, cabe descartar la lectura pasiva que no genera submundos, ya que su formación requiere una lectura activa que enciende la imaginación del lector y lo impulsa a recrear el texto. Se podría extrapolar y extender la lectura de textos a la de obras de arte pictórico que estimulan la creatividad del espectador por ser el repositorio del bagaje cultural del artista y de sus pulsiones inconscientes. Debido a la consabida afición de Vargas Llosa por la pintura, se observa que varios de sus personajes devienen a su vez intérpretes de arte y asimismo artífices, desdoblándose en las obras de arte de manera especular. La índole altamente visual y animada de los submundos de los personajes vargasllosianos hace que parezcan desplegarse en una escena teatral o proyectarse en una pantalla de cine. En efecto, Vargas Llosa transforma a sus personajes en productores de cortometrajes, estrategia que multiplica los niveles de interpretación e ilumina

la trama “real” de referencia de distintas maneras de acuerdo con el contexto novelesco. La puesta en evidencia de los modos de construcción de los mundos insertos conduce al lector a tratar de evaluar la coherencia y estabilidad del universo ficcional y lo lleva a cuestionar la naturaleza del mundo “real”.

La formación colectiva e institucionalizada de la realidad coincide con los planteamientos de M. Foucault sobre de la construcción del discurso en base al concepto de *épistémè*. La *épistémè* representaría, según Foucault, el “*a priori* histórico del saber, las reglas de formación de las relaciones discursivas que surgen en distintas épocas y que determinan el conocimiento mediante el discurso hegemónico institucionalizado en el campo legal, científico, histórico y sociocultural” (“El orden de las cosas”: 24).

Me gustaría empezar el análisis con algunos modos históricos. El problema para la teoría histórica consiste en saber si la narrativa es solamente una forma discursiva aséptica, que puede o no ser útil en la representación de los acontecimientos reales, en cambio, es una forma discursiva que supone una determinada postura, principalmente epistemológica y ontológica que explica la actitud política. En esta perspectiva las novelas (por ejemplo, *El sueño del celta*) representan la realidad.

El “historiador de las ideas H. White” propone un análisis de la estructura profunda de la obra histórica y argumenta a favor de la insostenibilidad de la distinción entre el relato histórico (el documento) y el relato de ficción (la novela). A lo largo de sus escritos nos acompaña la idea de que el historiador no puede ser ajeno a sus lectores preocupados por su presente en el que es de gran importancia el pasado.” (Villavicencio, Lagarda, “Metahistoria, discurso narrativo [...]”).

Como sabemos en la historiografía tradicional se ha sostenido que la historia consiste en un agregado de relatos de lo que se ha vivido, tanto por individuos como por colectividades, y que el trabajo del historiador no consiste en otra cosa sino en reunir

y poner de manifiesto estos relatos, reescribirlos en una narración que sería verdadera si corresponde con lo que manifiestan los relatos de lo vivido por personas reales en el pasado. Este modo de “entender el discurso narrativo permite explicar su universalidad, pero sólo como hecho cultural, y también puede permitirnos entender el constante interés que vemos en las sociedades por tener bajo control la visión del pasado, el contenido de sus mitos y la magnificencia de sus héroes”. (“Metahistoria, discurso narrativo [...]”).

Según White, son cuatro posibilidades de prefiguración y las ofrece el uso lingüístico. Los cuatro tropos básicos para el análisis del lenguaje figurativo (metáfora, metonimia, sinécdoque e ironía) son útiles «para entender las operaciones por las cuales los contenidos de la experiencia pueden ser aprehendidos» (“El contenido de la forma”: 34). El objetivo de la separación entre el componente ficcional-figurativo y el fáctico-informativo permite a White y también a nosotros como los lectores de los textos, acentuar las operaciones figurativas de la imaginación histórica preservando un ámbito no procesado o no prefigurado sobre el cual ellas van a actuar. En relación a las operaciones figurativas el historiador aclara que la narración histórica no reproduce los hechos que describe:

La narrativa histórica no *refleja* las cosas que señala: *recuerda* imágenes de las cosas que indica, como lo hace la metáfora. Cuando una confluencia dada de acontecimientos es tramada como una «tragedia», esto simplemente significa que el historiador ha descrito los acontecimientos para *recordarnos* esa forma de ficción que nosotros asociamos con el concepto de “trágico”. <...> las historias nunca deben ser leídas como signos no ambiguos de los acontecimientos de los que dan cuenta, sino más bien como estructuras simbólicas, metáforas extendidas, que “asemejan” los

acontecimientos relatados en ellas con alguna forma con la que ya nos hemos familiarizado en nuestra cultura literaria.¹

Me gustaría subrayar que, cuando el periodista Enrique Planas señaló a Vargas Llosa la siguiente coincidencia de obsesiones entre el personaje y el autor “Casement encuentra la felicidad en el recuerdo de la familia materna, tiene una íntima complicidad con su prima, de joven es un convencido de la causa colonial y se desencantará de ella en su viaje al África. Es lo que le sucedió a usted con el socialismo y Cuba”, Vargas Llosa contestó:

Es verdad, hay muchas coincidencias, de las que yo no he sido en absoluto consciente. ¡En absoluto! Fíjate: al principio, descubrí que Casemen fue un personaje que jugó un papel muy importante en la escritura de “El corazón de las tinieblas”, la gran novela de Conrad. Y solo por curiosidad empecé a investigar, de una manera disociada de todo proyecto literario. Y descubrí que había estado en el Perú, que había jugado un papel muy importante en la denuncia de las atrocidades en las caucherías. La curiosidad me fue acercando a él. (“El Nobel más esperado”:12).

Como he señalado anteriormente, *El sueño del celta* es una novela histórica y una especie de crónica periodística, que se sirve de la ficción para relatarnos la terrible explotación colonial de África y América, sobre todo en Congo y Perú. Los hechos centrales narrados son la esclavización, la tortura, la explotación y la muerte, es decir, el genocidio de los indígenas del Congo y Perú, todo ello motivado por la feroz codicia de compañías mercantiles que habían sobornado y corrompido a las estructuras sociales,

¹ WHITE Hayden. “El texto histórico como artefacto literario”, en *El texto histórico como artefacto literario*, introd. de Verónica Tozzi. Barcelona, Paidós, 2003. — P. 125.

políticas y administrativas de sus países. Casement es un irlandés que apoya la sublevación de su pueblo contra la Corona Británica. Está considerado uno de los primeros occidentales que tuvieron conciencia de las injusticias que cometían las potencias europeas en los países colonizados. Es el principal motivo anticolonial en esta novela.

Considero que, narrada desde la cárcel en la que espera su ejecución, la novela *El sueño del celta* recorre con una precisión documentalista extraordinaria la vida de este embajador y aventurero, que descubre el “corazón de las tinieblas” en el centro de África, a la que llega con el sueño etnocéntrico y cristiano, del comerciante y civilizador (las tres “C” del colonialismo) y se encuentra con la barbarie blanca y racista, la inmoralidad del trato a los nativos.

La segunda parte de la novela se desarrolla en la Amazonía, muy cerca de Iquitos, donde transcurre *La casa verde*, o los vastos pantanales selváticos del alto Urubamba donde acontece la trama de *El hablador*. Allí se enfrenta Casement con un nuevo (o el mismo) *horror*, el del maltrato a los indígenas por parte de la compañía cauchera y su entrapada sucesión de intereses políticos y comerciales.

La tercera parte de la novela alterna las visitas de sus amigos en la cárcel, las charlas con el carcelero o el sacerdote, con los recuerdos y la historia de estos tres momentos claves en el despertar moral, político (y sexual) de Casement. La vertiente sexual, fiel a la idea fundacional de que la ficción prolonga y posibilita lo que la realidad veta, aparece no tanto en su biografía como en su literatura, vale decir, en esos cuadernos en los que fantasea encuentros, abrazos furtivos y acercamientos prohibidos por la moral convencional. Esas escabrosas aventuras, que Vargas Llosa deja siempre en el albur de la imaginación y que soluciona de manera literaria se convierten en el momento más interesante de la compleja personalidad de Casement.

Creo que a todo esto es importante añadir la posible homosexualidad del héroe, que consigna a veces de forma muy gráfica en sus diarios, los cuales una vez descubiertos contribuyeron también a su muerte y a su degradación posterior, en una sociedad con fuertes resabios victorianos, por una parte, y católicos, por otra. Casement es el personaje ideal para una novela de nuestro tiempo post-postmodernístico con su constante capacidad de adaptación a las circunstancias culturales y literarias del momento, ha sabido ver y rescatar. La defensa de los valores humanos, las pugnas nacionalistas, la ecología, y un conflicto personal desgarrador, se van a entrecruzar en torno a la figura contradictoria y a la vez profundamente humana de un héroe-antihéroe, religioso y agnóstico, renegado y converso, confiado y calculador, capaz por ello de atraer la atención tanto de novelistas como de historiadores. La complejidad del personaje es reflejada por Vargas Llosa en su obra, en la que mezcla historia, biografía y ficción.

Como pienso *El sueño del celta* es una novela de personaje, a pesar de la gran constelación de figurantes secundarios que formando parte del discurso historicista la pueblan; y que se sobrepone a menudo al emotivo personal, más literario. Las partes relacionadas con El Congo y La Amazonía me han parecido más fluidas y con contenidos más ricos, que la parte dedicada a Irlanda con acciones y contenidos más reiterativos. En esta la contradanza histórica se adensa y el texto se vuelve en ocasiones premioso.

Roger comprendía el estado de ánimo de sus compañeros. Si a él, que, después de veinte años en África, creía haberlo visto todo, lo que aquí ocurría le tenía alterado, con los nervios rotos, viviendo momentos de total abatimiento, cómo sería para quienes habían pasado la mayor parte de su vida en un mundo civilizado, <...>. (“El Sueño del Celta”: 232).

Por último, el sexo, que también aparece en el relato en su modalidad homosexual; y que el escritor trata siguiendo los datos que el propio Casement vertió en sus diarios. Vargas Llosa no ha rehuído esta faceta, que describe con naturalidad y sin moralina, consciente de la importancia que tuvo en la vida y hasta en la muerte de nuestro personaje. El novelista introduce esta faceta como un aspecto más de la biografía del héroe, como otro de los posibles elementos de la personalidad.

Con *El sueño del celta*, el novelista ha despertado a sus antiguos demonios personales. El ritual de trabajo que ha utilizado para escribir este libro es similar al que utilizó para *La guerra del fin del mundo* y *La fiesta del chivo*: la investigación reporteril, el recojo *in situ* del dato, la lectura de cientos de documentos y la reconstrucción obsesiva del contexto socio-cultural. Además, como en los casos anteriores, el autor escribe seducido por la vida aventurera, azarosa y a la vez oscura de un personaje de carne y hueso. Esta vez se trata de Roger Casement, un enemigo declarado de la esclavitud a comienzos del siglo XX, gracias a cuyos demoledores informes dirigidos a la Corona Británica se pudo frenar el exterminio de negros en el Congo y las atrocidades contra indígenas boras, huitotos y huambisas en la selva del Putumayo.

La novela de Mario Vargas Llosa aborda la historia contradictoria de Roger Casement en su triple condición: la del defensor de los derechos humanos, la del conspirador que busca la independencia de Irlanda y la del homosexual clandestino. Las historias avanzan y retroceden gracias a la estrategia de la evocación. La novela empieza en el presente, mientras Roger Casement espera con ansiedad que su pedido de clemencia proceda y el gobierno británico suspenda su condena a morir en la horca. Está en una de las celdas de Pentolville Prison y se entera que el descubrimiento de unos diarios por parte de la policía ha puesto al descubierto su vida sexual. Este incidente

agrava su situación y todo hace presumir que la acusación de alta traición tendrá consecuencias nefastas. De aquí en adelante, el relato alternará — siguiendo la secuencia de los capítulos— entre el presente y el pasado y entre los tres lugares hasta donde llega su peripecia vital: El Congo, la Amazonía e Irlanda.

Bibliografía

1. FOUCAULT Michel. El orden de las cosas: una arqueología de las ciencias humanas, México, Siglo XXI, 1992.
2. HABERMAS Jürgen. Conocimiento e interés, Madrid, Taurus, 1982.
3. HABRA Hedy. Mundos alternos y artísticos en Vargas Llosa. Vervuert, Iberoamericana, 2012.
4. POPPER Karl. La miseria del historicismo, Madrid, 1961; Hannah Arendt, *Between past and present*, London, 1961.
5. VARGAS LLOSA Mario. *El Sueño del Celta*, México, Alfaguara, 2010.
6. VARGAS LLOSA Mario. *El Nobel más esperado // Suplemento El Dominical. Diario, El Comercio. Lima, 12-12-2010, pp. 12-13.*
7. VILLAVICENCIO Herminio, LAGARDA Marcela. Metahistoria, discurso narrativo y representación histórica en Hayden White // *Revista Observaciones Filosóficas*: <http://www.observacionesfilosoficas.net/metahistoria-discursonnarrativo.htm>
8. WHITE Hayden. *El contenido de la forma. Narrativa, discurso y representación histórica*. Barcelona, Paidós, 1992.
9. WHITE Hayden. *El texto histórico como artefacto literario // El texto histórico como artefacto literario*, Introd. de Verónica Tozzi, Barcelona, Paidós, 2003.

10. WHITE Hayden. *Metahistoria. La imaginación histórica en la Europa del siglo XIX*, trad. de Stella Mastrangelo, México, FCE., 1992.
11. WHITE Hayden. *Tropics of Discourse. Essays in Cultural Criticism*, Baltimore and London. The Johns Hopkins University Press, 1978.

Calero del Mar, Edmer

*Universidad Petro Mohyla del Mar Negro,
profesor invitado*

DEFORESTACIÓN Y ÁRBOL CÓSMICO EN “HOMBRES DE MAÍZ” DE MIGUEL ÁNGEL ASTURIAS

Introducción

Para Gérald Martin la novela *Hombres de maíz*¹ (HM), del premio Nobel guatemalteco Miguel Ángel Asturias (MAA), “Representa también una reflexión sobre el desarrollo de la humanidad desde la sociedad “primitiva” analfabeta, hacia nuestro actual mundo liberal y capitalista”.² En este sentido, se han utilizado pasajes de esta novela para ilustrar al lector acerca del problema de la deforestación en términos de desarrollo y agricultura sostenibles.³

La novela empieza con la lucha entre una comunidad tradicional maya, las tierras de Ilóm, dirigida por su cacique Gaspar Ilóm y los maiceros mestizos, ladinos en Guatemala, que en su afán de producir maíz con fines comerciales –contrarios a la

¹ Las citas de la novela corresponden a: Miguel Ángel Asturias, *Hombres de maíz*, Madrid, Alianza Editorial, S. A. 1981.

² En Miguel Ángel Asturias, *Hombres de maíz*, edición de Gérald Martin, Nanterre, France, ALLCA XX, Université Paris X, Centre de recherches latino-américaines, 1992, p. XXII.

³ Mireya Tabuas, “Verde que te quiero verde. El futuro del medio ambiente está en manos del Hombre de hoy”, en *Medio ambiente, desarrollo y agricultura, en el marco de la Agenda 21*, Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura, Premio Interamericano de Prensa 1993, p. 14.

tradición- atentan contra esta planta sagrada de la que fue hecha el hombre actual, el de la cuarta creación en la cosmogonía maya. La actividad previa a la siembra del maíz es la tala y la quema de árboles a gran escala. Están mencionadas varias especies de árboles en el plano referencial, en el caso de la ceiba o Árbol Primordial se le menciona también en el plano imaginario. Iniciadas las hostilidades, caen las primeras víctimas y entre ellas el propio cacique de Ilóm. Esta muerte trae consigo una maldición cuyo cumplimiento se deja sentir en toda la novela.

En este trabajo veremos, primero, los antecedentes forestales de Guatemala y sus proyecciones para el futuro. Luego veremos de qué manera MAA utiliza el árbol cósmico para la construcción de la novela y para sensibilizar al lector sobre la tala desmesurada de los bosques.

Guatemala y la deforestación en HM

Martin Lienhard escribe que MAA, en HM pretende “fabricar, en parte con materiales indígenas, el universo nunca nombrado — “Guatemala”.¹ El topónimo guatemala parece estar ligado a la abundancia de árboles, por tanto, cabe preguntarse cuál es la situación forestal en Guatemala y cuáles son sus antecedentes.

El topónimo “Guatemala” alude entre otros significados a un “lugar de bosques”, a un “territorio muy arbolado”.² Por

¹ “Antes y después de Hombres de maíz: la literatura ladina y el mundo indígena en el área maya”, en Miguel Ángel Asturias, *Hombres de maíz*, edición de Gérald Martin, p. 582.

² Ana Martínez de Zárate, ¿Por qué se llama así? Los nombres de los departamentos tienen su historia, <http://servicios.prensalibre.com/pl/domingo/archivo/revistad/2009/mayo/17/?cont=toponimia>. Consultado el 25.11.2014.

El nombre Guatemala procede de *Cuauhtēmallān*, un vocablo náhuatl que significa «territorio muy arbolado» o «país de muchos bosques», http://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Top%C3%B3nimos_ind%C3%ADgenas_de_Am%C3%A9rica#Guatemala, consultado el 25.11.2014.

su parte, Ángel María Garibay, en su edición comentada de la *Historia general de las cosas de Nueva España* escrita el siglo XVI por el cronista Fray Bernardino de Sahagún,¹ afirma que Guatemala viene de la voz *cuauhtemalan* con el significado de “dido de madera” o “tendido de águilas”. Así, el topónimo Guatemala está ligado, aunque no exclusivamente, a un paisaje forestal, pero según la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO), este paisaje tradicional puede cambiar dramáticamente. Un documento de este organismo considera que el actual “ritmo de deforestación provocaría la eliminación de los bosques del país en aproximadamente 40 años”.² En documentos del mismo organismo se define la deforestación como “La conversión de los bosques a otro tipo de uso de la tierra o la reducción de la cubierta de copa, a menos del límite del 10 por ciento”.³ A continuación, se realizarán ciertas precisiones al respecto: la pérdida de la cubierta de bosque, ya sea por inducción humana o perturbación natural, debe ser permanente; no se consideran por tanto los casos en los que hay regeneración natural o asistida, etc. Esta definición de la deforestación es criticada por organismos ecológicos como Amigos de la Tierra Internacional que la consideran dañina y promotora de deforestación:

“La definición actual de la FAO (Organización de las Naciones Unidas para la alimentación y la agricultura) en realidad promueve la deforestación. Con la definición actual de la FAO, se puede considerar que cualquier superficie cubierta por árboles es un bosque. Pero los bosques son ecosistemas complejos; la

¹ México, Editorial Porrúa, 2006, p. 896.

² Estado de la diversidad biológica de los árboles y bosques de Guatemala ... <http://www.fao.org/docrep/007/j0605s/j0605s03.htm>

³ Programa de Evaluación Documento de trabajo 144/S de los Recursos forestales Roma 2010, <http://www.fao.org/docrep/014/am665s/am665s00.pdf>, consultado el 27.11.2014.

diversidad estructural, funcional y biológica de los elementos que no son árboles, pero que forman parte de un bosque, no se tienen en cuenta”.¹

No estamos en la capacidad de intervenir en esta discusión técnica que requiere, entre otros, conocimientos de botánica y fisiología vegetal especializados. La visión de la FAO parece menos alarmista y orientada más al desarrollo de la agricultura. Apesar de esto, no deja de ser preocupante ya que considera que, si la tendencia actual se mantiene, cuatro décadas serán suficientes para eliminar los bosques en Guatemala.

Finalmente, la deforestación habría empezado muy temprano en la Historia de Guatemala, puesto que se considera que este proceso comenzó el año 2000 a.C. con el establecimiento de las poblaciones mayas en el norte del país y que continuó en la época colonial, incrementándose luego fuertemente a inicios del siglo XX.²

Los años que siguen a este incremento de deforestación coinciden con la génesis de HM. La crítica ha señalado³ que dicha génesis empezó en los años 20, cuando MAA estudiaba en Francia, escribía crónicas y artículos para enviarlos a Guatemala y al mismo tiempo colaboraba en la traducción de textos mayas: el *Popol Vuh* y *Los anales de los Xahil* en los que figuran, entre otros aspectos, la cosmogonía y la cosmovisión mayas⁴.

¹ Pídele a la FAO que cree una definición menos dañina de los “bosques”, Amigos de la Tierra Internacional, <http://www.foei.org/es/actua/acciones/tell-the-fao-to-develop-a-less-damaging-definition-of-forests/>, consultado el 27.11.2014.

² Estado de la diversidad biológica de los árboles y bosques de Guatemala ... <http://www.fao.org/docrep/007/j0605s/j0605s03.htm>, consultado el 27.11.2014.

³ Gerald Martin: Miguel Ángel Asturias en los 20 y los 30: Los orígenes de El señor Presidente y Hombres de maíz, en Miguel Ángel Asturias, *Hombres de maíz*, edición de Gérald Martin, Op. cit. p. 238.

⁴ Ver, por ejemplo, para la ceiba mítica Raphaël Girard, *Le Popol Vuh. Histoire culturelle de Maya-Quichés*, Paris, Petite Bibliothèque Payot, 1972, p. 115.

En el proceso de deforestación descrito en la novela se insiste sobre el caso de la ceiba, lo que veremos dentro del marco de la construcción de la novela.

La ceiba, Yaxché, árbol cósmico en HM

En Guatemala la ceiba ha tenido siempre una dimensión particular. En nuestros días es el árbol nacional guatemalteco,¹. En la mitología maya la ceiba, Yaxché, o árbol sagrado era el axis mundi. ¿Cómo lo utiliza Asturias en la novela estudiada?

Como todo axis mundi, columna vertebral del espacio sagrado, la ceiba mítica concede a este espacio la pluralidad del centro. Henri Favre escribe: “En el antiguo Yucatán, en la plaza central de cada pueblo, había plantada una ceiba que marcaba el ombligo de la colectividad”.²

En la novela, tanto el pueblo de Pisigüilito como la capital poseen una ceiba en sus plazas respectivas:

“El Gaspar y sus hombres divisaban los bultos y si el viento era favorable alcanzaban a oír la bulla de los sanates peleoneros en la ceiba de la plaza”, p. 16

“El viejecito [Sóstenes] paladeó la bebida a tragos y entre sorbo y sorbo, inquiría a su alrededor con los ojos menudos al través de sus gafas, como si descubriera la ceiba, el templo, las casas que desde siglos allí estaban paradas”, p. 251

Tenemos así construido, en el espacio referencial y, racias a la ceiba, el simbolismo del centro de la tradición maya.

Henri Favre da precisiones sobre la ceiba mítica:

¹ En Guatemala la Ceiba Pentandra fue declarada Árbol Nacional por iniciativa del botánico guatemalteco Ulises Rojas en 1955 para honrar uno de los símbolos Mayas. http://es.wikipedia.org/wiki/Ceiba_pentandra, consultado el 25.11.2014.

² «Mythes et croyances des Mayas», en Mythes et croyances du monde entier, Ed. Lidis, Paris, 1985, p. 334.

“árbol verde o árbol primordial. Este árbol metía sus raíces en el mundo inferior. Su tronco agujereaba la tierra en el medio y sus ramas se extendían profusamente en el mundo superior y constituía el eje cósmico que simbolizaba una ceiba cruciforme de la que se encuentran muchas representaciones”¹

Por tanto, los tres mundos están unidos por la ceiba cósmica que determina con su tronco el centro de la tierra. En la novela, la evocación de esta dimensión cósmica se hace, esta vez en el plano imaginario, gracias al sueño de la Piojosa Grande, la mujer del cacique Gaspar Ilóm, sueño ligado al envenenamiento de su marido:

“Al acercársele la Vaca Manuela Machojón a darle afectos recordó la Piojosa Grande que había soñado, despertó llorando como lloraba ahora que ya no podía despertar, que dos raíces blancas con movimientos de reflejos en el agua golpeada, penetraban de la tierra verde a la tierra negra, de la superficie del sol al fondo de un mundo oscuro.” p. 29

Si se tiene en consideración estas dos evocaciones, la de la ceiba material, del espacio referencial, y, la de la ceiba cósmica, del espacio imaginario, la denuncia explícita de la tala de estos árboles² es de gran alcance en la novela:

“De entrada se llevaron los maiceros por delante con sus quemas y sus hachas en selvas abuelas de la sombra, doscientas mil jóvenes ceibas de mil años.” p.12

Esta denuncia se sitúa prácticamente en el incipit de la novela y forma parte de esa especie de acusación que la voz del

¹ « Mythes et croyances des Mayas », Op. cit, p. 334.

² Cabe señalar que en esta cita de HM el nombre propio “ceiba” reemplaza totalmente al nombre genérico “árbol”, contrariamente a lo que sucede en el cuento *Luis Garrafito* de 1934 y en la narración *Gaspar Ilóm* de 1945, considerados documentos ante-textuales de HM (ver Miguel Ángel ASTURIAS, *Hombres de maíz*, edición de Gérald MARTIN, Apéndice III, Op. cit. p. 411 y Apéndice VII, Ibid.. p. 428, respectivamente). Parece tratarse de un caso de antonomasia para expresar la importancia de la dimensión mítica de la ceiba y dar a la denuncia una dimensión mayor, pero más nacional.

narrador hace pesar sobre el cacique de Ilóm, como “la acusación del suelo” p. 12, en las primeras líneas de la novela:

“— El Gaspar Ilóm deja que a la tierra de Ilóm le roben el sueño de los ojos.

— El Gaspar Ilóm deja que a la tierra de Ilóm le boten los párpados con hacha [...]” p. 11

Al despertar de este sueño acusador, el cacique le anunciará a su mujer el inicio de la lucha armada contra los maiceros. En la confrontación perderá la vida, no por el envenenamiento del que es objeto, sino por el pesar de ver que “sus hombres habían sido sorprendidos y aniquilados por la montada” (p. 30), mientras que él se debatía contra el veneno, lo que hará que se arroje al río (p. 31).

El envenenamiento y la muerte de Gaspar Ilóm son muy importantes en la novela y ocasionarán una venganza, de fuerzas misteriosas y poderosas, extendida a lo largo de la novela, como lo señala Giuseppe Bellini:

“Un mundo subterráneo puesto a la realización de tal venganza, se inquieta en todo el libro; todo acto, todo movimiento converge irremisiblemente hacia un destino de muerte. Los capítulos sucesivos no son más que diversos momentos del cumplimiento de esta maldición”.¹

Conclusión

El objetivo de esta ponencia ha sido poner en relación, en la novela HM, la deforestación en Guatemala con un elemento de la cosmogonía maya, el árbol cósmico simbolizado por la ceiba o Yaxché. La crítica ha establecido que el universo evocado, aunque no nombrado en la novela es Guatemala. Una incursión en la situación forestal de este país demuestra no solamente la

¹ *La narrativa de Miguel Ángel Asturias*, Buenos Aires, Ed. Losada, 1969, p. 66.

precariedad de sus bosques, sino también su peligro de extinción. Así, Guatemala corre el riesgo de pasar “de un tendido de árboles” a “un lugar de árboles tendidos”. Una mirada a la génesis de la novela estudiada muestra la coincidencia de su época de gestación con uno de los periodos más nefastos para los bosques guatemaltecos, los inicios del siglo XX. Paralelamente, como se sabe bien, en los años 20 Miguel Ángel Asturias participa en la traducción de textos mayas en Francia, familiarizándose así con muchos aspectos de la cosmovisión maya. El conocimiento y la utilización, en la novela, de la ceiba o Yaxché, árbol cósmico maya, para denunciar la tala destructiva de los bosques pueden atribuirse a este precedente. Contrariamente a las versiones ante-textuales de la novela, Asturias utiliza este elemento de la cosmovisión maya, sobre todo en el capítulo primero en el que la ceiba, por antonomasia, caracteriza al nombre común: árbol. Esto le da un quilate guatemalteco más a la obra, pero le quita algo a la universalidad de la denuncia. Este pequeño detalle no disminuye, sino que aumenta la gran calidad mítica poética de esta obra maestra de la literatura latinoamericana.

Bibliografía

1. AMIGOS DE LA TIERRA INTERNACIONAL. Pídele a la FAO que cree una definición menos dañina de los “bosques”, [Recurso electrónico] : <http://www.foei.org/es/actua/acciones/tell-the-fao-to-develop-a-less-damaging-definition-of-forests/>, consultado el 27.11.2014.
2. ASTURIAS, Miguel Ángel. *Hombres de maíz*, Madrid, Alianza Editorial, S. A. 1981.
3. ASTURIAS, Miguel Ángel. *Hombres de maíz*, Gérald Martin (coordinador), Nanterre, France, ALLCA XX, Université Paris X, Centre de recherches latino-américaines, 1992.

4. BELLINI, Giuseppe. La narrativa de Miguel Ángel Asturias, Buenos Aires, Ed. Losada, 1969, p. 66.
5. Organización de las Naciones Unidas para la alimentación y la agricultura (FAO), Estado de la diversidad biológica de los árboles y bosques de Guatemala [Recurso electrónico] : <http://www.fao.org/docrep/007/j0605s/j0605s03.htm>, consultado el 27.11.2014.
6. Organización de las Naciones Unidas para la alimentación y la agricultura (FAO), Programa de Evaluación Documento de trabajo 144/S de los Recursos forestales Roma 2010, [Recurso electrónico] : <http://www.fao.org/docrep/014/am665s/am665s00.pdf>, consultado el 27.11.2014
7. FAVRE, Henri. *Mythes et croyances des Mayas // Mythes et croyances du monde entier*, Ed. Lidis, Paris, 1985.
8. GARIBAY, Ángel María. *Vocabulario. De las palabras y frases en lengua náhuatl que usa Sahagún en su obra // SAHAGUN, Bernardino, de. Historia general de las cosas de Nueva España (1582?)*, México D. F., Editorial Porrúa, 2006, pp. 883-935.
9. GIRARD, Raphaël. *Le Popol Vuh. Histoire culturelle de Maya-Quichés*, Paris, Petite Bibliothèque Payot, 1972.
10. LIENHARD, Martin. *Antes y después de Hombres de maíz: la literatura ladina y el mundo indígena en el área maya // Miguel Ángel Asturias. Hombres de maíz*, edición de Gérald Martin
11. MARTIN, Gerald. *Miguel Ángel Asturias en los 20 y los 30: Los orígenes de El señor Presidente y Hombres de maíz // Miguel Ángel Asturias. Hombres de maíz*, Gérald Martin (coordinador).
12. MARTÍNEZ ZÁRATE DE, Ana, ¿Por qué se llama así? Los nombres de los departamentos tienen su historia, [Recurso electrónico] : <http://servicios.prensalibre.com/pl/domingo/archivo/revistad/2009/mayo/17/?cont=toponimia> Consultado el 25.11.2014.
13. TABUAS, Mireya. Verde que te quiero verde. El futuro del medio ambiente está en manos del Hombre de hoy // Medio ambiente, desarrollo y agricultura, en el marco de la Agenda 21, Instituto Interamericano de Cooperación

para la Agricultura, Premio Interamericano de Prensa 1993.

14. WIKIPEDIA. Anexo: Topónimos indígenas de América, [http://es.wikipedia.org/wiki/Anexo: Top%C3%B3nimos_ind%C3%ADgenas_de_Am%C3%A9rica#Guatemala](http://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:_Top%C3%B3nimos_ind%C3%ADgenas_de_Am%C3%A9rica#Guatemala), consultado el 25.11.2014.

Shyyanova, Iryna

*Universidad Nacional
Taras Shevchenko de Kiev*

DISCURSOS DE ACEPTACIÓN DEL PREMIO NOBEL DE LITERATURA Y PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN

Hasta el momento, han sido cinco los españoles galardonados con el Premio Nobel de Literatura: el dramaturgo José Echegaray (1904), el dramaturgo Jacinto Benavente (1922), el poeta Juan Ramón Jiménez (1956), el poeta Vicente Aleixandre (1977) y el novelista Camilo José Cela (1989). De Hispanoamérica provienen seis laureados, que son: la poetisa chilena Gabriela Mistral (1945); el novelista y poeta guatemalteco Miguel Ángel Asturias (1967), el poeta chileno Pablo Neruda (1971); el novelista colombiano Gabriel García Márquez (1982), el poeta y ensayista mexicano Octavio Paz (1990) y el novelista y ensayista peruano Mario Vargas Llosa (2010).

La entrega de los Premios Nobel es un acontecimiento de prestigio internacional y los premiados suelen pronunciar un discurso relacionado con el trabajo que les ha granjeado el premio o con algún aspecto de su vocación. De ahí que, en el caso del Premio Nobel de Literatura, el tema general suele ser la relación entre el arte o el artista y la sociedad. Sin embargo, no es el único y, sintiéndose en realidad libres en escoger, los premiados optan por temas a tratar más variados.

Hay que mencionar que principalmente hay dos tipos de discursos: uno que se da a modo de conferencia leída en la ceremonia de entrega de los premios y el otro, menos oficial, que se hace a modo de brindis en el banquete oficial que sigue a la

ceremonia. A lo largo de la historia del premio cada uno de los laureados ha aprovechado estas dos posibilidades a su manera sin que el de brindis sea de menos valor, puesto que junto con las palabras de agradecimiento suelen tratarse problemas científicos o de creación artística.

De los escritores representantes de España solo dos nos han dejado su discurso: Vicente Aleixandre (sin título) y Camilo José Cela (“Elogio de la fábula”). Los Premios Nobel latinoamericanos asistieron todos a la entrega personalmente y todos ellos tomaron la palabra. La importancia de los discursos pronunciados por literatos de renombre y, sobre todo, la de los discursos de aceptación del Nobel es tanta que son recordados muchos años después de ser pronunciados. Un ejemplo reciente ha sido el de Gabriel García Márquez, cuyo discurso del Nobel tuvo muchísimas reediciones póstumas, en particular en varios sitios web, tras su muerte en abril del año 2014.

La labor de hacer llegar sus mensajes al resto del mundo recae en gran medida sobre los traductores. Hablando de los Premios Nobel hispanohablantes, al ucraniano, que sepamos, solo tenemos traducido el discurso de Gabriel García Márquez “La soledad de América Latina”. Al ruso se conocen traducciones de todas las intervenciones menos las de Gabriela Mistral, Vicente Aleixandre y Camilo José Cela. Las traducciones al inglés se las puede encontrar en el sitio web oficial del premio.

Según I. Alekseyeva [1: 106-107], el discurso como género oral tiene sus particularidades relevantes para un traductor. Vamos a citar las que no dependen de la forma (oral o escrita) del mensaje de partida:

1. Cada discurso tiene su estructura, al igual que un inicio y un fin elaborados con ayuda de fórmulas de apertura y de cierre, tradicionales para cada tipo de intervención. La estructura interior, de ordinario, puede ser de “cadena” pasado — presente — futuro, de carácter radial o representar una dicotomía de nociones opuestas.

2. El lenguaje en su mayoría es normativo pero, siendo éste un género donde el orador expone sus planteamientos valorizando conceptos en los que se centra, se recurre también al lenguaje estilística y emocionalmente marcado (metáforas, comparaciones, epítetos, citas, aforismos, etc.).

3. Es un rasgo muy característico de un discurso la existencia de todo tipo de repeticiones (léxicas, sintácticas, tautológicas (repetición de un mismo pensamiento expresado de distintas maneras) y otras).

4. El estilo personal del orador marca inevitablemente el texto de su discurso. Así, el de Camilo José Cela, que es una muestra de brillante erudición y del más refinado academicismo, difiere notablemente del que dio otro miembro de la Real Academia, Vicente Aleixandre, cuyo lenguaje poético se somete a la claridad y, diríamos, a la transparencia comunicativa de su mensaje sobre la poesía que, según él, es un “hermoso diálogo en el que el poeta interroga y el lector calladamente da su plena respuesta”.

Analizadas desde el punto de vista de la traducción, las particularidades de los discursos de aceptación de los Premios Nobel de Literatura se pueden clasificar en dos grupos principales: las de género y las que reflejan la individualidad del autor. Las primeras se ven determinadas, principalmente, por la situación comunicativa — el acto de la entrega del premio — y las últimas, por la situación personal del autor: la época en la que vive y trabaja, el género literario que cultiva, su propio estilo artístico, etc. Los problemas que surgen a la hora de traducir y las estrategias para superarlos se ponen de especial relieve si se contrastan diferentes traducciones de un mismo discurso. El discurso de Gabriel García Márquez “La soledad de América Latina” y sus traducciones, en este sentido, son una fuente inapreciable de material de análisis, del que ahora vamos a comentar algunos casos ilustrativos.

Es lógico que en el discurso se menciona la entidad que otorga el premio. En nuestro caso, por alguna razón, quizá para

destacarla como la de ciencias humanísticas, Márquez utilizó una denominación que difiere de la oficial, llamando a La Academia Sueca (institución que designa todos los años al premiado en el campo de la literatura) “*la Academia Sueca de las Letras*” [2]. Tanto en la traducción al inglés como al ucraniano se opta por calcar el original y añadir el complemento modificador correspondiente: *Swedish Academy of Letters* [5] / *Шведська Академія Словесності* [3]. Al mismo tiempo, en la traducción rusa por S. Markov se utiliza la variante “*Шведская академия*” [4], denominación oficial de la Academia en la cultura receptora, evitando así su posible confusión con otra — Real Academia Sueca de Letras, Historia y Antigüedad — cuyo nombre en ruso también contiene el modificador “Словесности”.

La entrega de los premios ya tiene una historia lo suficientemente larga como para que el orador pueda referirse a sus antecesores que ya ocuparon aquel mismo lugar del galardonado en ocasiones anteriores. Esta tendencia se revela al incluir en el texto citas directas o alusiones a sus intervenciones. En el discurso de Márquez se mencionan tres Premios Nobel, uno de ellos es Pablo Neruda: *Hace once años, uno de los poetas insignes de nuestro tiempo, el chileno Pablo Neruda, iluminó este ámbito con su palabra* [2]. Con “este ámbito” Márquez se refiere a la entrega de los premios que tuvo lugar en aquel mismo sitio 11 años atrás, cuando fue galardonado Neruda. Sin embargo, las traducciones analizadas reflejan esta evocación de forma bastante dispar: *Одинадцять років тому один із найбільших поетів нашої доби чилієць Пабло Неруда осяяв своїм словом цей світ* [3]. *Одиннадцать лет назад один из прославленных поэтов нашего времени, чилиец Пабло Неруда, озарил эту атмосферу своим словом* [4]. *Eleven years ago, the Chilean Pablo Neruda, one of the outstanding poets of our time, enlightened this audience with his word* [5]. Pensamos que las variantes “цей світ” y “эта атмосфера” son menos claras e inequívocas para un lector que

la de “this audience”. Tampoco se precisa el significado muy amplio de estos sustantivos en el inmediato contexto posterior de traducciones ucraniana y rusa: *Відтоді в добрих, а іноді і в лихих умах Європи міцно засіли облудні уявлення про Латинську Америку як про величезний край чоловіків фантазерів і жінок чарівниць, таких упертих, яких ще досі не бачили* [3]. / *И тогда в доброе, а иногда и недоброе сознание Европы хлынули потоком фантазмагорические известия из Латинской Америки, необъятной родины мужчин-мечтателей и женщин, вошедших в историю, чье бесконечное упорство и терпеливость стали легендой* [4]. Debido a una serie de transformaciones léxicas y gramaticales quedó explícita en ambas, en vez de una mera marca temporal, una relación de causa-efecto ausente en el texto de partida: *En las buenas conciencias de Europa, y a veces también en las malas, han irrumpido desde entonces con más ímpetus que nunca las noticias fantasmales de la América Latina, esa patria inmensa de hombres alucinados y mujeres históricas, cuya terquedad sin fin se confunde con la leyenda* [2].

El hecho de que el tema del discurso sea el concepto de la soledad es importante también para la creación artística de Márquez. Al final de su intervención, utiliza la última frase de su novela *Cien años de soledad*, transformada de acuerdo con su mensaje, aunque reconocible: [...] *los inventores de fábulas que todo lo creemos, nos sentimos con el derecho de creer que todavía no es demasiado tarde para emprender la creación de la utopía contraria. Una nueva y arrasadora utopía de la vida, donde nadie pueda decidir por otros hasta la forma de morir, donde de veras sea cierto el amor y sea posible la felicidad, y donde las estirpes condenadas a cien años de soledad tengan por fin y para siempre una segunda oportunidad sobre la tierra* [2]. En realidad, lo que marca las estrategias que se observan en las traducciones analizadas no es solo el hecho de afirmarse lo opuesto al texto de

la novela, donde se decía que “las estirpes condenadas a cien años de soledad no tenían una segunda oportunidad sobre la tierra”.

Ni A. Perepadya ni S. Markov se valen de las traducciones existentes de la novela, ofreciendo sus propias versiones de la cita transformada. Creemos que la imposibilidad de aprovechar las traducciones que ya se conocen en las culturas receptoras desde hace varias décadas se debe a que el sustantivo de semántica amplia “oportunidad” en la expresión “tener una segunda oportunidad” se concretiza en el contexto del discurso de una forma diferente a la que se da en la novela. En el ucraniano y en el ruso esas interpretaciones distintas no se verbalizan de la misma manera, mientras que no es así en el inglés, donde la semántica y la combinatoria de la palabra “opportunity” ofrece la posibilidad de hacer que la frase sea igual de reconocible que en el original del discurso: [...] *нам, вигадникам міфів, в які ми всі віримо, відчуваємо за собою право вірити, ще не надто пізно взятися за створення супротивної утопії. Нової і погідної утопії життя, де ніхто не може вирішувати за іншого навіть як помирати, де справді буде вірна любов і буде можливе щастя і де кожен рід, приречений на сто років самотності, дістане врешті і назавше сприятливе місце під сонцем* [3]. / [...] *мы как сочинители сказок, верящие во все, вправе верить в то, что еще не поздно начать создавать совсем иную утопию. Новую и всепобеждающую утопию жизни, где никто ничего не сможет решать за других, даже то, как им умереть, где будет существовать истинная любовь и счастье станет возможным и где семьи, приговоренные к ста годам одиночества, получают — раз и навсегда — второй шанс на земле* [4]. / [...] *we, the inventors of tales, who will believe anything, feel entitled to believe that it is not yet too late to engage in the creation of the opposite utopia. A new and sweeping utopia of life, where no one will be able to decide for others how they die, where love will prove true and happiness be possible, and where*

the races condemned to one hundred years of solitude will have, at last and forever, a second opportunity on earth [5]. Creemos que una de las posibilidades desaprovechadas en las traducciones al ucraniano y al ruso fue la de utilizar las traducciones de la novela para reproducir la primera parte de la cita (*las estirpes condenadas a cien años de soledad*), con el fin de facilitar al lector su reconocimiento como tal.

Por lo tanto, que el resultado final de la traducción de un discurso de aceptación del Premio Nobel sea satisfactorio depende mucho de lo consciente que sea el traductor de los factores comentados.

Bibliografía

1. АЛЕКСЕЕВА, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей, Спб., Издательство «Союз», 2004.
2. "Gabriel García Márquez — Nobel Lecture: La soledad de America Latina". *Nobelprize.org*. Nobel Media AB 2014. Web. 8 Feb 2015. http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/1982/marquez-lecture-sp.html; Error! Referencia de hipervínculo no válida.
3. ГАРСІЯ МАРКЕС, Габріель. Самотність Латинської Америки Нобелівська лекція, виголошена 1982 року [пер. з ісп. А. Перепаді] // Сто років самотності: Роман. Повісті. Оповідання: Пер. з ісп. / Передм. Д. Затонського, К., Вид. дім «Всесвіт», 2004.
4. ГАРСІЯ МАРКЕС, Габріель. Одиночество Латинской Америки [пер. с исп. С. Маркова] // Я здесь не для того, чтобы говорить речи, М., Астрель, 2013.
5. GARCÍA MÁRQUEZ, GABRIEL. Nobel Lecture: The Solitude of Latin America. *Nobelprize.org*. Nobel Media AB 2014. Web. 7 Feb 2015. <http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/1982/marquez-lecture.html>

Korgunyk, Julia

*Universidad Nacional
Taras Shevchenko de Kyiv*

**EXPERIENCIA DEL SIGLO XX
EN LA POESÍA DE VICENTE PÍO
MARCELINO CIRILIO
ALEIXANDRE Y MERLO**

Vicente Pío Marcelino Cirilo Aleixandre y Merlo vivió durante el siglo XX y mostró en sus obras literarias la historia cultural y política del siglo. Vivió toda su vida en España. Su destino y elección de convertirse en poeta, Vicente Alexaindre y Merlo la explicó en la lección del Premio Nobel. “El destino de mi vida, el enderezamiento de la misma fue causado por un fallo de mi cuerpo. Caí enfermo de gravedad, de una enfermedad crónica. Hube de abandonar todos mis otros quehaceres que denominaría corporales y escapar al campo, lejos de mis actividades anteriores. El vacío que esto me dejó lo llenó rápidamente otro quehacer que no necesitaba la colaboración corporal y era compatible con el reposo que los médicos me habían recomendado. Esta invasión inolvidable, desalojadora, fue el ejercicio de las letras; la poesía ocupó plenamente la actividad vacante. Empecé a escribir con dedicación completa, y entonces, realmente, entonces, se adueñó de mí la pasión que no me había de abandonar nunca.” [8]

La Comisión Nobel lo galardonó con el premio “por una creativa escritura poética que ilumina la condición del hombre en el cosmos y en la sociedad actual, al mismo tiempo que representa la gran renovación de las tradiciones de la poesía española entre guerras.” [4] Su poesía refleja lo más prominente del siglo XX: experiencia de las guerras, la búsqueda de las nuevas formas de

expresión, el cambio filosófico. Los estilos literarios utilizados en sus obras por el autor nos dan los mejores ejemplos de la poesía surrealista. La variedad de los temas muestra los conocimientos y las emociones de los eventos de la época.

En uno u otro período de la vida literaria, la poesía de Vicente Aleixandre, en el fondo de su contenido, siempre es antropocéntrica. El, siendo español, reflejó todo lo que sentía alguien de otra nacionalidad, ya que escribía sobre los valores humanos, los derechos fundamentales y la percepción del hombre del “nuevo mundo” del siglo XX.

La aportación del poeta en la historia de la literatura la reguamos en los siguientes puntos:

- 1) los diferentes estilos literarios del siglo XX, presentados en el patrimonio literario del autor: surrealismo y otros estilos del modernismo;
- 2) la ampliación del nivel temático y problemático de la poesía;
- 3) la variedad de subgéneros, presentada en prosa y lírica;
- 4) pertenencia a la “generación 27”.

Los estilos literarios, presentados en la poesía de Vicente Alexaindre y Merlo varían. El primer paso en literatura lo hizo en 1928, publicando la colección de versos “Ámbito”. Basándose en la poesía de Juan Ramón Jiménez, Antonio Machado relata las emociones fundamentales de la vida: la adolescencia, el amor, la búsqueda del sentido de la vida, etc. Los versos incluidos en el “Ámbito” son “Adolescencia”, “Retrato”, “Las seis”. En esta colección Vicente Aleixandre y Merlo usa metáforas para incitar la imaginación.

A partir de la segunda colección, “Espadas como labios” (1930), el autor refleja su mundo interior en el estilo surrealista y sus figuras. Vicente Alexaindre y Merlo adopta las ideas surrealistas tanto en el sentido como en la forma. La colección surrealista de sus versos es uno de los mejores ejemplos del surrealismo en la

literatura, que no se desarrolló en muchas de las literaturas del mundo. Eso también multiplica el valor de esta colección en el patrimonio literario mundial.

“Súplica”

“Delgadas lenguas cabelleras rubias
Ninfas o peces ríos y la aurora
Sobre el nivel del aire bandas luce
pájaros plumas nácares o sueño
¡Risa!” [6]

Vicente Aleixandre y Merlo adoptó la filosofía de Sigmund Freud. El cambio filosófico del poeta está reflejado en la colección de los versos “La destrucción o el amor” (1934) y el libro de poesías en prosa “La pasión de la tierra” (1935). El estilo de surrealismo y filosofía de Freud se cruzaron en muchas esferas del arte. Esta intersección se ve en la pintura de Salvador Dalí, en la literatura de Vicente Aleixandre y Merlo y otros. Esta filosofía fue una de las más significantes del siglo XX, que mostró el desarrollo del pensamiento humano, pues transmitirla a través el verbo fue uno esfuerzo más para conservarla para las generaciones futuras.

Desde el punto de vista de la ciencia de la literatura, “Pasión de la tierra”, el poema en prosa, muestra un alto nivel de la escritura de Vicente Aleixandre y Merlo. Esta búsqueda del género literario se explica por las formas nuevas y actuales del surrealismo. Este estilo en la literatura, así como en la pintura, busca siempre la mejor forma de expresar el contenido. Gracias al talento de Vicente Aleixandre y Merlo existe la obra maestra del surrealismo en la literatura. El autor es uno de los pocos que podía escribir utilizando este estilo. Leyendo “Pasión de la tierra” encontramos una imaginación semejante a la de Salvador Dalí. El poema en prosa es un ejemplo puro de la obra surrealista.

Aquí tenemos un fragmento de “Pasión de la tierra”: “Las agujas del aire estaban sobre las frentes: qué oscura misión la mía de amarte. Las paredes de níquel no consentían el crepúsculo, lo devolvían herido. Los amantes volaban masticando la luz. Permíteme que te diga. Las viejas contaban muertes, muertes y respiraban por sus encajes. Las barbas de los demás crecían hacia el espanto: la hora final las segará sin dolor. Abanicos de presentirse horizontal. Fronteras.” [7]

Los años cincuenta y sesenta fueron muy productivos para Vicente Aleixandre y Merlo. Él escribió la mayoría de sus colecciones de versos: “Vida del poeta: el amor y la poesía” (1950), “Nacimiento último” (1953), “Historia del corazón” (1954), “Algunos caracteres de la poesía nueva española” (1955), “Mis poemas mejores” (1956), “Picasso” (1961), “En un vasto dominio” (1962), “Retratos con nombre” (1965), “Poemas de la consumación” (1968) y otros [1]. En versos de estos períodos el autor reflexiona sobre la esencia de la vida y su valor. Sus obras muestran su desaprobación de las guerras y los regímenes dictatoriales, tanto en España como en Rusia y Alemania. La imaginación que se establece profundamente durante este período es la del poeta, el poeta en el sentido directo y figural. Vicente Aleixandre y Merlo en sus primeras colecciones de versos se refiere al poeta como a una persona que puede analizar los sentimientos del ser humano durante los difíciles tiempos de guerras y dar clases de esta malograda experiencia a las generaciones futuras. También el poeta es alguien que siente lo mejor de los principales sentimientos humanos: el amor, la felicidad, el dolor. Él es el juez justo de la época. En su discurso Nobel, Vicente Aleixandre escribió: “El poeta, el decisivo poeta, es siempre un revelador; es, esencialmente, vate, profeta. Pero su “vaticinio” no es, claro está, vaticinio de futuro: porque puede serlo de pretérito: es profecía sin tiempo. Iluminador, asestador de luz, golpeador de los hombres, poseedor de un sésamo que es, en cierto modo, misteriosamente, palabra de su destino.” [8]

Los últimos años de su vida Vicente Alexandre y Merlo reagrupó la experiencia de la vida y los conocimientos de la habilidad literaria. Durante dos décadas de su vida, los años setenta y ochenta, el autor escribió “Poesía surrealista” (1970), “Diálogos del conocimiento” (1974) y otras colecciones de versos. En estos poemas Vicente Alexandre y Merlo, una vez más, declaró su pertenencia al grupo de los poetas surrealistas y un gran amor por este estilo literario. Aunque siendo un poeta innovador, las imaginaciones, creadas por el autor, fueron las del neoromantismo. En este estilo literario, popular en Europa en siglo XX, la idea del poeta de Vicente Alexandre y Merlo fue escrita.

Vicente Alexandre y Merlo vivió toda su vida en España. Desde su Patria él observaba la situación política en el mundo, reflexionaba sobre el desarrollo de cultura, del arte, y reflejaba sus pensamientos en sus obras. Siendo un grande de los maestros españoles del siglo XX, Vicente Pío Marcelino Cirilo Aleixandre y Merlo recibió numerosos premios de España y del mundo. El Premio Nacional de Literatura lo recibió en 1934 por su tercera colección de versos “La destrucción o el amor”. Vicente Alexandre fue galardonado con el Premio Nacional de la Crítica por “En un vasto dominio” en 1963 y “Poemas de consumación” en 1969. En 1977 recibió el Premio Nobel. Debido a su enfermedad, Vicente Alexandre y Merlo no podía recibir el premio personalmente.

El poeta fue uno de prominentes miembros de la “generación 27”. La comparación de sus ideas con poetas tan grandes como Federico Gracia Lorca, Rafael Alberti, Emilio Prados (quienes también fueron participantes de este grupo), influyó mucho en la vida literaria del autor. Los poetas de la “generación 27” fueron los creadores de la nueva realidad, viendo al ser humano desde otro punto de vista. Este grupo adoptó en su trabajo literario la estética surrealista, dando un profundo contexto a su lírica y prosa [10]. Esta unidad artística dejó una gran huella en el mundo literario.

No es extraño que Vicente Alexandre caracterizase el concepto del trabajo del grupo de la siguiente manera: “La generación del 27” no quiso desdeñar nada de lo mucho que seguía vivo en ese largo pretérito, descubierto de pronto ante nuestra mirada como un largo relámpago de ininterrumpida belleza. No negamos nada, sino la mediocridad; nuestra generación tendía a la afirmación y al entusiasmo, no al escepticismo ni a la taciturna reticencia. Nos interesó vivamente todo cuanto tenía valor, sin importarnos donde se hallase el mismo. Y si fuimos revolucionarios, si lo pudimos ser, fue porque antes habíamos amado y absorbido incluso aquellos valores contra los que ahora íbamos a reaccionar. Nos apoyábamos fuertemente en ellos para poder así tomar impulso y lanzarnos hacia adelante en un brinco temeroso al asalto de nuestro destino. No os asombre, pues, que un poeta que empezó siendo surrealista haga hoy apología a la tradición. Tradición y revolución. He ahí dos palabras idénticas.” [8]

En España se respeta la memoria del poeta. La Asociación de amigos de Alexandre Vicente fue creada en 1995. “El primer objetivo de la Asociación es salvar la casa del poeta en la antigua calle de Velintonia, 3 (actualmente calle de Vicente Alexandre, 3 en Madrid), y transformarla en una fundación que lleve su nombre y en un centro de documentación y estudio de la poesía española del siglo XX, también difundir y dar a conocer la obra del poeta, recuperar y conservar su legado para disfrute y enriquecimiento de las generaciones presentes y futuras y fomentar la reedición de su obra y la edición de nuevos estudios críticos.” [3]

Vicente Alexandre y Merlo fue un poeta del siglo. “Por eso, — dijo él, — el poeta que yo soy tiene, como digo, vocación comunicativa. Quisiera hacerse oír desde cada pecho humano, puesto que, de alguna manera, su voz es la voz de la colectividad, a la que el poeta presta, por un instante, su boca arrebatada” [8].

Bibliografía

1. Biografía de Pío Marcelino Cirilo Aleixandre y Merlo: http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/1977/aleixandre-bio.html
2. Documentary//Nobel prize: http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/1977/aleixandre-docu.html
3. Nuestros objetivos//Asociacion de amigos de Vicente Alexaindre y Merlo: <http://www.vicentealeixandre.es/objetivos.html>
4. The Nobel Prize in Literature in 1977: http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/1977/
5. Vicente Pío Marcelino Cirilo Aleixandre y Merlo//“Ámbito”: <http://neorrabioso.blogspot.com/2010/05/xvii-tres-poemas-de-ambito-de-vicente.html>
6. Vicente Pío Marcelino Cirilo Aleixandre y Merlo//“Espadas como labios”: <http://biblio3.url.edu.gt/Libros/espadas.pdf>
7. Vicente Pío Marcelino Cirilo Aleixandre y Merlo//“Pasión de la tierra”: <http://biblio3.url.edu.gt/Libros/espadas.pdf>
8. Vicente Pío Marcelino Cirilo Aleixandre y Merlo//Nobel lecture: http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/1977/aleixandre-cture.html
9. Vicente Pío Marcelino Cirilo Aleixandre y Merlo//Poems: http://www.artepoetica.net/Vicente_Aleixandre.pdf
10. Vicente Alexaindre//Poetas del 27: <http://www.juntadeandalucia.es/educacion/educacion/poetasdel27/com/jsp/contenido.jsp?pag=/poetasdel27/contenidos/Poetas/aleixandre&seccion=poetas>

Pronkevich, Oleksandr

Universidad Petro Mohyla del Mar Negro

SALIR DEL LABERINTO. UCRANIA Y OCTAVIO PAZ

Este año la humanidad celebra el centenario del nacimiento de Octavio Paz, el destacado poeta mexicano, ganador del Premio Nobel de Literatura en el año 1990 “por una apasionada escritura con amplios horizontes, caracterizada por la inteligencia sensorial y la integridad humanística”. Debe su fama mundial a la colección de ensayos *El laberinto de la soledad*, publicada por la primera vez en 1950, para ocupar un prestigioso lugar en la historia de la literatura universal en castellano junto con “El Quijote”, las novelas de García Márquez, los cuentos y poesías de Borges o las obras filosóficas de Ortega y Gasset. En la editorial Calvaria ha salido la versión ucraniana del “El laberinto de la soledad” con traducción de Serhiy Borshevskiy y diseño de Vitaliy Kravtsiv. Este hecho sirve de pretexto para que en nuestro congreso hablemos de las ideas de Octavio Paz y reflexionemos y busquemos soluciones a la crisis identitaria de Ucrania.

Nuestra ignorancia sobre México es enorme. ¿Qué conceptos o imágenes se nos ocurren cuando se trata de hablar de ese país? Ante todo, los aztecas, la joyería de plata, los horrores de la frontera con los EE UU, los crímenes de los narcos de Ciudad Juárez, el kitsch de la muerte y, por supuesto, los culebrones televisivos que han formado la conciencia de millones y millones de personas que viven en el espacio possoviético. Pero, sin duda alguna, México puede ser un modelo para los ucranianos porque, según Octavio Paz, la experiencia de su historia puede servir para que las naciones que no saben descubrirse a sí mismas y siguen vagabundeando

sin rumbo, sin encontrar su propio destino, eviten cometer los mismos errores. Este pequeño libro explica en una forma poética los problemas que surgieron en el desarrollo histórico y cultural de México, y trata de dar respuesta a la pregunta de por qué el país, a pesar de sus enormes recursos, no puede descubrir su propio “yo” y crear una vida decente para todos sus ciudadanos. Es la misma pregunta que nos dirigimos a nosotros mismos cuando pensamos en el pasado y el presente ucranianos.

Lo primero que debemos aprender los ucranianos leyendo *El laberinto de la soledad* es a aceptarnos como somos, sin idealizarnos ni demonizarnos. Nos falta una mirada sobria, objetiva, del propio carácter nacional. Algunos críticos que han escrito sobre el libro de Octavio Paz afirman que el escritor trata a sus compatriotas de un modo despiadado. El autor abre su libro con el ensayo dedicado a los pachucos — “bandas de jóvenes, generalmente de origen mexicano, que viven en las ciudades del Sur y que se singularizan tanto por su vestimenta como por su conducta y su lenguaje. Rebeldes instintivos, contra ellos se ha cebado más de una vez el racismo norteamericano” [1, 148]. Estos personajes se sienten ya demasiado globalizados y no tienen ganas de identificarse con México pero tampoco pertenecen por completo a la sociedad norteamericana, que los ve como exóticos, los Otros. No por casualidad abren el libro estas imágenes de los pachucos, ya que en el resto de las páginas del *Laberinto de la soledad* Octavio Paz habla de los mexicanos como una nación adolescente, inmadura, incapaz de construir su vida y sus relaciones con el mundo exterior. El pachuco no es un fenómeno aislado. Él expresa simbólicamente la enajenación que sufre el mexicano causada por el pasado colonial y por el absurdismo de la realidad socio-económica actual. En otros ensayos del libro, Octavio Paz profundiza su análisis y comprueba que el mexicano, como un adolescente, tiene miedo de la luz y se esconde detrás de las máscaras, de los rituales, el más famoso de los cuales es el de la danza de la muerte.

Hablando de analogías entre México y Ucrania quisiera lanzar la pregunta retórica de si nuestra nación no se comporta como una comunidad de pachucos adolescentes. ¿No nos reconocemos en estas bandas anárquicas rebeldes? Probamos las vestimentas occidentales u orientales, queremos ser aceptados tanto en un mundo como en otro, pero cada nuevo esfuerzo por superar la enajenación a través de la imitación mecánica de lo ajeno nos lleva a otra enajenación aún más radical y profunda. Como los mexicanos de Octavio Paz, también nos escondemos detrás de los rituales falsos — de las elecciones de presidentes y parlamentos que se convierten de un modo regular en las rebeliones populares y en los actos de autodestrucción.

Ojeando las páginas del pasado de su país, Octavio Paz llega a la conclusión de que estos modos contraproductivos de tratarse a sí mismo y de reaccionar en relación con el mundo condenan al mexicano a la soledad completa. Cada periodo de la historia de México — los reinos indios prehispánicos, la Conquista, la Colonia, la Independencia, el liberalismo y positivismo del siglo XIX, el siglo XX con sus pruebas de salir de la sombra de los EE. UU. y de modernizar la vida económica y social, solamente han profundizado y radicalizado la enajenación del mexicano y toda la nación mexicana de su verdadero ser. Solamente la Revolución era el movimiento hacia la identidad auténtica nacional que tiene sus raíces en las civilizaciones autóctonas precristianas; pero la vuelta a la realidad íntima mexicana nunca ha sido consecuente y por esto no ha dado los frutos deseados.

El mismo efecto de la enajenación produce la historia ucraniana. La época del Imperio ruso y del Imperio soviético nos han alejado de las formas vitales auténticas nacionales. La proclamación de la Independencia se abrió con las promesas de libertad y de modernización pero la realidad resultó ser una trampa preparada por las así llamadas élites — por la clase gobernante, por nuestros presidentes, por nuestros partidos políticos. Traicionada

por el Hermano mayor y desesperada en la Unión Europea, Ucrania ahora está en el mismo laberinto de la soledad completa en que se encontraba el México de la época de Octavio Paz, o cualquier estado poscolonial incapaz de recuperar su propia identidad.

El libro de Octavio Paz presenta su país sin maquillaje. El autor estudia México de una manera honesta, pero a la vez con amor y simpatía. Él rechaza el pensamiento superficial y propone repensar la identidad nacional mexicana tanto desde el punto de vista local como universal. De tal modo, el escritor propone una interpretación original del concepto de laberinto. No es la metáfora borgesiana que compara el mundo con un texto multidimensional o un constructo de la conciencia que está hecho de citas y presupone una pluralidad de interpretaciones, sino el símbolo del enmarañamiento y la complejidad de la vida psíquica y espiritual del individuo, de la nación, de la humanidad. Es el laberinto de la soledad en que se encuentra el mexicano, el ucraniano, el ruso, el español, el representante de cualquier país. Es el laberinto de un hombre o una mujer. Es la situación existencial global que se produce debido a la combinación de esfuerzos y errores personales y las circunstancias externas.

La definición del laberinto de Octavio Paz hace repensar lo mexicano o lo ucraniano como la situación típica en que se encuentra cada persona, grupo o nación cuya libertad ha sido robada, lo que no les deja, a su turno, descubrir su propio modo de vivir. La salida de este laberinto se realiza por aceptar esa soledad y enajenación como un caso universal. Nadie puede ayudarnos si no podemos ayudarnos nosotros. De esta manera se rompen las murallas del ghetto porque al entender que el laberinto no es solamente México o Ucrania y que la salvación está sólo en nuestras manos, enseña al hombre a aprender a no exagerar sobre sus temores, neurosis, caídas y crisis y usar sus fuerzas mentales y físicas para buscar las soluciones positivas, como lo hacen las personalidades maduras.

De tal modo, para Octavio Paz la soledad, otro aspecto universal de la condición humana, es nuestra maldición y salvación a la vez. La soledad nos excluye del mundo, pero la misma soledad destruye mentiras y nos muestra a nosotros mismos tal como somos. Para el escritor, la soledad de México o de Ucrania o de otro país o de cada hombre, es un eslabón de la cadena que une a muchas otras soledades — individuales, grupales, globales — y es camino a la solidaridad de todos los abandonados, enajenados porque, como afirma la dialéctica, sólo la soledad sabe convertir la enajenación en creatividad, de donde salen los remedios contra la enajenación.

Octavio Paz escribe de México pero tantas veces sus palabras suenan como si tratara de la Ucrania de hoy — del pobre país que está pagando su precio por aprender a ser adulto, es decir, por descubrir que del laberinto se sale a través de la soledad. Es una buena razón para que los ucranianos lean *El laberinto de la soledad*. En este libro ellos aprenderán a entenderse a sí mismos. Los temas del poeta y pensador mexicano y los temas de la Ucrania de hoy producen resonancia. Mucho ha sido dicho de que la sociedad ucraniana se parece a un solitario adolescente con su narcisismo, maximalismo, falta de disciplina e impotencia organizadora. Esa es, según Octavio Paz, la soledad cerrada. Pero existe otro tipo de soledad — la soledad abierta, la de un adulto que no espera a nadie que le ayude y se moviliza para construir su propia vida y no el proyecto que se le impone.

Y quisiera terminar este discurso breve con unas palabras de Octavio Paz que me parecen una oración por la soledad abierta: “Estamos al fin solos. Como todos los hombres. Como ellos, vivimos el mundo de violencia, de la simulación y de “ninguneo”: el de la soledad cerrada, que si nos defiende nos oprime y que al ocultarnos nos disfigura y mutila. Si nos arrancamos esas máscaras, si nos abrimos, si, en fin, nos afrontamos, empezaremos a vivir y pensar de verdad. Nos aguardan una gran desnudez y desamparo.

Pero allí, en la soledad abierta, nos espera también la trascendencia: las manos de otros solitarios. Seremos, por primera vez en nuestra historia, contemporáneos de todos los hombres” [1, 340].

Bibliografía

1. PAZ, Octavio. El laberinto de la soledad. Madrid, Cátedra, 2014.

Shestopal, Olga

Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kiev

VOCES Y SONIDOS DE LA MEMORIA EN “MAZURCA PARA DOS MUERTOS” DE CAMILO JOSÉ CELA

Desde *Oficio de tinieblas 5* (1973) pasaron diez años de silencio novelístico, que dividieron toda la historia de la novela celiana en dos etapas casi iguales, desde el punto de vista de su actividad literaria e intensidad creativa, y muy diferentes por su reconocimiento y valoración oficial. Si la primera etapa se destaca por creación de las obras claves de C. J. Cela *La familia de Pascual Duarte* (1942), *La colmena* (1951), *San Camilo, 1936* (1969) y la ya antes mencionada *Oficio de tinieblas*, que se convirtieron en obras clásicas españolas del siglo XX, la segunda, no menos productiva e intensa en la vida y en la obra celiana, se puede determinar como “la hora de recoger los frutos”, dentro de la cual el escritor gallego obtuvo los premios más importantes de la literatura, nada menos que cinco. Su concesión terminó con el hecho de haber sido hasta entonces un escritor escasamente galardonado.

Esta segunda etapa empezó con la publicación de *Mazurca para dos muertos* (1983) novela que, al año siguiente, le valió a C. J. Cela el premio Nacional de Literatura, galardón que según el propio autor “le devolvió a la juventud, porque llegó con cuarenta años de retraso”. En 1987 consiguió el “Príncipe de Asturias” de las Letras como reconocimiento de los méritos de una abundante, variada y original obra donde destacan títulos tan relevantes como *La familia de Pascual Duarte* o el *Viaje a la Alcarria*. A estos galardones seguiría en 1989 el Nobel de Literatura que el jurado

de académicos suecos le otorgó, alegando motivos como “su rica e incisiva prosa, en que ofrece una visión sobresaliente de la marginación”, o “su visión provocadora del desamparo de todo ser humano” [7, p. 578]. Después de recibir el Nobel, que le convertía en el quinto español que obtenía el galardón más importante de las letras de todo el mundo, en 1994 C. J. Cela consiguió el premio “Planeta” por su novela *La cruz de San Andrés* y en 1995 consiguió el “Cervantes”.

La presentación de *Mazurca para dos muertos* (18 de octubre, 1983) fue un acto muy concurrido, lleno de palabras elogiosas para el escritor y la novela, reputada como “obra maestra” (García Nieto) y “el libro de su vida” (Lázaro Carreter); la crítica ha reconocido unánimemente que, con esta novela, la lengua de Camilo José Cela ha tocado techo, y que esta obra representa la cima de la maestría técnica y expresiva del autor gallego. Para Luis Suñén, es “como un gigantesco fresco protagonizado ante todo por el lenguaje. Por un lenguaje duro y jocundo en ocasiones, lírico y contenido otras veces, implacable siempre en su papel de marcador del ritmo nunca truncado del relato todo” [8, p. 12].

Mazurca para dos muertos es una novela histórica que refleja, según las palabras de Rosa C. Audubert, “España entristecida de la postguerra, España ensangrentada, España desunida y amenazada por el terror y la censura, España sin libertad” [3, p. 4]. El título de la obra tiene doble sentido, pues, además de los dos muertos a los que es dedicada la mazurca, personajes concretos, con nombres y todo—muerto el uno, asesinado, y el otro, por venganza—, están “las dos Españas” en guerra y después de la guerra, “la republicana” y “la nacional”, guerra que ha tenido como resultado un desastre no sólo en lo material, sino también en lo moral y humano. Y a esas “dos Españas” está dedicada asimismo la mazurca tocada por el acordeonista ciego Gaudencio, porque nadie ha ganado la guerra, y como leemos en el libro de Cela: “las guerras son un disparate en el que se pierde todo: la razón, la salud, la paciencia, los ahorros y

hasta la vida, en las guerras todos pierden algo y nadie gana nada, ni siquiera el que gana la guerra” [4, p. 96].

Además, es una novela intrahistórica en el sentido unamuniano, en la cual Cela vuelve por primera vez a su Galicia natal, “su historia, sus costumbres, sus creencias, sus mitos y supersticiones pero también y, sobre todo, a su pasado reciente y al impacto de la guerra civil en este mundo pagano, mítico, casi paradisiaco, regido por sus propias leyes: la ley de la naturaleza (“la ley del monte”, “la ley del silencio”); con sus propios dioses: Sucellus y Cernunno; su propio microclima” [2, p. 113]. Según las palabras del mismo autor, *Mazurca...* es un libro que se debía a sí mismo y a sus parajes natales de Galicia.

Pero a partir de la construcción ficticia de la historia de un pueblo con sus amores, sus odios, sus lealtades y sus traiciones, el autor alcanza el nivel simbólico que trasciende la historia narrada y nos ubica en la reflexión de una de las problemáticas de la literatura española moderna: la preservación de la memoria, ligada a la necesidad de asegurar la identidad. Pues la verdadera historia de *Mazurca para dos muertos*, como dice Irene Andrés-Suárez, “no es la de un asesinato y una venganza como ha pretendido reiteradamente la crítica — estas muertes no son más que el hilo conductor de la novela — sino la del viaje que efectúa Camilo José Cela — “don Camilo” — en busca de sus propias raíces” [2, p. 113]. Hay que añadir que este viaje lo efectúa de tal forma que “el relato es lo que el narrador ve, siente o piensa, moviéndose dentro del amplio mundo de los recuerdos”, y “en la esfera de la fábula la única acción parecería ser la del pensamiento con sus retrospectivas y sus anticipaciones, según puede colegirse de las descripciones monótonas y contemplativas que conforman el marco ideal del clima nostálgico de las evocaciones” [3, p. 3]. Por lo tanto, las mismas acciones que son en realidad traídas por la mente del narrador que, desdoblándose, se multiplica en otras muchas voces narrativas, en un flujo de conciencia, no aparecen

como se han producido, es decir, en orden cronológico, sino en un desorden que es un mundo de evocaciones en las que las acciones se nos exponen anacrónicamente, mediante anticipaciones, retrospecciones y metáforas.

Bajo este caos de fluir de voces, en *Mazurca para dos muertos* subyace un orden sonoro que organiza la estructura externa e interna de la novela de Cela, que tiene mucho de composición musical. Como se dice en la contraportada del libro, “el soporte principal de la novela es el finísimo e infalible oído de C. J. C, su sentido de la sonoridad (en lo armonioso tanto como en lo estridente y terrible) y de la rotunda música verbal, que impone cada pasaje” [4]. Según Irene Andrés-Suárez, “en ninguna otra obra de Cela el ritmo y la música habían logrado tal grado de integración. Toda ella es un malabarismo de sonoridades exquisitas o estridentes, de similitudines eufónicas, de aliteraciones sugerentes en una delicada y deliciosa musicalidad” [1, p. 5]. Así, la música es el medio más estetizante de *Mazurca*, la idea sintetizada en metáforas como “el mundo es una caja de resonancia y la piel de la tierra es como la badana del tambor” [4, p. 85]. No sólo la mayoría de los protagonistas saben tocar un instrumento sino que además cada objeto, cada elemento descrito posee su propio sonido: “La tierra suena como la carne creciendo” [4, p. 25]; “Marcos Albite cuando habla parece un pandero hendido” [4, p. 28]; “Tía Jesusa y tía Emilita hablan con voz de flauta de sacristía” [4, p. 53].

Desde el título, Cela nos ofrece un acercamiento a la estructura que pretende dar a su novela. La estructura externa no presenta divisiones en forma de capítulos, ni intertítulos, ni espacios intencionales del autor real, digamos, por ejemplo, como un prólogo o un apéndice. En el inicio del relato se incluye un mapa de Galicia (aunque no es auténtico, puesto que no es geográficamente exacto ni correcto), y los anejos únicos que constan de un informe forense, que contiene los detalles de la muerte de Fabián Minguela, y un vocabulario gallego-castellano. Pareciera

que todos estos elementos, que rodean al texto propiamente dicho, constituyen la parte paratextual del relato contribuyendo a su vez al hecho de que el autor pretende romper “la barrera” entre la ficción y la realidad.

La composición de la novela celiana parte de dos formas musicales: la letanía, estructuralmente monotemática, cuyo motivo se repite sin variaciones a lo largo de la obra; y la mazurca con su movimiento a veces “moderado”, a veces “vivo y animado”, alternada por las diferentes manifestaciones de efímera aparición, como el tango y el jazz. Tomando en cuenta dichos aspectos, intentaremos analizar cómo la integración de diferentes formas musicales va condicionando un ritmo interno y organizando la estructura polifónica de la novela de Cela.

A fin de poner un poco de orden en el desorden temporal, podemos distinguir tres partes, siguiendo el proceso antes-durante-después de la guerra, tomando en cuenta que cada “parte” actualiza con más o menos fuerza algunos de tres centros temáticos dominantes en esta novela, es decir: 1) la visión del mundo rural tradicional gallego, 2) la historia de un asesinato y de una venganza y 3) la tragedia del estallido de la guerra, drama central de la novela.

Ahora bien, vamos a ver como estos centros temáticos se relacionan con las mencionadas formas musicales, sobre todo con las dos principales: letanía y mazurca.

En el aspecto temático la letanía está conectada con los motivos invariables, que aparecen con más frecuencia, así llamados *leitmotiv*: la lluvia (el orvallo característico de Galicia), el canto del carro, la raya del monte; el discurso de Ádega (la esposa de Cidrán Segade, el tercero matado por Moucho, que encarna la “memoria de la tierra gallega”), Benicia y sus pezones etc. Tienen una función específica y constituyen el hilo estructural de la obra, así como el fondo metafórico y simbólico de la misma. Según Rafael Conté, la recurrencia cíclica de motivos, como de

personajes y sucesos, otorga a la novela celiana “una estructura circular que da vueltas sobre sí misma, sugiriendo lo repetitivo de la historia española” [5, p. 2]. Todos estos motivos sufren la inflexión de la guerra: desaparecen de la escena (la lluvia, la raya del monte,) o son arrinconados (la actividad gozosa de Benicia, el canto del eje del carro); su ausencia indica hasta qué punto todo el mundo anda tan revuelto.

Aunque cada uno de los leitmotiv descritos poseen aspectos propios, en el fondo todos ellos forman una unidad indivisible. Como señaló Irene Andr ez-Su arez, “son estos motivos, repetidos a intervalos m as o menos pr oximos, los que confieren a Mazurca ese grado tan elevado de musicalidad verbal” [1, p. 8].

En lo que se refiere a la mazurca y su función organizadora en la estructura del texto celiano, hay que decir que es la forma m as adecuada y que coincide mucho con la “mazurca verbal” de Cela creada artísticamente por Frederick Chopin e inspirada en temas nacionales. Sus mazurcas, como formas estilizadas de la música, muestran un conjunto de diversas danzas folclóricas de Mazovia: 1) la mazurca propiamente dicha (mazur o mazurek en polaco) de carácter fuerte y guerrero; 2) el obertas u obérek, en un tempo m as animado y una expresión m as alegre; 3) y el Kujawiak en un tempo m as lento y m as sentimental y melancólico. Sin embargo, aunque utilizó mazurcas tradicionales como modelo, fue capaz de transformar sus mazurcas en un género completamente nuevo, que llegó a ser conocido como un “género de Chopin”. Dentro de este género pueden destacarse dos tipos de mazurcas: uno se llama “obrázka” (cercano al obérek) que se puede traducir al español como “dibujos”, y otro en polaco se llama “zal” (cercano a Kujawiak) (como en gallego, “morri a”, y en portugués, “saudade”), que se puede traducir al español como “tristeza” o “melancolía”. A veces estos dos tipos se unen en una mazurca. La mayoría de las mazurcas de Chopin est n escritas en forma ternaria (ABA), pero hay mazurcas escritas en forma rondó

(ABACA). Pero, como dice Sofía Salomé Herold, “cualquiera de ellas carece de esa melancolía suave y vaga que el zal y de que les da un encanto especial, como la bruma diáfana y nacarada cubre los montes y valles de la poética patria de Chopin” [6, p. 5]. Zal, nostalgia a la vez dulce y amarga, es un sentimiento en el que Chopin se sumerg  voluptuosamente.

El ciego Gaudencio es el principal emisor a este respecto. Su mazurca “medio amarga y no puede andarse jugando con ella” [4, p. 6], es “como una misa cantada, que quiere su tiempo y lugar y también su lujo” [4, p. 63]. El nombre de la mazurca “Ma petite Marianne” que adquiere un sentido especial cuando, según datos históricos, la República era caracterizada por la prensa como la niña bonita de semblante feliz que se daba a Marianne en Francia, durante lo que se denominaba la “luna de miel” de la nueva República [9, p. 21]. Esta mazurca — que sólo se toca dos veces: “en noviembre de 1936, cuando mataron a Afouto, y en enero de 1940, cuando mataron a Moucho” [4, p. 6] — es el signo de apertura y cierre de la historia que se reconstruye en la narración hecha desde un distanciamiento temporal. Será entonces el marco que delimita el pasado y que señala los dos años clave del principio y final de la guerra. Además, estas dos veces que se toca la mazurca reflejan dos tipos de sentimiento que tiene el ciego acordeonista interpretándola: uno — “amargo” — por la muerte de Afouto y simbólicamente de la República española, y el otro — “con especial deleite” [4, p. 185] — por la muerte tan esperada de Moucho (como acto de justicia según “la ley del monte”), que en su caso resaltan el carácter a la vez dulce y amargo de la mazurca “zal” de Chopin.

En cuanto al nivel estructural, podemos decir que cada una de las tres partes de la novela toma la forma y ritmo inherente de uno o varios tipos de la mazurca folclórica y chopiniana concordando con los centros temáticos que dominan en ellas. Vamos a ver la esquema:

1) En la primera parte de la novela se entrelazan dos temas principales: 1) la visión del mundo rural tradicional gallego, que se relaciona con el obérek (u obrázka de Chopin) en un tempo “vivo y animado”; y 2) la historia de un asesinato y de una venganza, que se relaciona con el kujawiak (o el zal de Chopin) en un tempo más lento y melancólico. En este caso, la mazurca va efectuándose en forma ternaria (ABA), donde A es el tema del mundo rural y sus personajes, y es el principal, combinado con el tema B (asesinato y venganza);

2) En la segunda parte predomina el tema de la guerra que se relaciona con el mazurek de carácter fuerte y guerrero, y que alterna con los dos primeros temas y sus formas musicales, uniéndose en la forma de rondó. El esquema de esta forma es ABACA, donde A es un tema dominante, así llamado estribillo, mientras B y C representan respectivamente los dibujos gallegos y el asesinato de Afouto.

3) La tercera parte repite la forma ternaria de la primera (ABA), cambiando el énfasis según su centro temático. Aquí predomina el tema de la venganza que se refiere al zal de Chopin, alternado por un ritmo un poco más animado de obérek.

A nivel de macroestructura de la novela tenemos la historia de un asesinato y una venganza como tema principal, que se alterna con otros dos temas en cada parte de la novela. En este caso la forma musical de toda la novela sería también rondó (ABACA), donde A — es el tema dominante (el zal), mientras que B (obrázka) y C (mazurek) son complementarios y funcionan como fondo para su desarrollo.

Además, dentro de esta forma conjunta de la mazurca también se pueden ver las manifestaciones jazzísticas, especialmente con el estallido de la guerra en la segunda parte de la novela. Esta música generada por uno de los personajes del clan de los Guxindes — tío Cleto — que “atruena al mundo con toda la herramienta al tiempo: el tambor, el bombo, los timbales, el pandero, el triángulo y los

platillos, a lo mejor hay más” [4, p. 66], funciona como forma alternativa de comunicación cuando las comunicaciones están cortadas, y evidencia la imposibilidad de hablar de lo que está vedado. Tío Cleto, al estallar el conflicto, tiene miedo; no soporta la soledad y trata de ahuyentarla con el bombo y los platillos. En el hogar del niño Camilo, la perra Véspora aúlla para apagar el sonido de la muerte y el volteriano y librepensador Cleto “no toca al jazzband más que el no me mates con tomate, una vez tras otra, más de cien, quizás quinientas veces al día, al final ni se oye, es como el rumor del viento en los carballos” [4, p. 110]. Así, su perra y su batería anuncian la muerte, el horror de la guerra. Al mismo tiempo la batería del tío Cleto y la variedad de jazz que interpreta es meramente ruido en un ambiente en que parece no haber nada para compartir más que el espacio, y esto por razones de fuerza mayor.

Como resultado de este conjunto de sonidos múltiples (de letanía, mazurca, elementos jazzísticos sincopados, que a veces rompen el ritmo general de la novela) y voces narrativas que, como fantasmas, bailan la mazurca en la mente del narrador reviviendo los recuerdos de esta tristísima página de la historia española, la novela consigue un alto grado de expresividad polifónica y generalización simbólica que parecería intentar rescatar alguna enseñanza de ese pasado que solo puede ser recuperado a partir de la memoria.

Y, para terminar, podemos hacer un pequeño comentario sobre las palabras de Francisco Ynduráin que al leer esta novela dijo: “esa obsesiva mazurca [...] me llevó a suponer que Camilo escuchaba, siquiera con el oído interior, esa pieza y que nos la propone como trasfondo a la lectura. Por eso, ingenuamente, pedí que se incluyera un disco en cada ejemplar de la novela. El autor me desengañó: no había tal mazurca” [10, p. 138]. Pero la lectura propuesta de esta novela podría llevarnos a la conclusión de que, jugando con las formalidades de la novela tradicional y respetando

su estructura externa, a la vez que destruyendo sus procedimientos narrativos para imponer otros, Camilo José Cela, como lo había hecho en su tiempo Chopin, logró a crear su propio género — “la mazurca de Cela” — y la convirtió en la clave que invita al lector a la “aventura musical” de una lectura.

Bibliografía

1. ANDRÉS-SUÁREZ, Irene. El leitmotiv como procedimiento connotativo en la narrativa de C. J. Cela // Derk W. Flitter (ed.), Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Birmingham 1995, University of Birmingham, 1998, T. V, pp. 1-9.
2. ANDRÉS-SUÁREZ, Irene. Mazurca para dos muertos de Camilo José Cela, Versants, Genève, núm. 13, 1989, pp. 113-131.
3. AUDUBERT, Rosa C. Mazurca para dos muertos: la historia o el retorno de las voces y los discursos, *Espéculo: Revista de estudios literarios*. Universidad Complutense de Madrid, 2000, (15). Este documento se consulta en <http://www.ucm.es/info/especulo/numero15/cela.html>.
4. CELA, Camilo José. Mazurca para dos muertos, Disponible en: <http://espapdf.com/book/mazurca-para-dos-muertos/>.
5. CONTÉ, Rafael. Camilo José Cela: otra vuelta de tuerca, *El País*, 30.X.1983, p. 2.
6. HEROLD, Sofía Salomé. Música popular con un fondo de Federico Chopin. Monteagudo: *Revista de literatura española, hispanoamericana y teoría de la literatura*, ISSN 0580-6712, N° 6, 1954, págs. 4-7, Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=3183069>.
7. MARTÍNEZ CACHERO, José María. La novela española entre 1936 y el fin de siglo: Historia de una aventura, Madrid, Castalia, 1997.
8. SUNÉN, Luis. La lección de los seniors: Camilo José Cela y Juan Benet, *Ínsula*, 444-445 (1983), p. 12.

9. THOMAS, Hugh. La guerra civil española, Edit. Ruedo Ibérico. París. Noviembre, 1962. p. 21.
10. YNDURÁIN, Francisco. De nuevo Camilo, Cuenta y razón, ISSN 1889-1489, N° 15-16, 1984 , págs. 135-138.

**HISTORIA,
CULTURA
Y LITERATURA**



Belovolov, Yuriy

Universidad Nacional de Donetsk

EL ESPAÑOL COMO LENGUA APLICADA A LA CIENCIA, LA ECONOMÍA Y LA CULTURA

La Constitución Española, aprobada en referéndum el 6 de diciembre de 1978, abrió una nueva etapa en la historia de España caracterizada por el establecimiento de un Estado social y democrático de derecho, que proclama como valores superiores la libertad, la justicia, la igualdad y el pluralismo político.

Promoviendo el progreso de la cultura y de la economía para garantizar a todos una calidad de vida digna, este texto presta mucha atención a la lengua española, que caracteriza en su artículo 3 como:

1) La lengua oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho de usarla.

2) Las demás lenguas españolas también serán oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.

3) La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección¹.

Desde la época de la independencia hasta la actualidad, el español se convirtió en un elemento de cohesión entre veintidós países de América Latina y el centro, es decir, España. En cada país se han creado academias de español que mantienen vínculos estrechos con la Real Academia Española (RAE), emprendida por

Fernando Lázaro-Carreter que la sacó “del escondrijo residual en que se encontraba, sin medios económicos y cerrada a la sociedad”.¹ El Director actual de la RAE, Víctor García de la Concha, emprendió grandes esfuerzos y talento para convertirla en un motor para la expansión de la lengua en todo el mundo. Por su facilidad, el español no puede compararse con el inglés ni con el francés. Su lectura coincide con su pronunciación, con su estructura, y goza de una enorme unidad. Un cubano se entiende perfectamente con un gallego o con un valenciano, a pesar de que los cubanos, por su temperamento tropical, hablan muy rápido y, a veces, se hace difícil entenderlos. Me gustaría darles a conocer una experiencia propia.

Durante mi primera visita a Cuba en 1970, iba paseando por una calle de La Habana en compañía de un filólogo ruso. Delante de nosotros iba paseando cubana con su hijo, que corría delante de ella. De vez en cuando, el niño daba un traspies. La madre le gritó: “¡Mipalante!”. Como no entendía bien español, le pregunté a mi compañero qué le había dicho la madre al niño. Éste me contestó que le dijo “¡Mira para adelante!”. Es decir, la madre unió tres palabras en una. Por tanto, si aprendes español, puedes entenderlo a la perfección sin variantes que dificulten la comunicación. Contestando a la pregunta de por qué la gente quiere hablar español, García de la Concha contestó: “Porque es práctico. Es fácil”.

Las veintidós academias del continente americano trabajan a favor del español para reactivar “el motor de acción conjunta de las instituciones que velan por la lengua, porque la RAE ha comprendido que el eje vertebrador no está en su país de origen, sino en América”.²

¹ Jesús Ruiz Mantilla. Los retos del idioma. — El País Semanal. — № 1469. — 2004. — P. 72.

² Jesús Ruiz Mantilla, Opt. cit., p. 72.

¹ Aguirre Beltran, B. Hernando Larramendi, M. El español por profesiones. Lenguaje Jurídico. — Sociedad General Española de Librería, S.A. — Madrid, 1997. — P. 38.

Con respecto al área territorial que abarca el español, el gran escritor iberoamericano Gabriel García Márquez expresó de manera correcta y concluyente: “Tenemos la suerte de tener la misma lengua a lo largo de todo un continente. En otras partes del mundo se cambia idioma cada doscientos o trescientos kilómetros. Nosotros podemos viajar desde río Bravo hasta Patagonia hablando el mismo idioma”.

Manuel Alvar, otro conocido escritor, comparó el español con la patria: “Mi lengua es mi patria. No somos extraños cuando podemos decir madre, árbol, cielo, río y las palabras significan lo mismo”.¹

Hay que subrayar que el español cuenta con una importante implantación en Estados Unidos y, en especial, en lugares con gran presencia de hispanohablantes. A título de ejemplo, es preciso señalar la poderosa diáspora de latinos procedentes de Cuba en Florida. La estrecha comunicación diaria entre inmigrantes cubanos y población autóctona ha dado lugar a una nueva lengua, el spanglish, mezcla de dos lenguas: español e inglés.

De todas formas, en ciudades como Miami, los angloparlantes estudian español en la misma medida que los inmigrantes acuden a clases de inglés.

Humberto López Morales, secretario de las veintidós academias latinoamericanas, sostiene que “la gente prefiere saber dos lenguas, hablar bien inglés y español, a inventos raros”.²

Hablar un inglés excelente resultaba ventajoso como hablar un español de calidad.

La semejanza del español con el portugués no significa que ambas lenguas sean la misma. Por eso, la proyección del español es una realidad de futuro en Brasil. El Gobierno haciéndose eco de esto, planea introducir enseñanza obligatoria del español en las escuelas.

¹ Programa de Cursos del Instituto de Lengua y Cultura Españolas, Facultad de Filología y Letras, Universidad de Navarra, 1997, pp. 4-6.

² *Ibidem*

Esta medida tendrá como consecuencia que cincuenta millones de jóvenes brasileños menores de quince años hablen en un futuro próximo la lengua de Cervantes, Lope de Vega, Góngora y otros ilustres españoles.¹

Los filólogos, en su papel principal de intérpretes de las reglas gramaticales, prestan mucha atención a las construcciones enfáticas. El español cuenta con numerosos recursos que sirven para recalcar uno de los elementos oracionales, centrando la atención en el mismo. Las construcciones enfáticas constituyen el recurso más eficaz y usual, el cual posibilita matizar un elemento cualquiera de la oración, por ejemplo: “Esas son algunas de las razones que explican que el esfuerzo se concentre hoy en la preparación de aparatos no tripulados, mientras se posponen los vuelos tripulados a los planetas más cercanos. Lo que no se puede hacer es dar insultos cada día”.

En lo que respecta al debate sobre el alfabeto español, en el X Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española, celebrado en 1994, se acordó adoptar, a petición de varios organismos internacionales, el orden alfabético latino universal, en el que la “ch” y “ll” no se consideran letras independientes. Esta reforma afecta solo al proceso de ordenación alfabética de las palabras y no a la composición abecedario, del que siguen formando parte los dígrafos “ch” y “ll”.²

El Instituto Cervantes, órgano central que lleva el nombre del autor del Quijote, es el encargado de expandir el español y la cultura española por el mundo.

Creado en 1991, el Instituto cuenta con cuarenta y dos centros internacionales y ocho aulas Cervantes en algunas universidades. Además, es necesario tener en cuenta otros datos.

¹ Jesús Ruiz Mantilla, *Opt. Cit*, p. 76.

² Masalova M.I., Rumiantseva I.E. Canseco Cruz J.C. *Textos y temas de la lengua española*, Moscú, Rostov Don, 2005, p. 143.

Según el Documento Informativo sobre el procedimiento de acreditación de Centros “Red de Centros Asociados del Instituto Cervantes”, este órgano cultural ha creado más de cien Centros Asociados en Europa, América, Asia y África, así como el Centro Virtual Cervantes.¹

El Instituto Cervantes, en su papel de instrumento de expansión cultural, edita y reparte de manera gratuita su revista con nombre homónimo por todo el mundo. La revista “Cervantes” refleja los acontecimientos culturales vinculados a la ideología cervantina, sus logros, realizaciones y valores.

Tal carga de trabajo necesita una importante financiación, y sus dirigentes son conscientes de eso.

En ocasiones, Cesar Antonio Molina, Director del Instituto Cervantes se queja: “Debemos trabajar con lo que hay. No tenemos otra solución”.²

Cada vez hay más personas en el mundo que desean hablar español. Además, la globalización ayuda a su expansión. Ha llegado el momento de utilizar todos los recursos posibles para convertirlo en una lengua internacional. La diplomacia y, más concretamente, la democracia popular, a través de la actividad de las sociedades de amistad, que son organizaciones sociales que existen en cada país civilizado, pueden ayudar en esta tarea. Con ayuda de estas sociedades de amistad, la opinión pública de un país conoce las costumbres, situación económica y cultural, vida cotidiana y fechas solemnes de otro país.

La Sociedad Regional de Donetsk “Ucrania-España”, que se creó en 1992 constituye un ejemplo de tal sociedad de amistad. En esta época, la opinión pública internacional y los amigos y los amantes de la cultura y de la lengua española estaban en plena

¹ Red de Centros Asociados del Instituto Cervantes, Documento informativo sobre el procedimiento de acreditación de Centros, Madrid, 2005, p. 25-26.

² *Ibidem*

celebración del quincuagésimo aniversario del Descubrimiento de América. La sociedad fue fundada de acuerdo con mi iniciativa en mayo de 1992 con objeto de estrechar los lazos de amistad entre ambos países, difundir y propagar la cultura y lengua españoles en Ucrania y servir de centro difusor e impulsor de los contactos científicos, culturales y económicos entre los pueblos ucraniano y español. El primer acto cultural que celebró esta sociedad fue el Festival de Cultura Española (24-30 de noviembre de 1997), con motivo del sesenta aniversario del nacimiento de S.M. el Rey Don Juan Carlos I y el treinta aniversario del nacimiento del Príncipe Heredero Don Felipe.

Posteriormente, se celebraron los Días de Cultura Española con motivo del sesenta aniversario del nacimiento de S.M. la Reina Doña Sofía (marzo de 1999), la Semana Santa Católica en España (abril de 2000), el veinticinco aniversario de la proclamación de la monarquía en España (octubre de 2001), la Fiesta Nacional de España, 12 de octubre, fecha del Descubrimiento de América, el décimo aniversario de la fundación de la sociedad “Ucrania-España” (8-12 de octubre de 2002), el 750 aniversario de la fundación de cultura musical en España, consagrado a la actividad del Rey Alfonso X el Sabio, que en 1254 inauguró la cátedra de música en Salamanca (22-24 de diciembre de 2004), al 400 aniversario de la novela de Miguel de Cervantes y Saavedra “Don Quijote de La Mancha”, al trigésimo aniversario de la proclamación de la monarquía en España (29 de noviembre-4 de diciembre de 2005) y al 500 aniversario de la Guerra civil en España de 1936-1939 (4-6 de diciembre de 2006).

En la sociedad se realiza un trabajo de divulgación del español. Este trabajo consiste en organizar cursos de español, que la sociedad lleva impartiendo más de treinta años. El material didáctico para los cursos lo cede amablemente la Embajada de España en Kiev: literatura histórica, política, arte, libros de instrucción, audio y la defensa del diploma DELE para extranjeros,

proactivos miembros de la sociedad, Sres. Andriy Shevchenko, Iván Lavrinenko y Sra. Yulia Serbina puede considerarse un logro digno en la rama de la lingüística española. El presidente de la sociedad, Doctor en Ciencias Históricas, se graduó en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Gorlovka en la especialidad de lengua y literatura española.

De acuerdo con el procedimiento, el futuro Centro Asociado tiene que elegir una Entidad Asesora reconocida por el Instituto Cervantes. Hemos elegido, entre otras, a la Asociación para la Difusión del Español y Cultura Española (ADES), en coordinación con nuestro contenido y la vocación de expandir cultura y lengua españolas entre la población del este de Ucrania.

Hemos cumplido casi todas las condiciones para firmar un convenio con ADES que hubiera permitido crear en Donetsk un Centro Asociado del Instituto Cervantes. Pero, según el Documento Informativo, el Centro, es decir, nuestra Sociedad, “deberá sufragar los gastos derivados del desplazamiento, manutención y alojamiento del personal que realice la visita de inspección al centro”, que vendrá de la ADES.¹

Dada nuestra imposibilidad para hacer frente a los gastos de inspección de Madrid, nos dirigimos a la facultad de Lenguas Extranjeras de nuestra universidad con la propuesta de inaugurar un Centro Asociado conjunto e invitar a dicha inspección por cuenta de dicha facultad.

Hasta otoño de 2007, se propuso invitar a los representantes del Instituto Cervantes de España. Sin embargo, el Documento Informativo de acreditación de Centros Asociados es una norma que no permite ignorar el procedimiento de crear un Centro Asociado.

No obstante, desde mi punto de vista, si el Instituto Cervantes quiere incrementar la cantidad de centros destinados a la divulgación de la lengua y la cultura española, deberá renovar

¹ Red de Centros Asociados del Instituto Cervantes. Opt. cit., p. 23

los procedimientos arcaicos que obstaculizan la creación de nuevos Centros Asociados como filiales del Instituto Cervantes en el mundo. Una gran cantidad de países, entre ellos los países de Europa del Este y, sobre todo, los países africanos, no pueden sufragar el gasto correspondiente a la inspección de España.

Sin embargo, es necesario destacar la muy productiva labor del Instituto Cervantes, que realiza pasos importantes en la divulgación del español y de la cultura española entre veintiún países africanos, remitiendo el canon, modesto pero importante para abrir una Red de Centros Asociados del Instituto Cervantes en el continente africano.¹

Juegan un papel muy destacado en la divulgación del español y de la cultura hispánica las numerosas instalaciones del español como lengua extranjera, que son cursos de verano que organizan rectorados de casi todas las universidades españolas para los extranjeros. No cabe duda que las habilidades profesionales y buenos conocimientos del español favorecen a la preparación y la defensa de los trabajos científicos consagrados a la historia de España, Argentina, etc.

En un futuro próximo, planeamos crear la Asociación Nacional de Hispanistas Ucranianos, basándonos en la gran cantidad de científicos que se dedican en sus investigaciones a la temática española, vinculada con la historia, la filología, la filosofía, la pedagogía, la cultura, etc.

Gracias a la popularidad creciente de España en el mundo, también crece y popularidad del español, que se convierte realmente en una lengua internacional. No cabe duda de que al español le conviene la globalización, que le permite alcanzar el estatus de lengua mayoritaria.

Uno de los retos del Gobierno español a los que se enfrenta el Gobierno español es hacer respetar la lengua en las asambleas

¹ *Ibidem*

internacionales. El Gobierno socialista de José Luís Rodríguez Zapatero entendió que “la expansión del español y el liderazgo del mismo es una prioridad y necesita recursos”.¹

En nuestra opinión, las entidades asesoras reconocidas por el Instituto Cervantes tienen que realizar la visita de inspección al centro para determinar el nivel de preparación lingüística de español de los alumnos (estudiantes), controlar la documentación académica, administrativa, el abastecimiento técnico y bibliográfico, etc. Pero deberán liberar asimismo al centro de los gastos correspondientes al desplazamiento, es decir, la manutención y el alojamiento del personal que realice la visita de inspección al centro.²

Es cierto que dichas medidas adoptadas por el Gobierno están dirigidas a incrementar el prestigio del Instituto Cervantes antes las instituciones extranjeras con un nivel económico medio y bajo. No obstante, el director del Instituto Cervantes, el Sr. César Antonio Molina tiene razón cuando afirma que “el presupuesto es el que nos asigna hacienda y debemos buscar recursos también fuera, que existen”³. Son los reyes en la expansión del español los que son conscientes de su responsabilidad en su profesión.

Solo en España, existen miles y miles de especialistas que dedican su talento al desarrollo y a la divulgación del español en las universidades y en el mismo Instituto Cervantes.

A principios del presente año, Molina, Jorge Urrutia, director académico del Instituto, y Leire Pajín, secretaria del Estado de Cooperación Internacional del Gobierno presentaron “La Enciclopedia del español en el mundo”, el compendio más exhaustivo sobre la situación del español como lengua de comunicación internacional. Doscientos veinte autores analizan

¹ Jesús Ruiz Mantilla., Opt. cit., p. 77.

² Red de Centros Asociados de Instituto Cervantes, Opt. cit., p. 23.

³ Jesús Ruiz Mantilla, Opt. cit., p. 76.

a lo largo de sus novecientas páginas la presencia internacional de la lengua y la cultura española en diferentes regiones, países, ámbitos y disciplinas desde todas las perspectivas posibles.¹

Los periodistas españoles y extranjeros destacados en agencias y medios de comunicación propagan desde sus diferentes orígenes las claves del protagonismo creciente del español y de la cultura en el español.

Se han debatido los grandes retos de la lengua en un mundo globalizado en grandes reuniones lingüísticas: I Congreso del Español (México, 1997), II Congreso del Español (Valladolid, 2001) y III Congreso del Español (Rosario, 2004).

El español se adapta a las necesidades crecientes que le demanda la sociedad civil. La situación actual de la divulgación del español proporciona una oportunidad de estar presente en el escenario internacional.

Bibliografía

1. AGUIRRE BELTRAN, B., Hernando de Larramendi, M. El español por profesiones. Lenguaje Jurídico, Madrid, Sociedad General Española de Librería, S.A., 1997, P. 38.
2. Instituto Cervantes. — Revista del Instituto Cervantes. — Año III. — Número 13. — Enero-febrero de 2007. — P. 6-7.
3. RUIZ MANTILLA, Jesús. Los retos del idioma, El País Semanal, Nº 1469, 2004, P. 72, 76, 77.
4. MASALOVA M. I., RUMIANTSEVA I. E., CANSECO CRUZ J.C. Testos y temas de la lengua española, Moscú-Rostov-Dón, 2005, P. 143.

¹ Instituto Cervantes. — Revista del Instituto Cervantes. — Año III. — Número 13. — Enero-febrero de 2007. — P. 6-7. Instituto Cervantes. — Revista del Instituto Cervantes. — Año III. — Número 13. — Enero-febrero de 2007. — P. 6-7.

5. Programa de Cursos del Instituto de Lengua y Cultura Españolas, Facultad de Filología y Letras. Universidad de Navarra, 1997. — P. 2-7.
6. PEREDERI, E. B. Introducción a la prensa española. Edición 2, Moscú, Vysshaya Shkola, 2005. — P. 20
7. Red de Centros Asociados del Instituto Cervantes. — Documento informativo sobre el procedimiento de acreditación de Centros, Madrid, 2005, P. 23-26.

Khmel, Anastasiya

Universidad Petro Mohyla del Mar Negro

LA REVOLUCIÓN DE LA DIGNIDAD EN UCRANIA SEGÚN LA PRENSA ESPAÑOLA

Para estudiar la problemática de la interpretación de la Revolución de la Dignidad en Ucrania por los medios de comunicación españoles hay que explicar aquí cómo la autora comprende los sucesos que tuvieron lugar.

La revolución de la Dignidad se llama, de otra manera, la Eurorevolución o la revolución Europea. Se sabe que el expresidente V. Yanukovich concentró al máximo todo el poder y todas las corrientes monetarias en sus manos y en manos de su familia. Todas estas posibilidades y finanzas él las gastó únicamente para sus necesidades y no para las de su país, ni para las de sus ciudadanos. Es difícil enumerar todos los errores cometidos por él y su primer ministro M. Azarov. Esto es algo inadmisibles en el trabajo de las personalidades oficiales del Estado. Muchos de los ucranianos se sentían avergonzados de que la mayoría de nuestros periodistas hablasen el inglés mejor que el expresidente y de que nuestros hijos dominasen el ucraniano mejor que el primer ministro. Es por eso que la revolución fue llamada la Revolución de la Dignidad.

Está claro que es imposible abarcar todo el período de la revolución en Ucrania en la presente ponencia la cual, según la opinión de su autora, no está acabada todavía, por tanto para este análisis se ha escogido la primera etapa de la revolución, o sea, a partir del 21 de noviembre (momento en el que el Gabinete de Ministros declaró, casi explícitamente, que cesaba la preparación

de la Asociación de Ucrania con la UE) hasta los acontecimientos que tuvieron lugar en febrero de 2014, cuando fueron fusilados más de cien personas en la calle Grushevskoho, dejando casi la misma cantidad de heridos, huyendo inmediatamente del país V. Yanukovich sin renunciar al poder.

La autora había analizado algunos artículos de las siguientes editoriales: “ABC” y “El Mundo”, tratando de tomar en consideración como y cuando dichas ediciones reaccionaban a los acontecimientos en Ucrania, así como el tipo de terminología específica que se había utilizado para describir los mencionados sucesos históricos.

Más que por el Euromaydán y la Eurorevolución, los acontecimientos de aquel período se caracterizan por el “antimaydán”, por la participación de los “titushki” y por la movilización de los ciudadanos predispuestos a favor de Rusia.

En las editoriales ucranianas, a fin de describir los sucesos entre el 21 de noviembre de 2013 y hasta finales de febrero del 2014 se utilizan los siguientes términos: “revolución de la Dignidad” (término creado por el miembro del partido político «Svoboda», Oleg Tiagnibok), “Eurorevolución”, “Euromaydán”, “manifestantes pacíficos”, “Maydán”, “La centena celeste”, “la oposición de fuerza”, “Antimaydán”, “Titushki”. La prensa ucraniana presenta opiniones muy diferentes, y este fenómeno se reflejó en la prensa española.

Por ejemplo, en la “ABC”, la información sobre la movilización de masas, en las que tomaron parte de 50.000 a 100.000 mil personas [1], fue publicada el 25 de noviembre.

En un artículo del 28 de noviembre de 2013, [2] mencionando la Revolución Naranja de 2004, y subrayando la “marcada división” entre las regiones en Ucrania que apoyan la UE y las que apoyan a la FR, las protestas fueron denominadas “oleada de protestas indefinidas”. Como causa de las protestas se nombró el llamamiento de los líderes de la oposición a los ciudadanos,

motivados por la indignación por la decisión del gobierno de no firmar el acuerdo sobre la Asociación con la UE y la reanudación “del diálogo con los países de la Unión Aduanera”. Ucrania fue llamada “Ucrania, quien durante años fue una colonia de Moscú”, y se hace hincapié en la situación privilegiada del país y de sus recursos naturales.

El 7 de diciembre en “ABC” aparece el siguiente artículo: “Los expertos no ven una solución de la crisis entre V. Yanukovich y la oposición” [3], o sea, la situación en Ucrania se denomina “crisis” en vez de “revolución”. En el artículo se utiliza el término “Euromaydan” para definir a los protestantes, subrayando que la influencia de la oposición sobre ellos fue exagerada.

En el artículo del 9 de diciembre “Miles de personas han salido a las calles de Kyev para pedir elecciones anticipadas” [4] se dice que a la Plaza de la Independencia le había sido cambiado el nombre, pasando a llamarla “Euromaydán”. Se dice que en otro lugar de la ciudad había tenido lugar una manifestación apoyando al presidente: “decenas de personas mostraban su apoyo a la decisión del presidente Yanukovich que, a pesar de la presión de la oposición, continúa mirando a Rusia, y no a Bruselas”.

En el artículo titulado: “¿Por qué se manifiestan en Kiev?” [5] del 20 de febrero de 2014 se enumeran distintas causas de lo que sucede, y se indica que los manifestantes están fuera de control y la posibilidad de que la situación degenera hacia un enfrentamiento civil.

En la “Cronología: Ucrania, medio año de conflicto” [6] del 20-22 de febrero de 2014 se dice que perecieron 82 personas inclusive 15 policías y ni una palabra sobre aquellos que habían perecido anteriormente.

Según la interpretación de “ABC” de los acontecimientos que tuvieron lugar en Ucrania del 22 de noviembre de 2013 hasta el final del febrero de 2014, no existe una revolución, al igual que las manifestaciones a causa de la decisión del presidente

V. Yanukovich de no firmar el acuerdo sobre la Asociación que desembocó en la crisis, los enfrentamientos entre los ciudadanos y la destitución de V. Yanukovich del puesto presidencial. Las palabras “Antimaydán” y “titushky” no se encuentran en la web de “ABC” hasta finales de febrero de 2014.

En “El Mundo”, la descripción de los sucesos en Maydán empieza un poco más tarde, el 30 de noviembre de 2013, después de la expulsión de los estudiantes de la plaza de la Independencia [7]. En el artículo se dice que, de madrugada, los estudiantes fueron expulsados violentamente por la policía en la plaza de la Independencia y que la causa de las manifestaciones fue la decisión del expresidente de no firmar el acuerdo sobre la Asociación.

Asimismo, “El Mundo” publicó un reportaje fotográfico del 8 de diciembre de 2013, denominando los hechos de este día como “Marcha de los millones” [8]. Al principio del reportaje se precisó que “Euromaydán” fue llamada así por los manifestantes de la Plaza de la Independencia y que ellos solicitan la denuncia inmediata de V. Yanukovich. En un artículo más del 8 de diciembre [9] se da una descripción más detallada de los acontecimientos de aquel día. Se presentan algunos momentos discutibles, tales como el pago a los manifestantes y las esperanzas de la oposición de que el gobierno puede ser disuelto pacíficamente. En el artículo del 9 de diciembre sobre los acontecimientos del 8 de diciembre [10] se utiliza la palabra “revolución” y se introduce el término “Revolución de la Dignidad: “Esta es una revolución de dignidad”, gritó, por su parte, Oleg Tiagnibok, líder del partido Svoboda (Libertad).

El 23 de enero en el artículo “Sangre, anarquía y fuego en Kiev” [11] por primera vez se usa el término “eurorrevolución”, se describen los sangrientos sucesos y las muertes de las personas y se dice que la revolución ya no parece pacífica, se habla de la reacción de los EE.UU y de la UE. Se aplican los términos “Una guerra de guerrillas urbanas”, “lucha violenta”. En los siguientes

artículos se da una descripción concreta del carácter violento de la lucha, se usa el término “belicosos manifestantes”, se describen las muertes de los manifestantes y los medios a los que recurren los policías para derrumbar la resistencia de los manifestantes [12].

El 21 de febrero en el periódico “El Mundo” aparece una tentativa de comparar los sucesos en Venezuela, Ucrania y Siria [13]. La autora afirmó que “Siria, Venezuela y Ucrania no son equiparables, ni en su contexto político y social, ni en la legitimidad de sus gobiernos, ni en el nivel de represión”. En todos aquellos acontecimientos están presentes y representados ciertos factores externos, pero la autora considera que lo más importante es que “tanto en Venezuela como en Ucrania y Siria, existen claros intentos de instrumentalizar las protestas y demandas populares, tanto por parte de sectores de la oposición política como por fuerzas externas. Estados Unidos, la UE, Rusia y el resto de potencias juegan sus cartas para promover o silenciar las protestas en su beneficio”. Pero “Sin embargo, ni los juegos políticos internos ni los externos deslegitiman la expresión de un malestar social que avanza en todo el mundo, a medida que aumentan los intentos de reprimirlo”.

En el mismo día en la web de “El Mundo” se publica el artículo “Hotel de noche, morgue de día” [14]. Los sucesos que se muestran en ella son horribles y las fotos más todavía. El artículo da a conocer el final de la primera etapa de la revolución, mostrando una multitud de muertes de los manifestantes.

En el artículo de “El Mundo” del 23 de febrero de 2014 “Kiev sigue legislando mientras las velas y flores honran a “los héroes de Ucrania” [15] se da una descripción de la lucha de los manifestantes con las autoridades que duró tres meses.

Aquí se dice que el Euromaydán se paró temporalmente, pero la actividad en Euromaidan no se frena y que los concentrados no tienen ninguna intención de retirarse, y menos hasta saber el paradero del ex presidente.

El site de “ABC” da 65 resultados a la demanda de “euromaidán” y el de “El Mundo” da 50 resultados. El término “titushki” es muy raro en la web de “El Mundo” y en el de “ABC” es absolutamente inexistente. El término “Revolución de la Dignidad” en cuanto a los acontecimientos de Ucrania aparece en la web de “El Mundo” por primera vez el 8 de diciembre de 2013, pero sólo como una cita de O.Tiagnibok.

De tal forma podemos determinar que en dos webs, los acontecimientos en Ucrania del 21 de noviembre hasta finales del febrero del 2014 se interpretan de manera diferente, pero el término “Euromaydán” se usa ampliamente y representa a los manifestantes que salieron a las calles para mostrar su protesta contra el gobierno de Yanukovich, que se había negado a firmar el Acuerdo sobre la Asociación.

Los términos “Antimaydán” y “titushki” casi no aparecían hasta finales de febrero. El término “Revolución de la Dignidad” no se utiliza en dichos medios de comunicación como nombre común.

Bibliografía

1. Huelga de hambre de Timoshenko para pedir la firma del Acuerdo de Asociación con la UE // <http://www.abc.es/internacional/20131125/abci-timoshenko-huelga-hambre-201311251931.html>
2. La decisión de congelar el acuerdo de asociación con la UE aleja a Kiev de la idea europeísta y acerca al país a Rusia // <http://www.abc.es/internacional/20131127/abci-claves-ucrania-protetas-201311261804.html>
3. Los expertos no ven salidas inmediatas al actual enfrentamiento entre el poder de Víktor Yanukóvich y la oposición // <http://www.abc.es/internacional/20131207/abci-ucrania-crisis-complicada-desenmarcar-201312052159.html>

4. Miles de personas toman las calles de Kiev para pedir elecciones anticipadas // <http://www.abc.es/videos-internacional/20131209/miles-personas-toman-calles-2912769838001.html>
5. ¿Por qué se manifiestan en Kiev? // <http://www.abc.es/internacional/20140220/abci-semanifiestenankiev-201402191948.html> ía 20/02/2014 — 18.22h
6. Cronología: Ucrania, medio año de conflicto // <http://www.abc.es/internacional/20140128/abci-cronologia-crisis-ucraniana-201401281234.html>
7. Las protestas opositoras en Kiev se trasladan a otra plaza tras represión // <http://www.elmundo.es/internacional/2013/11/30/5299ed0f0ab74044578b4582.html>
8. La «Marcha del Millón» contra Víktor Yanukóvich // <http://www.elmundo.es/album/internacional/2013/12/08/52a46ae663fd3def478b4575.html>
9. Yanukovich es el siguiente // <http://www.elmundo.es/internacional/2013/12/08/52a4557563fd3df7588b4573.html>
10. La revolución ucraniana tira una estatua de Lenin y mantiene el pulso con Yanukóvich // <http://www.lavanguardia.com/internacional/20131208/54395965028/manifestantes-derriban-estatua-lenin-kiev.html>
11. Sangre, anarquía y fuego en Kiev // <http://www.elmundo.es/internacional/2014/01/22/52e03685e2704e7c4a8b457b.html>
12. Manifestantes y policía retoman los enfrentamientos en otra noche de fuego y violencia en Kiev // <http://www.elmundo.es/internacional/2014/01/25/52e347e3ca474195618b456b.html>
13. NACHAWATI, Leila. ¿Qué tienen en común Venezuela, Ucrania y Siria? // <http://www.elmundo.es/internacional/2014/02/21/5307921e268e3e262a8b4572.html>
14. Hotel de noche, morgue de día // <http://www.elmundo.es/internacional/2014/02/20/53065cb6ca474169578b4585.html>
15. Kiev sigue legislando mientras las velas y flores honran a «los héroes de Ucrania» // <http://www.elmundo.es/internacional/2014/02/23/5309e80d22601dc71b8b456d.html>

Chuma, Bohdan

Universidad Católica Ucraniana

PROYECTOS
DIPLOMÁTICOS SOBRE
EL COMERCIO ESPAÑOL POR
EL PUERTO DE ODESA EN
EL SEGUNDO CUARTO
DEL SIGLO XIX

Desde principios del siglo XIX las relaciones entre el Reino de España y el Imperio Ruso llegaron a una etapa superior y nueva de la cooperación recíproca suya. Esto se reveló en los asuntos comerciales, que consiguieron ampliarse a causa de las conquistas rusas de los territorios del sur y oeste de la Ucrania actual y del desarrollo rápido de los puertos rusos en el Mar Negro. Entre ellos muy pronto se distinguió la ciudad de Odesa, fundada en 1794, que floreció muy pronto gracias al ventajoso comercio mediterráneo.

Comprendiendo la importancia de Odesa para el comercio internacional, el Gobierno español ya en el año 1802 decidió abrir en dicha ciudad el Consulado español. Pero las circunstancias políticas interiores — guerras y revoluciones en España— e internacionales — las guerras Ruso-Turcas y Napoleónicas — obstaculizaron el comercio, que se desarrollaba muy lentamente.

La bibliografía del tema presentado, al igual que la historia del Consulado español en Odesa, es todavía desconocida. La fuente principal para estudiar su historia es la correspondencia consular, guardada en tres legajos de la Sección de Estado del Archivo

Histórico Nacional (AHN) de Madrid¹. Al mismo tiempo, para el artículo presentado son de gran importancia dos publicaciones que muestran las esperanzas comerciales de los primeros Cónsules del Reino de España en Odesa: Luis de Castillo (1804–1825)² y Francisco Baquer y Ribas o Baguer y Rivas (1825–1863)³. Ciertos aspectos de la actividad comercial del Consulado español en el

¹ Archivo Histórico Nacional, Sección de Estado, Legajo 6220: *Correspondencia del Consulado de Odesa, 1802–1833*; Legajo 8351: *Correspondencia del Consulado de Odesa, 1834–1847*; Legajo 8352: *Expedientes del consulado de Odesa, 1828–1857*. La correspondencia muy seleccionada de los legajos presentados fue también publicada en: *Corpus diplomático hispano-ruso (1800–1903)*, T. II, Ángel Luis Encinas Moral (dir.), Madrid, Biblioteca Diplomática Española, 2005. Dicho *Corpus* fue editado gracias al proyecto común español-ruso de la publicación bilingüe de los documentos diplomáticos de los años 1667–1917. Pero después de la publicación exitosa del primer tomo de los documentos idénticos (*Corpus diplomático hispano-ruso (1667–1799)*, T. I, M. Espadas Burgos (ed.), Madrid, 1991; *Россия и Испания: документы и материалы*, Том I: 1667–1799, Под ред. Л.Ф. Ильичева, Москва, 1991) la preparación del siguiente tomo se había dilatado y perdió el sincronismo. La versión rusa del segundo tomo apareció en 1997 con los 123 documentos de los años 1800–1917 sin ningún testimonio de Odesa (Vease: *Россия и Испания: документы и материалы*, Том II: 1800–1917, Под ред. С.П. Пожарская и др., Москва, 1997). A su vez la parte española decidió preparar dos tomos más, dividiendo los documentos cronológicamente por los años 1800–1903 y 1904–1917, de las cuales actualmente está publicado el segundo tomo el cual contiene 254 documentos y entre ellos 19 cartas consulares de Odesa, escritas por Baquer y Ribas. Véase: *Corpus diplomático hispano-ruso (1800–1903)*... págs. 143–146, 161–164, 170–174, 227– 233, 250–256, 258–261, 263–272, 278.

² CASTILLO, Luis del. *Observaciones sobre el comercio del Mar Negro, con especificación del que los españoles pueden hacer allí ventajosamente*. Madrid, La Imprenta Real, 1828.

³ BAGUER Y RIBAS, Francisco. *Memoria sobre el comercio de los puertos del Mar Negro, de Azow y del Danubio, y modo de entablar relaciones mercantiles con la Persia por Tiflis*. Madrid, La Imprenta Real, 1832. A la dicha *Memoria* antecedió la “sucinta” *Noticia sobre el Comercio directo que se ouede entablar entre Odesa, España y sus Américas* manuscrita y enviada por la vía diplomática por F. Baquer y Ribas al Gobierno español en el año 1830 a instancia del representante español en San Petersburgo. Véase: AHN, SE, Legajo 6220: *Carta de Baquer y Ribas del 1/13 de Junio de 1830*.

segundo cuarto del siglo XIX ya fueron reflejados en unos de mis artículos ¹.

A pesar de las dificultades durante las primeras décadas de la actividad del Consulado español en Odesa, los hechos sucedidos en la segunda mitad de los años 1820, como parece, traerían todo lo necesario para desarrollar los asuntos comerciales. Lo más importante fue la firma del convenio sobre el libre paso de los buques mercantes por los estrechos de Bosforo y Dardanelos, confirmado por el Tratado de Adrianópolis del 1829, firmado por los imperios Ruso y Otomano. Este cambio de las condiciones de navegación en el Mar Negro podría abrir nuevas posibilidades para el crecimiento de las relaciones comerciales, algo que comprendieron muy bien los representantes diplomáticos españoles, que preparaban unas observaciones sobre las ventajas que se habían abierto.

El primero de ellos fue Luis del Castillo, el primer cónsul español en Odesa, que llegó a esta ciudad en el año 1804 y pasó aquí una vida bastante difícil hasta el 1825. Después de muchas aventuras y desventuras con la carta del 17 de agosto de 1824

¹ CHUMA, Bohdan. “Los primeros pasos del comercio español por el puerto de Odesa”, en: *Congreso Internacional “Investigaciones comparadas ruso-españolas: aspectos teóricos y metodológicos”*, Granada, 7–9 de septiembre de 2011. Ponencias y comunicaciones. R. Guzmán Tirado, L. Sokolova (eds.), Granada, Universidad de Granada, 2011, págs. 513–517; CHUMA, Bohdan. “Víctima inocente de la Guerra de Crimea (1853–1856): Historia del Cónsul español Francisco Baquer y Ribas”, en: *Actas del III Congreso de Hispanistas de Ucrania*, Sevastopol, 22 y 23 de septiembre de 2012. [Kyiv], [2013], págs. 33–41; ЧУМА, Богдан. “Діяльність Луїса дель Кастильйо на посаді першого консула Королівства Іспанії в Одесі (1804–1825 рр.)”, *Гуржійські історичні читання: Збірник наукових праць*. Ред. кол.: В.А. Смолій та ін., Черкаси, Черкаський національний університет ім. Б. Хмельницького, 2011, Вип. 4, с. 278–281; ЧУМА, Богдан. “Іспанське консульство в Одесі першої чверті ХІХ ст.: організація та напрямки діяльності”, *Південний захід. Одесика. Історико-краєзнавчий науковий альманах*. Гол. ред. В. Савченко, Одеса, 2011, Вип. 12, с. 150–162; ЧУМА, Богдан. “«Невинна жертва» Кримської війни (1853–1856): історія іспанського консула Ф. Бакера-і-Рібаса”, *Вісник Львівського університету. Серія історична*. Львів, ЛНУ ім. Івана Франка, 2013, Вип. 48, С. 488–520.

Castillo pidió al Gobierno real trasladarle del cargo del Cónsul en Odesa a un empleo en España¹. Pero en vez de gozar del descanso merecido fue mandado a Constantinopla –la capital de la Puerta otomana– en calidad de responsable de negocios con el fin de tratar con el gobierno turco sobre el convenio de libre paso de los buques españoles ya marcado. La exitosa firma del convenio abrió para Don Luis una posibilidad para informar a los comerciantes españoles sobre las ventajas comerciales que se habían abierto en el Mar Negro. Con este fin en el año 1828 la Imprenta Real publicó su folleto marcado antes bajo el título “Observaciones sobre el comercio del Mar Negro, con especificación de lo que los españoles pueden hacer allí ventajosamente”.

El contenido del dicho folleto es una síntesis en 53 páginas:

En primer lugar, una breve síntesis sobre la historia del comercio en el Mar Negro desde los tiempos más remotos hasta la invasión rusa y fundación de la ciudad de Odesa;

En segundo lugar, la descripción de la ciudad — su organización, grandes cantidades de los depósitos, beneficiosos préstamos bancarios y cambio de monedas extranjeras, oportunas al desarrollo del comercio;

En tercer lugar, el análisis de la exportación e importación de los principales artículos;

En cuarto lugar, las ventajas de comercio con los puertos del Mar de Azov,

y, **por último**, las particularidades de la navegación en el Mar Negro.

La historia del Mar Negro y de Azov está escrita en la manera tradicional de la época, según la cual el autor dividió su relato en tres partes: paraíso o la mítica colonización del Porto-Euxino y establecimiento del “comercio más vasto y opulento del

¹ Sobre la vida del primer cónsul español en Odesa se puede leer en los artículos míos indicados en la nota anterior.

Universo” por egipcios, fenicios, griegos, romanos y genoveses; la caída o decadencia del comercio internacional con la invasión de los turcos, que “se hicieron dueños absolutos de todas las costas, que bañan los mares citados, cerraron su entrada a las demás naciones”; y resurrección o restablecimiento de la antigua navegación por el Imperio Ruso, que “formará lustrosa época en la historia moderna”¹.

A su vez la más vasta y multilateral descripción de Odesa, que “puede considerarse como el punto céntrico del comercio de la Rusia y de la Polonia en el mar Negro”², está hecha para convencer a los eventuales comerciantes españoles y por lo tanto en ella dominan las cosas prácticas y útiles. Según Luis del Castillo la importancia de Odesa fue posible gracias a los productos cultivados en los territorios del sudoeste del Imperio Ruso, que el cónsul español llama incomprensiblemente *Rusia, Nueva Rusia, Pequeña Rusia, Besarabia, Polonia, Podolia, Volinia* y “demás provincias que cupieron en suerte a la Rusia en los diferentes desmembramientos de la antigua Polonia”³.

Entre los principales artículos que se podían exportar desde Odesa por los españoles, Luis del Castillo destacó los granos, especialmente el trigo, que se consideraba la mercancía o el artículo principal y más beneficioso, las harinas y almidón, tocino y carne salada — unas mercancías muy importantes para el consumo del ejército y marina española—, ladura, maderas, cebo, cueros en pelo y cera, arboladera, betunes, etc. Eran los artículos mejor conocidos en aquellos tiempos para el comercio internacional, ya que fueron traídos en grandes cantidades por ingleses, franceses, austríacos, italianos y otras naciones, que provocaron la envidia entre los representantes de Madrid.

¹ CASTILLO, Luis del. *Observaciones sobre el comercio del Mar Negro...* págs. 3–4.

² *Ibid*, pág. 7.

³ *Ibid*, pág. 14.

A su vez España siguió importando ventajosamente vinos a través de Odesa, especialmente de Cataluña, bien conocidos en el mercado ruso desde la segunda mitad del siglo XVIII; el plomo, un artículo que, citando a Luis del Castillo, “puede ser con el tiempo el que más beneficio tribute a nuestra patria en su comercio con el mar Negro”¹; los productos de Península —aceites, corcho, pasas, almendras, alcaparras, anchoas, aceitunas, zumo de limón y de naranja— y de colonias Americanas, como grana, añil, palo de tinte, azúcar².

Concluyendo su obra Luis del Castillo no pone en duda la benevolencia exclusiva del comercio español por el puerto de Odesa. Es que por esta vía España puede proveerse “a muchísimo menor costo que por el Báltico” y los buques destinados al Mar Negro pueden llevar varios artículos, los cuales serán fáciles de vender en los puertos levantinos del Mediterráneo³.

No cabe duda que el informe de Don Luis fue escrito en base a su experiencia durante su larga vida y trabajo en Odesa. Pero sí se me permite, formularé la de que al diplomático español lo apoyaban los comerciantes españoles residentes en Odesa. Uno de ellos fue el comerciante catalán Francisco Baquer y Ribas que en el año 1825 sustituyó a Don Luis en el cargo de cónsul y ocupó este puesto hasta el 1863. Sobre la persona de Baquer y Ribas ya he presentado una ponencia en el Tercer congreso de hispanistas de Ucrania que fue publicada en las actas correspondientes⁴. Por ahora lo que nos interesa subrayar es que Ribas fue un hombre implicado en las relaciones comerciales entre España y Rusia como, entre otras cosas, el propietario de una casa comercial de

¹ *Ibid*, pág. 37.

² *Ibid*, pág. 40–41.

³ *Ibid*, pág. 53–54.

⁴ Bibliografía de este y otros artículos míos sobre la biografía F. Baquer y Ribas véase en la nota 4.

“Baquer y Compañía”. Por eso su correspondencia con el gobierno, que está reservada en el Archivo Histórico Nacional de España, es más detallada en lo que toca al negocio.

En el mismo año cuando Luis del Castillo publicó sus observaciones, en 1828, Don Francisco envió a Madrid una carta larga con sus propias consideraciones sobre “las ventajas que pueden resultar a nuestra marina mercantil del tratado de comercio concluído en Constantinopla del libre paso de nuestra bandera por el Bósforo”¹. En general los informes de Don Francisco no se distinguían mucho del ya analizado folleto de Luis del Castillo. Pero desarrollando su trabajo ya en el año 1830 Baquer y Ribas mandó a España, una comunicación más amplia y ya conocida por nosotros, denominada *Noticia sobre el comercio directo que se puede entablar entre Odessa, España y sus Américas* y compuesta por un breve análisis del posible comercio exterior de exportación e importación y las observaciones de las ventajas de España en este asunto.

En el año 1832 la noticia mencionada fue convertida en la *Memoria sobre el comercio de los puertos del Mar Negro, el mar de Azow y del Danubio y modo de entablar relaciones mercantiles con la Persia por Tiflis*. Esta obra de casi de 200 páginas, publicada en la Imprenta Real, presenta el análisis que aparece como la continuación más detallada y profesional de las *Observaciones* de Luis del Castillo. En nuestro caso basta subrayar que su fin fue el mismo: informar a los comerciantes españoles sobre todas las posibilidades y ventajas no sólo del comercio por el puerto de Odesa, sino por todo el Imperio Ruso que en estos tiempos estaba ampliándose en el Cáucaso y Asia Central.

Pero la participación española en el comercio del Mar Negro se iba ampliando tan lentamente, que a tiempos el cónsul debía de recordar a su gobierno sobre las ventajas ya mencionada

¹ AHN, SE, Legajo 8352: *Carta de Baquer y Ribas del 3/15 de Enero de 1828*.

anteriormente. Como mínimo tenemos las cartas espaciosas de los años 1834, 1846, 1849, en las cuales Baquer y Ribas sigue convenciendo a su Gobierno de que las ganancias de España se podrían aumentar generosamente en caso de instalación del comercio directo y recíproco.

A pesar de los proyectos diplomáticos, muy ventajosos en escrito, el estado real del comercio español por el puerto de Odesa estaba muy lejos de su modelo ideal. Si durante las dos primeras décadas del siglo XIX él se desarrolló especialmente por la exportación de trigo, en el año 1820 la importación de esta mercancía a España fue prohibida por el Gobierno. La reducción del comercio fue tan drástica, que en la correspondencia de este tiempo casi no se recuerda nada sobre los buques españoles y se trata solo sobre las transacciones intermediarias de los negociantes extranjeros. De las singulares iniciativas españolas sabemos un poco gracias a las noticias fragmentarias de la correspondencia consular.

Desde el primer cuarto del siglo XIX en Odesa funcionaba “un comerciante catalán”, trasladado a esta ciudad desde Buenos-Aires, que realizó exitosamente “la buena idea de formar un establecimiento para lavar y secar los cueros de modo que se practica en América”. También existía una “casa de comercio catalana”, que, con el mismo resultado, formó establecimiento para producir curtidos y suelas, exportadas en remesas considerables a Sicilia y otros mercados de Italia¹. En los años 1822 y 1823 los comerciantes de Cartagena “renovaron” las expediciones beneficiosas de madera, necesaria para la construcción de Marina militar².

De la nueva regulación sobre el paso libre para los buques españoles al Mar Negro, firmada en el año 1827, los comerciantes podían aprovechar por primera vez en septiembre de 1829, después

¹ CASTILLO, Luis del. *Observaciones sobre el comercio del Mar Negro...* pág. 32.

² Ibid, págs. 34-35.

de la consecutiva guerra Ruso-turca. Pero la esperada ampliación del comercio se quedó en teoría, ya que después de tres años, en el año de publicación de la *Memoria* de Baquer y Ribas, el cónsul escribió a su gobierno: “La decadencia de las relaciones comerciales de España con estos Países ha llegado a tal punto que este año no ha venido ningún Buque Español en ese puerto”¹. Se mantuvieron solo las singulares expediciones de los comerciantes catalanes, lo que, sucedió por ejemplo en el año 1833, cuando los catalanes enviaron “dos Fragatas para hacer el tráfico de Granos con los puertos de Haga como hacen los extranjeros”² y, en otra ocasión, dos “buques grandes” más, lo que inspiró a Baquer y Ribas que del éxito de sus ensayos dependerá “que otros comerciantes fijan su atención en un comercio que hasta ahora han mirado con tanta indiferencia y que tantas ventajas prosiguen a los extranjeros”³.

Al mismo tiempo hay que señalar que la falta de buques españoles, podía certificar la ridiculez del comercio directo y recíproco entre dos países. Según los balances comerciales del puerto de Odesa, presentado por Baquer y Ribas del año 1847 el comercio de exportación de Rusia a España por el puerto de Odesa se calculó en unos ciento cincuenta mil rublos de plata o dos millones doscientos cincuenta reales de velón. Pero la cantidad del comercio de la importación española en este mismo año constituía casi un millón trescientos treinta y siete rublos de plata o más de veinte millones de reales de velón. Estas cifras fueron ridículas en comparación con el comercio de Inglaterra (más de 46 millones rublos de plata la exportación y más de 22 millones rublos la importación)⁴, aunque no se puede olvidar que fueron logradas

¹ AHN, SE, Legajo 6220: *Carta de Baquer y Ribas del 2/14 de Diciembre de 1832*.

² *Ibid*, *Carta de Baquer y Ribas del 7/19 de Julio de 1833*.

³ *Ibid*, *Carta de Baquer y Ribas del 13/23 de Octubre de 1833*.

⁴ AHN, SE, Legajo 8352: *Carta de Baquer y Ribas del 20 de Febrero /4 de Marzo de 1849*.

en los tiempos más difíciles para España. El reinado de Fernando VII, las guerras de la independencia hispanoamericana, las perturbaciones políticas con la primera guerra carlista provocaron que el gobierno de Madrid se concentrara más en los problemas interiores, dejando a los comerciantes actuar en el exterior según su propio parecer, desarrollando las ventajas del comercio por el Mar Negro, representados detalladamente en los informes de los Cónsules.

Bibliografía

1. *Rosia i Ispania: dokumenty i materialy*, Tom I: 1667–1799, Под ред. Л.Ф. Ильичева, Москва, 1991.
2. *Rosia i Ispania: dokumenty i materialy*, Tom II: 1800–1917, Под ред. С.П. Пожарская и др., Москва, 1997.
3. ЧУМА, Богдан. “Діяльність Луїса дель Кастильйо на посаді першого консула Королівства Іспанії в Одесі (1804–1825 рр.)”, *Гуржіївські історичні читання: Збірник наукових праць*. Ред. кол.: В.А. Смолій та ін., Черкаси, Черкаський національний університет ім. Б. Хмельницького, 2011, Вип. 4, с. 278–281.
4. ЧУМА, Богдан. “Іспанське консульство в Одесі першої чверті ХІХ ст.: організація та напрямки діяльності”, *Південний захід. Одесика. Історико-краєзнавчий науковий альманах*. Гол. ред. В. Савченко, Одеса, 2011, Вип. 12, с. 150–162.
5. ЧУМА, Богдан. “«Невинна жертва» Кримської війни (1853–1856): історія іспанського консула Ф. Бакера-і-Рібаса”, *Вісник Львівського університету. Серія історична*. Львів, ЛНУ ім. Івана Франка, 2013, Вип. 48, С. 488–520.
6. Archivo Histórico Nacional (Madrid), Sección de Estado, Legajo 6220: *Correspondencia del Consulado de Odessa, 1802–1833*; Legajo 8351: *Correspondencia*

- del Consulado de Odessa, 1834–1847; Legajo 8352: Expedientes del consulado de Odessa, 1828–1857.*
7. BAGUER Y RIBAS, Francisco. *Memoria sobre el comercio de los puertos del Mar Negro, de Azow y del Danubio, y modo de entablar relaciones mercantiles con la Persia por Tiflis*. Madrid, La Imprenta Real, 1832.
 8. CASTILLO, Luis del. *Observaciones sobre el comercio del Mar Negro, con especificación del que los españoles pueden hacer allí ventajosamente*. Madrid, La Imprenta Real, 1828.
 9. *Corpus diplomático hispano-ruso (1667–1799)*, T. I, M. Espadas Burgos (ed.), Madrid, Biblioteca Diplomática Española, 1991.
 10. *Corpus diplomático hispano-ruso (1800–1903)*, T. II, Ángel Luis Encinas Moral (dir.), Madrid, Biblioteca Diplomática Española, 2005.
 11. CHUMA, Bohdan. “Los primeros pasos del comercio español por el puerto de Odesa”, en: *Congreso Internacional “Investigaciones comparadas ruso-españolas: aspectos teóricos y metodológicos”*, Granada, 7–9 de septiembre de 2011. Ponencias y comunicaciones. R. Guzmán Tirado, L. Sokolova (eds.), Granada, Universidad de Granada, 2011, págs. 513–517.
 12. CHUMA, Bohdan. “Víctima inocente de la Guerra de Crimea (1853–1856): Historia del Cónsul español Francisco Baquer y Ribas”, en: *Actas del III Congreso de Hispanistas de Ucrania*, Sevastopol, 22 y 23 de septiembre de 2012. [Kyiv], [2013], págs. 33–41

Mayevska, Olga

Universidad Nacional Iván Frankó de Lviv

COORDENADAS ESPACIALES DE LA IDENTIDAD EN LA NARRATIVA DE MIGUEL DE UNAMUNO

Dentro de la narrativa unamuniana los conceptos de la identidad nacional y personal son muy fructíferos desde ambas perspectivas, la del creador del texto y la del recipiente. Precisamente, el análisis espacial es importante para comprender el mundo novelesco del autor y mostrar la interioridad de los personajes. El espacio -cerrado, abierto, sacro, doméstico, etc.- es el medio de representación de la identidad, es decir, son la envoltura material de la noción ideal de “identidad”. Mediante un estudio sincrónico de las principales novelas unamunianas se intenta ver lo semejante y lo diferente dentro del pensamiento del autor. Nos basamos en el sistema de Entony Smith como método de análisis de identidad que destaca la categoría del espacio o territorio para determinar el tipo de identidad, así pues determina el concepto de identidad individual o local y regional o nacional [3].

Para ilustrar la visión del paisaje como un todo integrado al movimiento de las vidas, nos servimos de las interpretaciones de Antonio Sánchez Barbudo [10], Carlos Blanco Aguinaga [6], Aristóbulo Pardo [9].

Unamuno se ocupó del paisaje desde muy temprano, ya que fue uno de los propósitos centrales de su generación, que buscaba en los paisajes la precisión del detalle y el sentido de la autenticidad. Pero Unamuno iba tras algo más: lo atraía el paisaje en el que se “re-crean estados de conciencia”. Por eso, el ejercicio paisajístico *sensu stricto* lo dejó para sus libros de viajes y, como lo comprueba

Ramón Lloréns García, “el paisaje es la identificación del propio espíritu, que va adoptando su forma y adquiriendo su ambiente, va configurándose en el espacio para lograr evadirse de la pura inmaterialidad”. Azorín, en su artículo “El ideal de la vida”, extremó estas consideraciones con su peculiar precisión expositiva: “El paisaje en Unamuno se halla impregnado de espiritualidad. Casi no son paisajes, casi no vemos lo que pretende pintar el autor. Vemos el corolario moral, místico muchas veces, que el autor hace apoyándose en las ciudades, en los bosques, en las montañas”. No carece de razón el escritor monovarense, delicado y minucioso paisajista él mismo, y al mismo tiempo evocador de parajes “espirituales” espiritualizados por la literatura, o de ambientes sugestivos, pero es preciso decir que la realidad física y geográfica está siempre presente en estas páginas de Unamuno, y es esa realidad concreta la que despierta su imaginación poética, y la que garantiza y mantiene la diversidad de sus visiones, y de sus páginas” [9].

En las novelas consiguió despegar del descripcionismo y aprovechó su autonomía para proyectarlo y moldearlo según su designio. La descripción paisajística solo se halla en la primera novela, “Paz en la guerra”, y en la última “San Manuel Bueno”, pero tiene un significado más simbólico que descriptivo. El argumento principal de “Paz en la guerra”, las guerras carlistas y el bombardeo de Bilbao, ya nos lleva a la noción de la identidad colectiva, porque el asunto histórico es la huella de la colectividad. El paisaje en el cual se recrean los estados de conciencia de los personajes forman los microcosmos, y en él, los lazos temporales y espaciales se unen en un tejido de la vida verdadera. Las colinas, el campo por el cual andan las tropas, representan una nación o una colectividad. Y si nos centramos en los acontecimientos de la novela que se desarrollan en el espacio urbano e incluso en los edificios, ya notamos la dimensión intrahistórica o la problemática del individuo, desarrollada posteriormente en las novelas “Amor y pedagogía”, “Niebla”, “Abel Sánchez” y “La Tía Tula”. Ahí

es dónde se ahondan mediante la hermetización del espacio, en particular, en “la casa”.

Según el teórico francés Gastón Bachelard, que una vez realizó un análisis sobre la poética del espacio, las piezas interiores de la casa adquieren la sensación de intimidad, enigma y seguridad real o imaginaria. El espacio objetivo de la casa — los rincones, los pasillos, el sótano y los cuartos- valen menos que las características poéticas, que son, sin duda, valores imaginarios y metafóricos, que podemos nombrar y sentir. Por ejemplo, la casa puede parecer poblada de fantasmas, ser un castillo encantado, una cárcel o, al revés, una casa muy acogedora. Así, el espacio obtiene un sentido emocional o, incluso, racional, tras un proceso poético en el cual los intervalos espaciales adquieren algún sentido [1, 30]. Además, la casa es uno de los indicadores principales de la personalidad, porque en ella se formula, se conocen las raíces o cimientos personales, se cuida la tradición familiar.

Vamos a detenernos más detalladamente en cada una de las novelas. En “Amor y pedagogía” la acción se desarrolla en un hogar familiar cerrado: el niño Apolodoro se educa en casa, y su posterior contacto con el mundo exterior, en su caso con los jóvenes de su edad, le lleva al suicidio. Aquí Unamuno roza el tema del espacio armonioso. Apolodoro está un largo tiempo en una casa donde los padres son dos polos opuestos en cuanto esencia vital: la madre es espiritual y el padre racional. La disonancia y la falta de espacio privado son un peligro para la conciencia e, incluso, para la existencia personal.

En “Niebla” tenemos tres elementos de espacios cerrados: la casa de Augusto, la de Eugenia y el casino. Cuando Augusto sale de su casa, se produce una pérdida de seguridad o protección, es decir, del contacto con la madre y el pasado, y este empieza a buscar su nueva identidad o, como denomina la investigadora Yolanda Melgar, busca su identidad masculina [8]. El camino y las calles de la ciudad juegan el papel de traslado literal o de un

movimiento que es muy preciso para la formación de cualquier individuo. Ya hallándose en una casa ajena, sobre todo, en la casa de Eugenia (y más concretamente, en la de los tíos de Eugenia) Augusto se siente débil. Merece la pena mencionar que, incluso para Eugenia, la casa de sus tíos le molesta, y ella se siente como un canario en una jaula, de aquí su intención de trabajar y cobrar dinero, lo que la ayudaría a obtener libertad. La propia casa de Eugenia, que está bajo hipoteca, se transforma en la causa de la crisis más profunda de la relación entre estos personajes. Según Augusto, la casa es lo más esencial, y su propósito de comprar la hipoteca es como si impusiera su propia personalidad sobre la de Eugenia. Acercándonos al final de la novela, notamos la frustración del personaje principal que, o progresa desde el espacio abierto (la calle), o ajeno (la casa de los tíos de Eugenia, la iglesia o el club de ajedrez), hasta el cerrado (su propia casa). Centrándonos más detalladamente en las piezas destacamos el comedor, el dormitorio y el salón pequeño. Este salón sofocante sirve de metáfora para los sentimientos inexpresados o deseos irrealizados (se trata del episodio entre Augusto y la lavandera). El comedor, aunque presenta el espacio privado utilizado para satisfacer la necesidad del organismo, también muestra un ambiente familiar y en este sentido tiene menos valor que la cocina que simboliza este espacio familiar en su sumo grado. Y además, confirma la soledad de Augusto. La cama o el dormitorio como espacio cerrado e íntimo se transforman en el lugar de muerte del protagonista. Poéticamente, según Bachelard, la cama se entiende como el sitio más íntimo y significativo de la vida de una persona: es aquí donde se concibe la nueva vida, donde nace el niño, donde uno confía su cuerpo débil después del trabajo para dormir o durante alguna enfermedad y es donde se encuentra a la muerte [1]. En general, no se puede calificar la casa de Augusto como impersonal, sino al revés, está tan llena de arquetipos paternos y maternos que prácticamente se expulsan y no se da lugar a la personalidad de Augusto.

En la novela “Abél Sánchez” también vemos el final de la vida del protagonista Joaquín Monegro en la cama, y además vemos las continuas visitas de Joaquín a la casa de Abel a lo largo de la trama novelesca que simbolizan el desdoblamiento interior de Joaquín. Vemos también la intención de Joaquina (hija de Joaquín) de huir de la casa de su padre, por el ambiente sofocante producido por él. En este caso, Joaquina se parece a Augusto y en ambos casos no lo consiguen, pero con una diferencia conceptual, la del sexo: la mujer Joaquina se realiza como madre y como esposa y el hombre Augusto no consigue realizarse como varón.

La casa como espacio privado y lleno de personalidad se presenta de manera muy amplia en la siguiente novella “La Tía Tula”. Ya a principios de la vida matrimonial de Rosa y Ramiro, Gertrudis no va a visitarlos o lo hace en contadas ocasiones, argumentando que “los casados casa quieren”, y así va dejándoles construir su propio espacio. Pero en adelante, con el nacimiento de los niños, Gertrudis conquista el ambiente y al final ocupa la casa entera, convirtiéndose en el núcleo de la existencia familiar. En primer lugar, Gertrudis le deja a Rosa solo el dormitorio, es decir, los gozos sensuales, a los cuales ella se niega por completo. Y, desde este punto de vista, la muerte de Rosa resulta lógica: Rosa es más débil espiritualmente y pierde su propio espacio, por no poder competir con su hermana. Lo mismo ocurre con la criada y huérfana Manuela, que, sin tener casi desde su nacimiento una vivienda propia, no consigue obtenerla siendo ya la esposa de Ramiro.

El aspecto más interesante de la novela constituye aquel episodio donde Gertrudis está en el pueblo con Ramiro y los niños: allí es donde surge el entendimiento de la sensualidad femenina por parte de Gertrudis. Pero ella huye de sí misma y se esconde en casa, donde se siente protegida y puede controlar las emociones no solamente suyas, sino también las de todos los hijos que se educan en un ambiente cerrado, tanto física como espiritualmente. Así en

casa se identifican más rápido con Gertrudis; el ejemplo más obvio es Manuelita. En esta novela ya no notamos el deseo de huir de casa ni algún ambiente sofocante, al revés, notamos una armonía completa, una casa ideal que se convierte en seguridad y apoyo contra las tormentas vitales. La persona se domicilia, integra en sí misma el alma de la casa, y forma parte importante de ella, así que la pérdida de la casa o su cambio constante amenaza la integridad de la personalidad de los personajes, especialmente de los niños y de Gertrudis, que ante todo, por esa posibilidad suya de construir en un sentido figurado la casa, se muestra fuerte y entiende su propia identidad. También se presenta la visión unamuniana de que la pérdida de los hijos o disolución de la familia son símbolos de interrupción parentesca y de tradición cultural.

Merece atención especial el espacio sacro, es decir, el de la iglesia, que es contiguo o común para ambas identidades: la iglesia es una institución colectiva y es el lugar donde uno se abre a sí mismo mediante el aislamiento que se realiza por la conversación con Dios. En las novelas unamunianas vemos muy a menudo (especialmente en “Abel Sánchez”) que, debido al sufrimiento de crisis espirituales, los personajes llegan a las iglesias para buscar consejo o consuelo. Y en este caso, el autor nos propone no solo la conversación con Dios, sino también con otro ser humano. Otro aspecto es la posibilidad de entrar en la iglesia. Como propone la investigadora Tetiana Ostapchuk, la iglesia cerrada representa su sacralidad y su protección contra las interrupciones ajenas [2]. La apertura de la iglesia (está siempre abierta) en las novelas unamunianas transmite el propio punto de vista del autor, según el cual, la vida y la religión deben ser activas, constructivas y contemplativas.

En la novela “San Manuel Bueno, mártir” la iglesia traspasa los límites físicos y se incorpora al paisaje que junto con la personalidad del sacerdote, Manuel, forma el núcleo central. El paisaje del pueblo, Valverde de Lucerna, es el “ambiente físico y espiritual” donde queda todo lo que ocurre [5].

El pueblo, lago y montaña son elementos fundamentales de la novela, acompañados por otros y combinándose de diferentes maneras (por ejemplo, el camino que bordea el lago, las ruinas del convento), y representan el dinamismo exterior e interior de los personajes. Manuel se identifica con estos elementos ejes: el lago es lo oculto del alma del sacerdote (también, el lago funciona como un imán óptico o un espejo), el pueblo es a lo que anhela y la montaña simboliza su entendimiento de no poder realizar sus deseos de creer en Dios. Tenemos realidades físicas y espirituales que se enlazan y crean la hermetización.

Aristóbulo Pardo subraya que el mismo pueblo Valverde de Lucerna hay que examinarlo como un microcosmos: no figura con ningún trazo físico, salvo aquello de que era “como un broche entre lago y la montaña” [4, 510]. Y es que no puede figurarse físicamente, porque hay tres Valverde de Lucerna: “la del fondo del lago y la que en su sobrehaz se mira” y “la Valverde de Lucerna que hay allí, entre las estrellas de la noche que se reflejan en el lago, sobre la montaña” [4, 511]. La última definición significa la inaccesibilidad. La iglesia es el centro de gravedad de Valverde de Lucerna en la cual se alienta el alma de la novela, la del cura Manuel.

Sin embargo, no solo Manuel, sino Angela y Lázaro viajan y vuelven a su tierra natal. Un lazo fortísimo une a los tres personajes con aquel lugar. Angela afirma: “Yo oía las campanas de la villa que se dice está aquí sumergida en el lecho del lago — campanadas que se dice también se oyen la noche de San Juan — y eran las de la villa sumergida en el lago espiritual de nuestro pueblo; oía la voz de nuestros muertos que en nosotros resucitaban en la comunión de los santos” [4, 513]. Aquí, como explica Pardo, vemos una coreografía desconcertante en que lo muerto vive y lo que se adscribe a la leyenda tiene efectos empíricos en los sentidos de quien narra la historia de Valverde y en Manuel, su párroco. También Lázaro, que ha llegado de América, hace buen cargo de la leyenda de la ciudad inmersa. Manuel no solo conoce

esta leyenda, sino que la aprovecha para alimentar la fe de sus feligreses y la siente golpear en los propios ejes de su linaje: hay en una inclinación al suicidio que le viene por línea paterna. Padre y abuelo han sentido la misma atracción tiránica, han vivido ahí, han muerto y siguen por lo tanto ahí mismo. Imperan sobre Manuel, pero él sofrena la llamada del lago mediante un suicidio paulatino de su personalidad [9, 358].

Valverde de Lucerna no es simplemente una aldea con un lago y una montaña, es también un *locus* y una feligresía. La conexión del sacerdote con los feligreses se desarrolla mediante los contactos directos e individuales que se nos presentan a lo largo de toda la trama. Y, al revés, el contacto de la gente hacia el sacerdote se realiza de forma colectiva, especialmente en la forma del rito: cuando rezan, llegan a la comunión. Un buen ejemplo de la novela son los episodios donde la voz del cura se alza o se une con la voz de la gente. Tenemos diferentes combinaciones de elementos, por ejemplo: la montaña mira al lago, el canto de Manuel se duerme al pie de la montaña, Manuel tiene los ojos azules como las aguas del lago y lleva la cabeza “como la montaña lleva su crespá”, etc. Manuel y el pueblo Valverde son dos nombres que polarizan la vida y el ambiente y presentan dimensiones que sobrepasan la realidad del tiempo, del lugar y del número que les corresponden como símbolos. Ambos se columpian entre un antes y un después, entre yo y nosotros [9, 360]. Manuel anima la naturaleza porque no la siente como naturaleza exclusivamente, sino como un correlato del hombre y su conciencia. En general, el paisaje que Unamuno delinea en esta novela es, a fuerza de ser hispánico, universal. Y lo importante es que el autor consiguió hermetizar el pueblo Valverde de Lucerna, transformándolo del espacio amplio que representa la identidad colectiva a la casa de la personalidad individual de Manuel.

Resumiendo, podemos ver un círculo cerrado en la representación espacial de la identidad colectiva e individual en

las novelas unamunianas: el autor parte desde el espacio abierto de los campos castellanos y vascuences, penetra en la ciudad (en primer lugar Bilbao como vemos en “Paz en la guerra” y luego ya solo se conserva la imagen general de ciudad sin precisar cual), en adelante el espacio se concentra en la casa como espacio de la identidad personal y termina con la novela “San Manuel Bueno” que une en un nudo lo colectivo y lo personal, es decir, el personaje amplía el concepto “casa” al pueblo entero que se une dentro del hogar espiritual del sacerdote.

Bibliografía

1. БАШЛЯР, Гастон. Избранное: Поэтика пространства, Москва, РООСПЭН, 2004.
2. ОСТАПЧУК, Тетяна. Компаративістська парадигма творчості Юрія Гарнавського (на матеріалі перекладів та прози) : автореф.дис ... канд. філол. наук: 10.01.05 / Тетяна Павлівна Остапчук . — Київ : Б.в., 2004 . — 20 с.
3. СМІТ, Ентоні. Національна ідентичність, Київ, Основи, 1994.
4. УНАМУНО, Мігель де. Вибрані твори; пер. з іспан. Маєвська О. та Шовкун В. 2-ге змінене видання, Львів, Астролябія, 2012.
5. AYALA, Francisco, El arte de novelar en Unamuno // La Torre: Homenaje a Miguel de Unamuno, Universidad de Puerto Rico, vol. IX, 1961.
6. BLANCO AGUINAGA, Carlos. El Unamuno contemplativo, Barcelona, Laia, 1975.
7. LLORENS GARCÍA, Ramón. Los libros de viajes de Miguel de Unamuno. [Recurso electrónico] : http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/los-libros-de-viajes-de-miguel-de-unamuno/html/ff3fb320-82b1-11df-acc7-002185ce6064_4.htm
8. MELGAR, Yolanda. La identidad masculina de Augusto como genesis del conflicto en Niebla de Miguel de

- Unamuno // Especulo: Revistas de Estudios Literarios, Nº 39, 2008, [Recurso electrónico] : <http://www.ucm.es/info/especulo/numero39/niebla.html>
9. PARDO, Aristóbulo. Locus hispanicus y fondo medieval en “San Manuel Bueno, mártir”: contribución al estudio del paisaje en la novela de Unamuno, *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, T. XXV, Nº 3, [Recurso electrónico] : cvc.cervantes.es/.../25/TH_25_003_009_0.pdf
10. SÁNCHEZ BARBUDO, Antonio. Estudios sobre Galdós, Unamuno y Machado (Tercera edición), Madrid, Lumen, 1981.

Órzhytskyi, Ígor

Universidad Nacional Vasil Karazin de Járkiv

PRIMERAS NOTICIAS SOBRE EL POETA *CHEOTCHENKO* EN ESPAÑA: DESCUBRIMIENTO DE LO NO CUBIERTO

En la ciencia literaria ucraniana desde hace decenios se hace referencia al primer artículo sobre Shevchenko en España, publicado en 1877 en la revista “La Ilustración Española y Americana”, Nº 4. Es de la pluma de Volodímír Lesévich, filósofo, literario y pedagogo ucraniano y se titula, según se afirma, “Tarás Shevchenko, el gran poeta de Ucrania”; se cree que Lesévich publicó en España tres artículos más que permanecen todavía desconocidos. El referido artículo hasta apareció en la lista bibliográfica de un autor respetable, como si él lo hubiera leído [3], y otra autora llegó a concluir que las traducciones de nuestro clásico hechas por el propio Lesévich para su ensayo “merecen especial atención” ya que el traductor “logró reproducir el contenido, la métrica y recursos estilísticos del original” [4].

España ha digitalizado ya una gran parte de su acervo cultural, inclusive la revista ‘La Ilustración Española y Americana’, en cuyo Nº 4 del año 1877 no existen indicios de dicho artículo. La herramienta de búsqueda digital que felizmente tiene la versión pdf de cada número, tampoco me dio resultados. Sin embargo, a través de una revisión metódica de todos los números del año me di con el retrato del poeta en el Nº XVII, y finalmente, en los números XIX–XXII descubrí el tan mentado artículo.

Este hallazgo me permite afirmar lo siguiente: ninguno de los estudiosos ucranianos lo ha leído ni visto, porque no

coinciden los números, ni el título — ya que el artículo se titula en realidad “Cheotchenko y el movimiento intelectual en la Rusia meridional”—, ni el apellido del autor — ya que está firmado con el seudónimo *Wadimovitch* —, ni se puede tratar de ninguna reproducción fiel “del contenido, la métrica y recursos estilísticos del original”, ya que las poesías de Shevchenko se dan en traducción prosificada. Finalmente, ni siquiera el apellido del poeta figura en la transliteración habitual: vemos que es *Cheotchenko*. Esta transliteración tiene una explicación muy evidente, dado que el autor escribió su serie de ensayos en francés, traducidos para la revista por *M.B.*, pero no voy a entrar en detalles lingüísticos de esta transformación, ni tampoco voy a revelar interesantes detalles de la personalidad de Lesévich, que difícilmente interesarían al lector hispanohablante: remito a los curiosos a la variante ucraniana de este artículo que va a aparecer pronto en la revista “Слово і час”. Solo me limito a comunicar que Volodímir Lesévich, sí que conocía el español, mas no hasta el punto de escribir textos científicos; particularmente, publicó artículos sobre algunas novelas de Benito Pérez Galdós y Emilio Castelar, por entonces no traducidas al ruso, y en dos o tres ocasiones incluso dio citas en original.

De entrada se hace patente que es al lector español a quien está dirigido el artículo. La primera entrega comienza con una extensa cita de Emilio Castelar sobre Rusia. Castelar advierte de la enorme amenaza bárbara que se cierne sobre Europa: “desde sus desiertos de hielo, lanzan relámpagos de cólera contra nosotros, y se sienten devorados por un odio de esos que no se aplacan sino con sangre. ... es una fuerte máquina de guerra en situación de poner sobre las armas dos millones de soldados, prontos a arrojarse sobre el Occidente a la primera señal de un autócrata” [2, № XIX, 339]. No olvidemos que este discurso estuvo presente en la tradición literaria española por lo menos desde 1838, cuando había aparecido “El canto del cosaco” de José

de Espronceda, poema escrito todavía en 1831, una vez sofocada la sublevación polaca en aquel segmento de Polonia dividida que estaba bajo la dominación rusa. En este poema, los cosacos rusos son metaforizados como descendientes de los hunos y la caída de Varsovia rebelde presagia una nueva devastación de Roma.

Sin embargo, *Wadimovitch*, al expresar su profundo respeto a Castelar, por otra parte proporciona ejemplos de la barbarie y de todo tipo de lacras sociales en la Europa occidental también: él hace alusiones a su política colonial, a la situación del proletariado, se refiere en tono crítico a Luis Bonaparte y Bismarck y acaba diciendo que Castelar brinda una visión demasiado simplificada de Rusia que en realidad es mucho más diversa y complicada. Y luego pasa a las cuestiones de lengua y cultura y con varios ejemplos subraya que, por un lado, en toda Europa se aspira a la unidad de la lengua nacional, pero por otro lado acentúa que “la ciencia no puede descender hasta las capas más inferiores de las sociedades, sino en cuanto sea difundida en el idioma de las clases ínfimas” [2, № XIX, 342]. Hoy en día, dice, los dialectos vulgares son a las lenguas oficiales lo mismo que en la antigüedad varios idiomas de los modernos países de Occidente fueron al latín; así que el proceso continúa y no son viables “las utopías de una unidad superficial o ficticia, que si con algo tiene analogía, es con la mortificadora unidad de los cuarteles” [2, № XIX, 342].

En el número siguiente el autor sugiere que también Dante optó en su obra por la lengua del pueblo y no por el latín, y luego expone consideraciones acerca de varios renacimientos étnicos en Europa: el catalán, el provenzal, los movimientos célticos, el plattdeutsch de Alemania y el flamenco de Bélgica. Escribe: “Es indudable que los dialectos vulgares resucitan por doquiera, y que la base de su resurrección es la base misma de la evolución intelectual de los pueblos. <...> Si después de haber apreciado el valor y la grandeza de este hecho general lo encontramos patente

en Rusia <...>, ¿tendremos el derecho de insistir sobre el salvajismo del pueblo ruso, y de persistir en calificarlo como enemigo de la civilización, como un monstruo que solo aguarda la señal para lanzarse sobre el Occidente? <...> El movimiento de la Rusia meridional (Pequeña-Rusia, o Ucrania) preséntase efectivamente <...> a la altura de sus análogos. Además, distínguese de ellos por condiciones exteriores de las más desfavorables; por una lucha perpetua contra la opresión maléfica que le rodea de la aureola de los mártires, colocándolo a una altura moral, desconocida en los demás movimientos del mismo género” [2, № XX, 358].

Desde aquí el autor comienza a exponer su visión de *Cheotchenko*, a quien llama “el gran iniciador de este movimiento” [2, № XX, 358], y cita primero un poema de traducción muy exacta, pero hecha en prosa: “Estudiad, hermanos míos, meditad, leed, aprended a conocer las cosas extrañas, pero sin desviaros de las vuestras, porque Dios castiga siempre a aquel que se olvida de su madre” [2, 359]. Y más abajo aparece citado el famoso eslavista francés Alfred Rambaud quien hizo referencia a algunas autoridades intelectuales ucranianas que apoyaron la llamada de Shevchenko — Kostomárov, Kulish, Chubínskiy, Rúdchenko, Dragománov, Antonóvich, Rúsova (en el texto español, la ortografía de algunos apellidos es incorrecta) — y se dedicaron a estudiar el folclore y la cultura popular. El trabajo de estos estudiosos responde a las exigencias de la ciencia, lo que prueba que la lengua considerada rústica puede ser instrumento de la evolución intelectual del pueblo.

En el tercer artículo, el autor hace hincapié en “La opresión, basada en la falsa idea de la unificación nacional, calcada sobre la uniformidad militar” [2, № XXI, 374] y enfatiza que la mencionada evolución intelectual “marchaba sin detenerse, pero su ruta se transformaba necesariamente en calvario, regado con la sangre de los mártires” [2, № XXI, 374], siendo Shevchenko uno de los primeros.

La biografía del prócer ucraniano, llamado por Wadimovitch “obrero de la civilización” [2, № XXI, 374], no se expone en un fragmento o párrafo íntegro; es evidente que ésa no fue la intención del autor, es más bien una semblanza que una biografía, para no abrumar con detalles al lector español: sólo se mencionan la condición eslava del poeta en su juventud, sus largos años de servicio militar, su tenacidad. La grandeza de Shevchenko consiste en que “cábele la gloria de haber iniciado la regeneración de su país, que de él data, y <...> la regeneración de su idioma” [2, № XXI, 374]. En esta relación, Wadimovitch también cita a un tal Obrist (sin dar siquiera sus iniciales) quien considera que la poesía de Shevchenko está al nivel de los “Cantos contra la esclavitud” de Longfellow y las canciones de Béranger. Sabemos aquí, en Ucrania, que Johann Georg Obrist fue un literato, escritor y traductor austríaco que publicó la primera traducción de Shevchenko al alemán; él editó también, en 1870, en Chernivtsí, un libro sobre el poeta. No obstante y, lamentablemente, estos datos no se dan a conocer a los lectores españoles que difícilmente podrían saber algo de Obrist.

El aspecto más relevante del tercer artículo es la comparación de los españoles y ucranianos desde la perspectiva de la civilización y la geopolítica: “La historia de la Ucrania es la historia de una cruzada permanente” [ibid.], dice el autor y enfatiza que los españoles y los ucranianos, en los dos extremos de Europa, en sus respectivas épocas, fueron dos diques contra la invasión musulmana, “encerraban al mundo musulmán, a la manera que las escarpadas rocas encierran al furioso mar en su lecho” [ibid.]. En este punto, Wadimovitch se permite — hasta donde se lo podía permitir — tirar una pulla a nuestros vecinos del Noreste: “Si la Europa de hoy sólo conoce a los cosacos del Don, enervados por la esclavitud, y asocia a este nombre algo de feroz, algo que recuerda a los bachibouzouks o a los turcos, Europa comete una sinrazón al generalizar esta asociación de ideas <...> Los caballeros del

Dnieper (*Dnipro des Oukrainiens*) formaban una república militar con lo más escogido de los Zaporogos por vanguardia, y luchaban perfectamente contra turcos y tártaros” [ibid., 374-375].

La cuarta parte, como la primera, se abre con una reflexión de Emilio Castelar, esta vez, sobre la magnitud de la batalla de Lepanto que, comenta Wadimovitch, tuvo lugar al mismo tiempo que los primeros ataques de los cosacos ucranianos contra Turquía. Sin embargo, continúa, finalmente los ucranianos fueron obligados a ceder ante el Coloso del Norte y ahora, Ucrania está en esclavitud.

En el último párrafo Wadimovitch vuelve a la cuestión eslava. El sentimiento de la solidaridad eslava, tan propia de Shevchenko (se menciona, entre otros, a Jan Hus), de ninguna manera implica odio hacia el Occidente: Shevchenko “tiene la esperanza de que los eslavos (...) contribuyan al mantenimiento de la paz del mundo, con tal de que la suya sea respetada, pues sus ideas son tan opuestas a la germanización como a la rusificación” [2, № XXII, 398]. Por ello, sigue el autor, tampoco la Rusia de entonces entraña amenaza alguna para Europa, ya que en este país no existe “absolutamente ningún partido político-eslavista” [ibid.]. Retomando su idea central que es la necesidad de apoyar los movimientos de renacimiento cultural, él continúa: “Esta vez es también un ucraniano el que de nuevo viene a iluminarnos, llamando nuestra atención hacia los *turcos internos*, en los cuales nos aconseja pensemos un momento antes de lanzarnos a guerrear con los *turcos externos*¹. La cuestión eslava se convierte de este modo en una cuestión rusa, tal como debe serlo en una nación políticamente atrasada” [ibid.].

Al hablar, finalmente, de la conciencia cristiana del poeta, el autor relata el prólogo al poema “María” y pone énfasis en el

período evangélico de su evolución que anticipó el movimiento evangélico en tierras ucranianas denominado Shtounda. El artículo termina con la llamada: “Tal es Cheotchenko, padre de Ucrania, mártir de la libertad, poeta honrado por su pueblo y por toda la parte ilustrada de la sociedad rusa. Tal es el pueblo que lo vio nacer, y en cuyo seno se formó su talento. Si descubris aquí la barbarie, la ferocidad y el deseo salvaje de ahogar la civilización, rechazad al poeta y a su pueblo; pero acordaos de que rechazáis al mismo tiempo las ideas que uno y otro representan. ¡Estamos seguros de que no los rechazaréis! Y ahora, ¡oh lector! ¡oh amigo desconocido! abre tus brazos a tus nuevos hermanos y no les rehuses los sentimientos de que son dignos. Tranquilízate, y sabe que el enemigo de la civilización está excluido de su círculo” [ibid.].

De cuanto ha quedado dicho, podemos concluir lo siguiente. Primeramente, para rehabilitar Rusia ante el lector occidental el autor le propone la siguiente lógica: las clases gobernantes rusas no son mucho peores que las europeas, el pueblo no es como sus gobernantes, en Rusia también hay un renacimiento de las minorías étnicas, aunque solo se hace referencia a la ucraniana, la poesía de Shevchenko como expresión máxima de este movimiento es muy humana, por lo tanto no se debe temer a Rusia. Segundo, el renacimiento ucraniano se analiza en el contexto de otros movimientos minoritarios de Europa. En tercer lugar, la cultura ucraniana se presenta al lector español en el marco del desarrollo de la civilización europea. Finalmente, al autor no le importa tanto aplacar los temores ante Rusia, cuanto hacer desaparecer prejuicios contra los eslavos en general.

La historia con el poeta Cheotchenko en España tiene una continuación. Cheotchenko volvió a aparecer en la prensa española al cabo de 24 años, en el periódico “La Razón” Órgano de la Juventud Republicana Federal Socialista del Ampurdán, en Cataluña. En el número del 17 de octubre de 1901 figura la

¹ Wadimovitch-Lesévitch se refiere al artículo del literato ucraniano Mijailo Dragománov «Los turcos internos y externos» (1876), quien, a su vez, hace alusión a la novela de Iván Turgiéniev «En visperas» relacionada con la lucha de los búlgaros contra la opresión turca.

traducción prosificada del poema “Si supiérais, señores de la tierra” intitulado ahora sencillamente “Quejas” y, no cabe duda, tomado de forma tergiversada y cercenada de la publicación que acabo de analizar. Debajo del texto está el apellido del poeta “CHEOTCHENKO (Poeta-cantor de la nacionalidad ucraniana)”. Al pie de la página leemos la Nota de la Redacción: “Cheotchenko es un poeta desconocido en España. [como hemos visto, tal afirmación no es adecuada – I.O.]. Era ruso [pero arriba se le caracteriza como el “poeta-cantor de la nacionalidad ucraniana”], pero cosaco, quería a su Ucrania libre y grande. Aunque creyente, alma delicada sintió la triste miseria de sus hermanos y la cantó. Hoy sería nihilista. Murió en 1861 en los campos cantados por Gogol y desde entonces nadie se acuerda de él” [2].

Bibliografía

1. La Razón. — Figueras, 1901. — henko y el movimiento intelectual en la Rusia meridional // La Ilustración Española y Americana. — 1877. — № XIX. — P. 339, 341—342; № XX. — P. 358—359; № XXI. — P. 374—375; № XXII. — P. 395—396, 398.
3. ВАРВАРЦЕВ, Микола. Іспанія та іспанці в українських рецепціях другої половини ХІХ — початку ХХ ст. // Міжнародні зв'язки України: наукові пошуки і знахідки. — К.: Інститут історії України НАН України, 2012. — № 21. — С. 89–109.
4. СОРОКА, Надія. Рецепція Тараса Шевченка в Іспанії: Електронний ресурс. — Режим доступу: <http://nadiya40a.narod.ru/Shevchenko.htm>.

LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN



Bonatska, Irina

Universidad Nacional de Aviación, Kiev

NOMINACIONES DE LOS MEDIOS NO VERBALES DE COMUNICACIÓN EN LOS TEXTOS NARRATIVOS

En el proceso de su actividad cognitiva, el ser humano es capaz de percibir, comprender y reflejar en el discurso un determinado fragmento de la realidad desde diferentes puntos de vista, detallando o resumiendo el contenido. En el proceso de la comunicación, la variedad de los medios de transmisión de la información depende asimismo de diferentes factores pragmáticos: la intención del autor del enunciado, su actitud subjetiva respecto de su contenido y la tarea comunicativa. De este modo, el contenido objetivo pasa en el habla a través de un doble prisma del autor del enunciado: las peculiaridades de su percepción y la variedad de la representación. De acuerdo con los principios elaborados por G.A.Zólotova [8], distinguimos los textos (bloques textuales) de los registros discursivos informativo y descriptivo. El contenido de un determinado fragmento de la realidad extralingüística puede ser presentado como su descripción concreta y detallada o como una información abstracta. Las características distintivas de estos dos registros quedan, en términos generales, en una oposición entre a) «lo he visto y he oído» y b) «esto se sabe».

a) El senador estaba en la habitación contigua reunido con los principales del Rosal del Virrey, a quienes había convocado para cantarles las verdades que ocultaba en los discursos. Eran tan parecidos a los que asistían siempre en todos los pueblos del desierto, que el propio senador sentía el hartazgo de la misma

sesión todas las noches. Tenía la camisa ensopada en sudor y trataba de secársela sobre el cuerpo con la brisa caliente del ventilador eléctrico que zumbaba como un moscardón en el sopor del cuarto.

b) Desde que conoció al senador Onésimo Sánchez en la primera campaña electoral, Nelson Farina había suplicado su ayuda para obtener una falsa cédula de identidad que lo pusiera a salvo de la justicia. El senador, amable pero firme, se la había negado. Nelson Farina no se rindió durante varios años, y cada vez que encontró una ocasión reiteró la solicitud con un recurso distinto. Pero siempre recibió la misma respuesta.¹

Precisamente los fragmentos textuales del registro descriptivo abundan con las nominaciones de **los medios no verbales de comunicación** [3,4]. Cuando hablamos con alguien, solo una pequeña parte de la información que obtenemos de esa persona procede de sus palabras. Se estima que entre el 60 y el 70 por ciento de lo que comunicamos lo hacemos a través del lenguaje no verbal, es decir, gestos, apariencia, postura, mirada y expresión.

La comunicación no verbal se realiza a través de multitud de signos de gran variedad: imágenes sensoriales (visuales, auditivas, olfativas), sonidos, gestos, movimientos corporales, etc.

Entre los sistemas de comunicación no verbal se distinguen:

— El lenguaje corporal. Nuestros gestos, movimientos, el tono de voz, nuestra ropa e incluso nuestro olor corporal también forman parte de los mensajes cuando nos comunicamos con los demás.

— El lenguaje icónico. En él se engloban muchas formas de comunicación no verbal: código Morse, códigos universales (sirenas, Morse, Braille, lenguaje de los sordomudos), códigos semiuniversales (el beso, signos de luto o duelo), códigos particulares o secretos (señales de los árbitros deportivos).

¹ Todos los ejemplos están extraídos de los textos narrativos de Gabriel García Márquez.

Los textos narrativos contienen muchísimas nominaciones de los medios no verbales de comunicación que describen estos elementos tan necesarios que le permiten al lector «ver» y «oír» a los personajes:

Se había tendido de espaldas en el catre y yacía con la cabeza echada hacia atrás, fijos los ojos en el lugar en que habría estado el techo...

... el enorme negro ... salió atropellándose por encima de los muebles, levantados y amenazantes los puños...

En la mayoría de los casos, son descripciones de la postura, el gesto, la expresión de los ojos del personaje, su manera de hablar, su tono de la voz etc.

Salió despacio. Ya no lloraba y tenía la cabeza levantada...

... la mujer sirvió dos platos de mazamorra y consumió el suyo con la cabeza baja, sin pronunciar una palabra.

Uno de los medios empleados para describir tales características situativas del personaje son las llamadas cláusulas, o construcciones, descriptivas [7], que constituyen un grupo semántico-funcional dentro de las tradicionales cláusulas absolutas con los participios: *llegada la noche, terminada la guerra, llegado el médico, etc.* La cláusula absoluta en la estructura sintáctica de la oración representa una proposición con la relación «predicado-sujeto» entre sus componentes, y la subordinación respecto del predicado principal. Equivale funcionalmente a la oración subordinada de tiempo, de causa o de modo, caracterizando el predicado de la oración principal. Las cláusulas descriptivas (CD), en cambio, caracterizan tanto el predicado de la acción principal, como el sujeto, describiendo el atributo situativo adicional:

Escribió con una compostura aplicada, puesta la mano con la pluma en la hoja de papel secante, recta la columna vertebral para favorecer la respiración, como le enseñaron en la escuela.

A diferencia de las construcciones absolutas tradicionales, las CD:

a) en posición de su componente predicativo no solo admiten participios, sino también adjetivos, adverbios y grupos «preposición+sustantivo»;

b) no es obligatoria la preposición del componente predicativo;

c) pueden ser introducidas por la preposición “con”;

d) en ciertas ocasiones tienen equivalentes adjetivizados, con la predicatividad más implícita todavía:

baja la cabeza — la cabeza baja — con la cabeza baja — cabizbajo

abierta la boca — la boca abierta — con la boca abierta — boquiabierto

En el primer instante quedó paralizado con un brazo en alto y la boca abierta, como en el fogonazo de un fotógrafo.

A menudo, tal descripción del físico del personaje sirve para denominar su estado emocional: con la boca abierta — de asombro, con las manos temblorosas — de miedo, con voz ronca — de emoción etc. En este caso podemos hablar de la nominación indirecta del estado emocional.

Estas peculiaridades de la estructura y funciones de las CD se determinan por la semántica de sus componentes. El componente subjetivo de la CD es un sustantivo nombre de la propiedad inalienable de un ser animado (ser humano, animal). Son:

— somatismos (nombres de las partes del cuerpo):

Estaba sin camisa, el labio inferior partido y una ceja hinchada, como un boxeador.

— nombres de las manifestaciones funcionales del sujeto animado (vista, mirada, oído, respiración etc.):

Después de que el dentista le cerró la boca, siguió con la vista fija en el cielo raso.

Adelaida la miraba bailar y recordaba. Después se volvió hacia mí, con la mirada humedecida por una sencilla tristeza.

— nombres de los atributos de la «esfera psíquica» del ser humano (alma, corazón, espíritu, mente, pensamientos, etc.):

...con el corazón lacerado por los recuerdos...

— nombres de la propiedad inalienable ocasional (ropa y otros objetos que entran en la «esfera personal»).

El componente predicativo de la CD se expresa, como ya hemos mencionado, mediante participios, adjetivos, adverbios y grupos «preposición+sustantivo». Se encuentran casos de las CD gerundiales:

Uno de nosotros extendió la mano por encima del mostrador... tropezó con un vaso y se quedó quieto después, con las dos manos descansando sobre la dura superficie.

El estado psíquico-emocional del personaje tiene sus nominaciones descriptivas típicas en el lenguaje:

el asombro — (tener) **los ojos redondos/abiertos/salientes, las cejas arqueadas, la boca abierta**

el miedo — (tener) **las manos temblorosas, los ojos huidizos, la cabeza gacha**

el dolor — (tener) **los ojos llenos de lágrimas, la cara contraída, la cabeza baja etc.**

En los fragmentos textuales descriptivos, tales nominaciones adquieren la forma de las CD. Muchas CD en función de nominación indirecta del estado emocional, se convierten en unidades fraseológicas, cuando su significado ya no se correlaciona con la descripción de una postura o gesto:

con las alas caídas; con el alma en el hilo; con las armas en la mano/armas en mano; con los brazos abiertos; con los brazos en alto; con la cabeza alta; perdida la cabeza; con la lengua suelta; con las manos vacías; con los ojos cerrados; con el rabo entre las piernas (refiriéndose a un ser humano); con el pulso seguro:

Eréndira escuchó la música sin parpadear, con el alma en un hilo, hasta que sonó la campana para comer.

... no podía venirme con las manos vacías.

Carmichael no es un hombre... Pero en la política hace lo que hay que hacer: lleva la contabilidad con los ojos cerrados.

Detengámonos en el papel que desempeñan las CD en la composición del fragmento textual. Siendo una estructura sintáctica semiexplícita, representando un núcleo proposicional adicional, sirve para **la comprensión de la información:**

Entonces, yo hice girar el asiento, el cigarillo apretado en la boca. (La información expandida: Entonces, yo hice girar el asiento. Tenía el cigarillo apretado en la boca).

Otra función que las CD pueden desempeñar ocasionalmente en la composición del texto es **la nominación reiterada:**

Volví a buscar la Osa Menor. Fijé la vista en ella y empecé a remar... Remé al principio desesperadamente. Luego con más calma, fija la vista en la Osa Menor...

El fenómeno de las CD es muy poco estudiado en la lingüística hispana, sólo se puede encontrar su mención en los trabajos de eminentes lingüistas, sin el análisis profundo de sus peculiaridades [1,2,5,6]. Tampoco se ha prestado atención suficiente a las nominaciones de los medios no verbales de comunicación, lo que comprueba la importancia de sus estudios más profundizados.

Bibliografía

1. ALARCOS LLORACH, Emilio. Estudios de gramática funcional del español, Madrid, Gredos, 1970.
2. BELLO, Andrés. Gramática de la lengua castellana, Buenos Aires, Sopena, 9ª ed., 1973.
3. Comunicación No Verbal. Disponible en: <http://www.formanet.info/arx/html/articulos/articulos/ComunicacionNoVerbal.pdf>
4. Comunicación verbal y comunicación no verbal.. Disponible en: http://www.profesorenlinea.cl/castellano/ComunicaconVerbal_y_No_Verbal.htm
5. GUTIÉRREZ ORDÓNEZ, Salvador. Construcciones atributivas absolutas, VERBA, 5, 1978, pp.

- 305-314. Disponible en: https://dspace.usc.es/bitstream/10347/3543/1/pg_307-316_verba5.pdf
6. MOLINA HUERTAS, Natalia. Estudio de los medios de expresión de semipredicatividad en ruso y en español. Disponible en: <http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/4575/1/Tesis.pdf>
7. БОНАЦКАЯ, И.В. Средства описательно-образной номинации эпизодических состояний (на материале испанского и русского языков). //Теоретические проблемы лексики и грамматики испанского языка, Киев, КГПИИЯБ, 1991-1992, С. 7-11.
8. ЗОЛОТОВА Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса, М., Наука, 1982.

Mishchuk, Ariadna

Universidad Nacional Politécnica de Odessa

LAS PECULIARIDADES DEL IDIOMA ESPAÑOL EN ARGENTINA Y CHILE

Siendo todos nosotros hispanistas, nos dedicamos a los estudios y a la práctica del uso del idioma español. Como docentes y traductores, usamos una de las lenguas más habladas del mundo, que es muy rico en todos los recursos lingüísticos a los cuales nos acercamos durante el trabajo diario. Siempre llevamos en nuestra mente que el español es un idioma de la familia indoeuropea y del grupo latín, pero en el uso práctico del castellano hay peculiaridades especiales que consideramos muy importantes y representativas de algunas regiones de nuestro planeta. El habla, otras peculiaridades a nivel fonético y morfológico, es muy diversa dependiendo de la región del mundo donde se hable español y nosotros, como hablantes del castellano de España, tendremos que adaptarnos para las distintas variantes del idioma. El español se habla en España, que es un territorio grande de Europa, en casi todo el continente de América Latina y además, en Guinea Ecuatorial y Filipinas. La mayoría de estas regiones están bastante alejadas unas de otras. Este es el motivo por el que la ubicación geográfica es el criterio principal que debemos tener en cuenta para caracterizar los rasgos particulares. La historia de la región, la historia de cada país, los idiomas aborígenes preexistentes, ciertas mezclas con otros idiomas y dialectos, constituyen los elementos a tener en cuenta. A continuación, presentaré el estudio que realicé durante mi estancia académica en Argentina y Chile,

tratando las peculiaridades del idioma español en el territorio de los países mencionados.

Para comenzar, vamos a aclarar el concepto de “dialecto”, para lo que usaremos la definición que nos propone el diccionario digital Definición.de:

*“Se conoce como **dialecto** al **sistema lingüístico** que deriva de otro pero que no exhibe una diferenciación suficiente respecto a otros de origen común. Los dialectos, por lo tanto, suelen ser considerados con relación a un conjunto de varios sistemas lingüísticos de un tronco común o que se encuentran en un mismo límite geográfico. Otra definición de dialecto hace referencia a la estructura lingüística que no alcanza la categoría social de **lengua**.*

*Los dialectos están vinculados a la variedad lingüística y, por lo tanto, a la **diversidad lingüística**. Pese a que se suele considerar al dialecto como una especie de **sistema** de menor categoría o más simple que una lengua, los dialectos son, en realidad, formas particulares de hablar o de escribir una determinada lengua.*

Es interesante establecer y conocer además que, de manera habitual, se tienen una serie de criterios para diferenciar a un dialecto. En este sentido, hay que destacar que entre los mismos se encuentra el hecho de que no cuenta con una tradición escrita, no tiene demasiadas diferencias gramaticales con respecta a la lengua dominante. [...]”

La primera pregunta que cabe hacerse es si existe una realidad lingüística homogénea en Hispanoamérica. Es evidente que no existe, al igual que no existe un español peninsular único y homogéneo. En el español hispanoamericano hay diferencias, a veces notables, que sin embargo no llegan a ser tan profundas como para impedir la comprensión entre los hablantes de los distintos países. Hablamos de diversidad dentro de la unidad. Para

entender el español hablado en Hispanoamérica, no sólo hay que tener en cuenta las diferencias lingüísticas de los distintos países y de las regiones que los configuran; es preciso observar diferencias que tienen que ver con el nivel sociocultural de los hablantes, diferencias sociales o con el tipo de población, zonas rurales y urbanas, hablantes monolingües o bilingües, pues estos son factores que inciden, sin duda, en la variación lingüística. En este sentido, las normas lingüísticas populares de diferentes regiones tienen mayor diferenciación entre sí que las normas cultas de esas mismas regiones.

Con la expresión “español de América” nos referimos a una entidad que se puede definir geográfica e históricamente. Es decir, es el conjunto de variedades dialectales del español habladas en América, que comparten una historia común por tratarse de una lengua trasplantada a partir del proceso de conquista y colonización del territorio americano.

Cuando Colón llega al continente americano en 1492, el español, como tal, estaba consolidado en la Península: la unión de Castilla y Aragón bajo el reinado de los Reyes Católicos supone también la fusión de distintos dialectos romances de la Península. Tal unificación se realizó sobre la variante más extendida y de mayor tradición literaria, el castellano, que, a partir de ese momento, se convirtió en lengua común de los españoles. Los años siguientes se caracterizan en este sentido, por la normalización ortográfica y la aparición de la Gramática de Nebrija.

De ahí hablaremos de las diferencias entre las variantes del idioma español en Argentina. Ya sabemos de la historia Argentina sobre la influencia de los idiomas indígenas y europeos, sobre todo el italiano. Gracias a los emigrantes italianos, la tonada del habla argentina es cantada y melódica. Desde el siglo XIX cientos de miles de inmigrantes europeos emigraron a Argentina y, en particular, a Buenos Aires, en busca de mejores condiciones de vida. Los italianos han influido considerablemente en el español de Argentina.

Un ejemplo de eso es el llamado “cocoliche”, que es una lengua de contacto que empezó con los primeros inmigrantes italianos en Buenos Aires. El “cocoliche” es una lengua mixta entre el italiano y el español, y es el producto del contacto entre los italianos y los argentinos (y uruguayos también) que empezó con los inmigrantes provenientes de Italia en Buenos Aires y Montevideo. Es además una lengua de transición entre el italiano y el español usada por los primeros inmigrantes que no podían hablar correctamente español. El cocoliche ha ido desapareciendo debido a su disminución en la emigración italiana. Los italianos han tenido influencia directa en la pronunciación del dialecto de Buenos Aires. Por ejemplo, la /s/ final de palabra desaparece, y la /s/ preconsonántica se conserva como /s/ silbante, que normalmente se aspira en el español de Argentina.

El “lunfardo” es otro ejemplo de la influencia italiana en Buenos Aires. Nació como jerga de la delincuencia (la palabra *lunfa* significa ladrón). Era como una lengua en código que fue usada para escribir mensajes secretos. Ha tenido influencia directa en el léxico del dialecto de Buenos Aires. Ahora, es un elemento del lenguaje popular porteño. Muchos nombres de los más famosos tangos son del lunfardo.

Aquí les presento expuestas ciertas peculiaridades de la variante del español argentino a diferentes niveles lingüísticos:

A nivel fonético:

1. El “seseo” — el fenómeno por el cual los fonemas representados por las grafías “c” (ante “e: o “i”), “z” y “s” se vuelven equivalentes,

2. La modificación del sonido que representan las grafías “ll”, “yo, ya” del [ll] a [dj].

3. La entonación es muy diversa de la de España, es más cantante y muy similar con la entonación de la lengua italiana. Además la entonación del habla es variable dependiendo de las provincias, así que siempre se puede reconocer a un cordobés,

porque la entonación de los habitantes de Córdoba tiene unas vocales más prolongadas y cantantes.

Rasgos morfosintácticos:

1. El “voseo”: consiste en utilizar *vos* en lugar de *tú* y de *ti*, entre iguales y para tratar con personas jerárquicamente inferiores. (Ejemplo: *vos tenés, a vos, con vos...*). El pronombre *vos* es compatible con *te* (Ej: *vos te debés callar*). Para la segunda persona del plural se emplea, en casi toda América, *ustedes* en vez de *vosotros*, pero bien concertado con el verbo (*ustedes están*), y no como en andaluz (*ustedes estáis*).

2. No suele emplearse el como CD masculino. Se mantiene lo. *Lo vi esta mañana en su despacho.*

Rasgos a nivel léxico:

1. Las palabras procedentes de los idiomas indígenas (del quechua: *pampa*, *papas* (patatas en España)

2. Palabras que tienen un significado diverso en Argentina:

Colectivo — autobús (transporte público)

Subte — metro

Chico — pequeño

Auto — coche

Cuadra — manzana

Che — *tú*, amigo, se usa para dirigirse a alguien de manera coloquial, de ahí que llaman “Che” a Ernesto Guevara

Dale — como afirmación para una acción

Muelle — diente

Chompa — chaqueta

Laburo — trabajo, en italiano es “lavoro”

Boliche — discoteca

Joda — salida a la fiesta

Porteño — persona que vive en una ciudad-puerto.

Y las expresiones del tipo: “*Mirá vos*” que expresa un asombro, o “*disculpá che*”, que expresa excusas sinceras, también se pueden escuchar solo en Argentina.

Y por supuesto, no podemos evitar los nombres de los aspectos tradicionales que forman la cultura argentina, tales como: gaucho, mate, hierba mate, bombilla, fernet, asado, parrilla, milanesa, tango, milonga, chacarera, etc.

Y ahora vamos a hablar de Chile, muy especial con su cultura y con su mentalidad puntual y seria. Por ahí hay ciertas mezclas de idiomas europeos y indígenas, hasta que unos europeos, siendo hablantes germánicos. llevaron los rasgos alemanes no sólo a la cultura chilena en general, sino también al habla en particular. De ahí vamos a empezar con un poco de la historia de la lingüística del español chileno.

Durante el período colonial, la lengua hablada por los habitantes de Chile fue adquiriendo sus propias particularidades, rasgos fonéticos, sintácticos y léxicos que la diferenciaron de las demás variedades de español que cristalizaron en otras regiones hispanoamericanas. En la época de la Independencia, las principales características estructurales del español de Chile quedaron ya establecidas; pese a ello, ciertos usos lingüísticos y ortográficos aún no estaban del todo afianzados, por lo que el empleo de algunas palabras, su pronunciación y su escritura continuaron mostrando un comportamiento vacilante.

Con la llegada al país del filólogo alemán Rodolfo Ienz (1863—1938), la Lingüística se inició en Chile como disciplina científica. Sus investigaciones de enfoque descriptivo y el exhaustivo trabajo de campo que realizó durante décadas fueron un aporte fundacional para el conocimiento del español hablado en Chile, de la literatura oral criolla y de la lengua machupe, y crearon escuela en el medio académico nacional. Esta tradición fue continuada por Rodolfo Oroz (1895—1997), lingüista que se dedicó a estudiar las particularidades del habla chilena desde 1930, expuestas *in extenso* en su obra de referencia obligada *La lengua castellana en Chile* (1966). La investigación lingüística contemporánea ha tenido entre sus más destacados exponentes a

Ambrosio Rabanales (1917—2010), cuyo enfoque de los estudios gramaticales tuvo amplia repercusión en todo el ámbito hispánico.

Ahí tenemos ciertas peculiaridades de la variante del español chileno a diferentes niveles lingüísticos:

A nivel fonético:

4. El “seseo” — el fenómeno por el cual los fonemas representados por las grafías “c” (ante “e” o “i”), “z” y “s” se vuelven equivalentes,

5. El fenómeno del sonido común algo entre [t] y [ch] representado por la grafía “t” en la mitad de morfemas, por ejemplo en la palabra “otro”.

6. La aspiración de los sonidos [s] y [z] representadas por las grafías “s” y “z” hasta que representan el sonido [h], como en las palabras “traduzco” o “pisco”.

Rasgos morfosintácticos:

3. Para la segunda persona del plural se emplea, en casi toda América, “ustedes” en vez de “vosotros”.

4. Las conjugaciones del voseo de Chile son diferentes a las del voseo más extendido en Argentina en el voseo de Chile se vuelve “-ái”, mientras que los verbos que en tuteo terminan en “-es”, lo hacen en “-ís”, con la correspondiente aspiración del fonema /s/. Por ejemplo, “tú juegas (al) fútbol” pasa a ser “tú jugái a la pelota/fútbol” o “voh jugái a la pelota/fútbol”, y “que tú juegues” es “que tú/voh juguís”, mientras que el equivalente de “¿qué quieres?” es “¿qué querís?” y el de “eso quisieras” es “eso quisierái”.

5. El uso del Pretérito Indefinido en vez de Pretérito Perfecto Compuesto.

6. Frases se terminan con “po”

“Po” es un derivado del “pues” y se utiliza a menudo como acoplamiento entre las frases en una conversación. “Po” se pone al final de muchas frases. Por ejemplo:

¿Cómo estás? Bien po.

¿Fuiste al mercado? Sí, po

Rasgos a nivel léxico:

Palabras que tienen un significado diverso en Chile:

Harto — mucho

Micro — autobús (transporte público)

Colectivo — a diferencia del uso en Argentina significa un tipo del taxi colectivo que puede llevar hasta cinco pasajeros desconocidos que lleva un número según la ruta fijada.

Auto — coche

Furgoneta — automóvil jeep

Lola — joven

Casino — comedor

Calzas/bailarinas — medias

De inmediato /al tiro — en seguida

Pieza — habitación

Gallo — muchacho

Galla — muchacha

Ya — se usa como un signo afirmativo para mantener una conversación.

Porteño — persona que vive en una ciudad-puerto, en Chile por ejemplo el habitante de Valparaíso (que los nativos llaman Valpo)

Parcela — aldea

Bacán — muy, pero muy bueno

Buena onda — un buen tipo de persona

¡Qué rico! — ¡Qué bien!

Palto — aguacate (árbol)

Y tales palabras y expresiones que están relacionadas con las realidades chilenas, tales como “luca” — billete de mil pesos chilenos; “tomar las once” — cenar ligeramente con un té o tomar una merienda a eso de las 11 de la noche, que proviene de una tradición de tomar té en torno de la familia a las 11 de la noche; “completo” — el nombre de la comida tradicional que se hace del

pan tostado, tomates, palta (aguacate fruto) y otros ingredientes a dentro, “pisco” — la bebida alcohólica tradicional; “parilla” — que es la herramienta para preparar “asado” y “choripán”, que son los elementos gastronómicos del país.

La actualidad de la investigación y del presente artículo es proveer información práctica para su uso en la vida profesional de cualquier persona durante la estancia o colaboración en los países nombrados. El saber de las particularidades del idioma nos ayuda siempre a adoptarnos al país, a entender mejor su cultura y forma de ser.

Bibliografía

1. Definición de dialecto — Qué es, Significado y Concepto <http://definicion.de/dialecto/#ixzz3R9h0WDO0>
2. PALANCO LÓPEZ, N.M. El español de América // Contribuciones a las Ciencias Sociales, abril 2009, www.eumed.net/rev/cccss/04/nmpl.htm
3. https://www.uam.es/personal_pdi/filoyletras/alcaine/UIMP.pdf
4. http://www.tulane.edu/~howard/spanling/AmLang/Buenos_Aires/DialectoBuenosAires.html
5. http://www.joeskitchen.com/chile/culture/slang_es.htm
6. <http://www.taringa.net/posts/info/12951732/Lexicos-Sudamericanos-Espanol-Chileno.html>
7. <http://www.memoriachilena.cl>

**Pelypenko, Olha,
Pelypenko, Oleksii**

*Universidad Nacional
"Academia de Ostrog"*

VERBALIZACIÓN DEL CONCEPTO DE POQUEDAD EN LA PRENSA HISPÁNICA

La categoría de la cantidad, como una de las categorías de la filosofía, ha sido objeto de investigación desde los tiempos de Aristóteles, quien la coloca en el segundo lugar entre las diez que él destaca [1].

A medida que se han ido desarrollando los estudios lingüísticos, han aparecido muchas publicaciones dedicadas a los recursos a los cuales se recurre para expresar las características cuantitativas del mundo que nos rodea.

Hay una cantidad considerable de obras de lingüistas contemporáneos, dedicadas al léxico relacionado con el sema de cantidad, tanto exacta como indefinida, entre los cuales se destacan las investigaciones de V. V. Akulenko y L. G. Akulenko [3], quienes elaboraron la tipología de los medios para expresar la noción de cantidad en el idioma alemán, S. O. Shvachko [3;5] dedicó sus estudios a los medios lingüísticos de expresión de la cantidad en el inglés, ruso y ucraniano, Leandro Gilberto Caballero Díaz [2] ha defendido su tesis sobre los medios de expresión de grandes cantidades en el castellano y ruso, y otras lenguas. Sin embargo, hasta el momento no ha habido estudios especiales que hayan analizado medios de descripción de pequeñas cantidades. El propósito de este artículo es tratar de sistematizar y analizar el uso de los recursos léxicos relacionados con el significado de poquedad en periódicos de España y América Latina.

Como material para el estudio se eligió el corpus de periódicos provenientes de los países hispanohablantes compuesto por cerca de un millón de palabras.

Mediante muestreo continuo fueron seleccionados 3.081 ejemplos del uso del léxico con el significado investigado que fueron, dependiendo de su semántica, divididos en 8 grupos (1 — pequeña cantidad contable; 2 — pequeña cantidad incontable; 3 — relaciones espaciales; 4 — baja frecuencia; 5 — baja intensidad/grado; 6 — pequeño conjunto de objetos o seres; 7 — poca duración, y 8 — predicados de disminución del indicio cuantitativo).

Al analizar la variabilidad en la frecuencia del uso de los grupos del léxico estudiado dentro del corpus se nota un diferente comportamiento de los indicadores para varias fuentes.

Como resultado del análisis cuantitativo, se ha detectado una relación inversa entre la frecuencia total del uso del léxico perteneciente a un determinado grupo y su variabilidad, lo cual nos permite suponer que esta diferencia no es el resultado de las preferencias de los autores ni de los periódicos, y que con el aumento del *quantum del corpus* estudiado se puede lograr una precisión de 30 %, aceptable para estudios lexicográficos.

El análisis de la estructura del subcampo semántico de poquedad en las fuentes de ilustraciones ha demostrado que las que están más representadas son unidades léxicas del primer grupo, es decir, los que transmiten la noción de pequeña cantidad contable, que hemos observado en 1.189 ejemplos.

Se trata de la pequeña cantidad de:

— objetos:

Contadas eran las localidades del país que no recibían la correspondencia con más frecuencia que en los días de la intervención... [8],

— seres o personas:

... casi ningún conductor se atreve a denunciar plenamente el ilícito [7].

— o unidades de medida:

*A esta declaración le siguió, **pocos** minutos después, el anuncio de una portavoz de la Comisión Europea... [9].*

El segundo lugar dentro del léxico estudiado lo ocupa un grupo especial de verbos los cuales N. M. Popovych designa como “predicados del indicio cuantitativo dinámico”, porque ellos no indican directamente la cantidad, sino que describen su incremento o disminución [4, 8]. En nuestro caso se han analizado solamente los verbos y sustantivos verbales que describen el proceso o el resultado de la disminución de la cantidad, sea contable o incontable (501 ejemplos):

*... rebajó el valor del ácido sulfúrico a 1,05 dólar por tonelada y **disminuyó** los cargos por fusión y refino en 10 dólares por tonelada, además se **redujo** el valor de maquila en 3 dólares [11].*

*El Parlamento iraquí despejó este martes el camino para la permanencia de tropas extranjeras no estadounidenses en Iraq hasta julio de 2009, al «permitir» que el gobierno firme acuerdos con cinco países de la ya **menguada** coalición ocupante [8].*

Un poco menos usado es el léxico perteneciente al segundo grupo (pequeña cantidad incontable, 410 ejemplos):

*“Los rusos enviaron una **pequeña cantidad** de gas por la mañana en un único punto, tras lo cual la presión bajó y ya no hubo nada más”, afirmó desde Bruselas el portavoz de la Comisión Europea... [12]*

*Además, es enfático en señalar que “en el país **falta** educación sobre la práctica del andinismo, por ello, llama a los turistas a informarse antes de salir de excursión” [11].*

Otro grupo del léxico ampliamente usado lo constituyen las palabras (sustantivos, adjetivos y adverbios) que denominan lapsos cortos de tiempo (“*Incluso como primera dama mi primera ocupación seguirá siendo ser madre*”, dijo en un artículo de prensa **poco** antes de las elecciones, refiriéndose a sus hijas

*Malia, de 10 años, y Sasha, de siete [9]) o corta duración de una acción (Una **rápida** visita a bares, discotecas y restaurantes del centro de Santiago sirvió para constatar las preocupaciones de los locatarios, capeadas, por ahora, gracias al verano [11].*

Este grupo está representado por 326 ejemplos:

El grupo 3 cuenta con 293 ejemplos del uso del léxico que describe las relaciones espaciales, es decir, el tamaño de los objetos o la distancia entre los mismos:

***Cerca** del asentamiento poblacional, avanza la construcción y montaje de la fábrica que producirá 4 mil viviendas el próximo año, y un grupo notable de módulos sanitarios [13].*

*“Teniendo en cuenta el terreno de Gaza y su **estrechez**, es difícil imaginar como Hamas podría evitar disparar en zonas pobladas”, añadió. [La Hora, Guatemala]*

A este grupo le sigue el grupo 5, o sea el léxico que describe la baja intensidad o pequeño grado, con 285 ejemplos del uso:

*La **baja** aceptación del trabajo de las autoridades delegacionales no ha afectado al PRD, que ha mantenido el mismo número de adeptos en el último año, en el que se registró una **pequeña** variación a la baja, al pasar de 33.4 a 31.8 por ciento. También mantiene el más **bajo** nivel de rechazo en comparación con otros partidos [10].*

Otros grupos ofrecen una intensidad menor del uso en los textos periodísticos.

El grupo que describe poca frecuencia lo forman las palabras raro/raramente, inusitado, singular/singularidad, pocas veces, disperso, menos de un caso por millón, en total 57 ejemplos:

*Helen nació saludable, pero a los 19 meses le sorprendió una calentura **rara** que los doctores de entonces llamaron «fiebre cerebral» y que probablemente fuera fiebre escarlata o meningitis [8].*

Al final de la lista aparecen los nombres de los grupos de seres o conjuntos de objetos contables (puñado) o partículas de sustancias incontables (gota, migaja) con un total de 20 ejemplos:

No es que haya mucha teoría al respecto, apenas un **puñado** de artículos cuyos autores se ven obligados a recurrir una y otra vez a las mismas fuentes [6].

Si procedemos a la comparación del uso de vocablos individuales más usados (10 y más ejemplos del uso por un millón de palabras del corpus) en cuanto a su polisemia, podremos distinguir dos categorías de lexemas. La primera, con el uso total de 1653 usos por un millón de palabras, la forman aquellos que se usan en un solo sentido (Tabla 1). La mayor variedad de recursos se observa para los predicados de disminución del indicio cuantitativo (*reducir, disminuir, bajar, agotar(se), mermar, decrecer*), el léxico que denomina las cantidades contables y poca duración también es bastante variado, siendo representado por cinco lexemas, mientras que tal variedad en el resto de grupos no se observa.

\Grupo Lexema\	1	2	3	4	5	6	7	8	Uso total por 1 000 000 de palabras
algunos	549								549
Reducir								238	238
Unos	238								207
pocos	154								154
disminuir								110	110
recientemente							76		76
bajar								65	65
rápido							40		40
rápidamente							27		27
Agotar(se)								23	23
mermar								21	21
raro				19					19
estrecho			15						15
unos cuantos	15								15
unos pocos	15								14

\Grupo Lexema\	1	2	3	4	5	6	7	8	Uso total por 1 000 000 de palabras
decrecer								13	13
instante							13		13
momento							11		11
Pedazo/pedacito de		11							11
Poco a poco					11				11
singular				11					11
puñado						10			10

Tabla 1. Unidades léxicas monosémicas

A la segunda categoría del léxico más usado pertenecen los medios lingüísticos polisémicos (1.147 casos del uso por un millón de palabras), usados para describir más de una característica cuantitativa. Como regla general, tienen un significado dominante, como, por ejemplo, denominación de relaciones espaciales para *cerca de* y *pequeño*, del número reducido de los objetos contables para *algunos*, *escaso*, cantidades incontables para *nada más*, y el resto de significados son periféricos. Sin embargo, otras palabras pueden ser casi igual en varios sentidos (*un poco* puede describir tanto la cantidad incontable como poca duración, *corto* puede referirse casi con la misma frecuencia tanto a las dimensiones como a la duración, *bajo* con la misma probabilidad puede significar el pequeño tamaño y la escasa intensidad y *poco es* altamente activo en la descripción de cantidades incontables, intensidad y duración).

\Grupo Lexema\	1	2	3	4	5	6	7	8	Uso total por 1 000 000 de palabras	Cantidad de significados
pequeño	11	10	169	21			4		215	5
un poco	4	23	4	30			4		65	5
corto	4	2	21	2			29		58	4

\Grupo Lexema\	1	2	3	4	5	6	7	8	Uso total por 1 000 000 de palabras	Cantidad de significados
escaso	17	6		2	6				31	4
Algo de	2	13			8		2		25	4
parte	10	4	2		2				18	4
limitado		6	2		2			2	12	4
poco		61			89		64		214	3
faltar	13	59			6				78	3
bajo	8	27			21				56	3
apenas				1	6		9		16	3
nada más	4	26					2		32	3
Casi + negación	6	5			3				14	3
mínimo	2	7			2				11	3
algunos	167	4							171	2
menos de	32	8							40	2
Cerca de			47				2		49	2
escasez		4			14				18	2
insuficiente	9				4				13	2
poco más que	2	9							11	2

Tabla 2. Unidades léxicas polisémicas

El estudio realizado nos permite afirmar lo siguiente: el uso más frecuente lo tiene el léxico que denota pequeña cantidad contable, disminución del indicio cuantitativo, poca duración o intensidad y pequeña cantidad incontable. Los vocablos menos usados pertenecen al léxico que describe un pequeño conjunto de objetos o seres y baja frecuencia. Dentro de cada grupo se destacan unidades para las cuales el sema de poquedad es primario y aquellos que lo tienen periférico, aunque hay ocasiones cuando las palabras pueden tener más de un sema dominante.

Bibliografía

1. ARISTOTLE. Categories // Barnes, Jonathan. *The Complete Works of Aristotle, 2 vols.* Transl. J. L. Ackrill. Princeton, Princeton University Press, 1995, pp. 3–24.
2. КАБАЛЬЕРО ДИАС, Леандро Хильберто. Принципы сопоставления функционально-семантических полей в неблизкородственных языках (на материале средств выражения неопределенно-большого количества в русском и испанском языках). Специальность 10.02.19 — общее языкознание. Автореф. дис...на соискание ученой степени канд. филол. наук. — Киев.), 1983.
3. Категория количества в современных европейских языках / [В. В. Акуленко), С. А. Швачко), Е. И. Букреева и др.; Отв. ред. В. В. Акуленко]; АН УССР), Каф. иностр. яз.. — Киев : Наук. думка), 1990.
4. ПОПОВИЧ, Н. М. Синтаксична структура речень з числівниковим компонентом у сучасній українській мові: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.01, / НАН України; Інститут української мови, К., 2002.
5. ШВАЧКО, С. О. Языковые средства выражения количества в современном английском, русском и украинском языках, К., Вища Школа, 1981.

Fuentes de material ilustrativo

6. El País, España
7. El Universal, Mexico
8. Juventud Rebelde, Cuba
9. La Hora, Guatemala \
10. La Jornada, Mexico
11. La Nación , Chile
12. Prensa Libre, Guatemala
13. Trabajadores, Cuba

LA MOTIVACIÓN DEL SIGNIFICADO DE LAS PALABRAS EN ESPAÑOL Y EN UCRANIANO (UN ENFOQUE CONTRASTIVO)

La lengua ucraniana y la española son lenguas que pertenecen a distintos grupos lingüísticos, eslavo y románico. Al comparar el léxico de las dos lenguas desde el punto de vista de la motivación de su significado se pueden descubrir cosas interesantísimas, coincidencias inesperadas y el reflejo de las peculiaridades de la visión del mundo de los hablantes nativos de cada una de las lenguas en cuestión.

Es bien sabido que las dos lenguas tienen como predecesora la antigua lengua indoeuropea y como consecuencia comparten varios lexemas comunes que, pese a los cambios fonéticos que cada una de las lenguas en cuestión ha tenido a lo largo de su historia, mantienen ciertos rasgos en común, por ejemplo:

<i>nube</i> — небо	<i>hilo</i> — жила
<i>moño</i> — мох	<i>noche</i> — ніч
<i>blanco</i> — білий	<i>viento</i> — вітер
<i>cerebro</i> — череп	<i>lecho</i> — лежати
<i>fuera</i> — звір	<i>sol</i> — сонце
<i>cavar</i> — копати	<i>nido</i> — гніздо
<i>beber</i> — пити	<i>oveja</i> — вівця/ rus. овця
<i>leche</i> — молоко	<i>avena</i> — овес

Es digno de mención que en estos casos podemos ver que el significado de las palabras cambia de una manera o de otra en cada una de las lenguas en cuestión, pero se conserva la afinidad de la procedencia de las palabras en las dos lenguas.

El estudio del léxico de una lengua puede proporcionar material especialmente interesante en cuanto a la percepción del mundo de los hablantes nativos de una lengua ya que precisamente la lengua es la primera ciencia que el hombre domina — como lo señaló muy acertadamente José Ortega y Gasset en su ensayo “Miseria y esplendor de la traducción”. Desde esta perspectiva, los estudios comparados, en especial en el campo de la lexicología, arrojan luz sobre las divergencias de la mentalidad y de la visión del mundo de diferentes pueblos.

Es bien conocido el postulado de F. de Saussure sobre la arbitrariedad del signo lingüístico, es decir, no hay ninguna determinación obligatoria de cómo nombrar objetos, fenómenos, etc. Esta arbitrariedad es solo *a priori* pero una vez creada la palabra, la ligazón entre su forma interior y su forma exterior queda establecida y es obligatoria para toda la colectividad de hablantes. Nos centraremos en el tema de cómo se denominan objetos, acciones, fenómenos, cualidades, etc. por los hablantes nativos del español y del ucraniano. La motivación del significado léxico de una palabra puede ser, como es sabido, fonética, morfológica y semántica.

La motivación fonética se da en aquellos casos en que la palabra por su forma exterior, es decir la acústica, hace referencia a los sonidos producidos por los objetos de nominación. Este fenómeno se llama onomatopeya y es, a grandes rasgos, universal, puesto que prácticamente en todas las lenguas hay palabras creadas sobre la base de la imitación de los sonidos. Por lo visto es el modo más simple de denominar algo. Se manifiesta, en primer lugar, en las interjecciones que imitan sonidos producidos por la caída de un objeto, el funcionamiento de algunos mecanismos etc.: esp. *Plum!*, *Cataplum!*, *tic-tac*, *baang*, *fru-fru*, ucr.: *Бах!* *Трах-та-пах!* *Плюх!*

Хлюп! Дзень! Тук-тук!. Lo interesante es que, en las dos lenguas, estas interjecciones coinciden solo parcialmente aunque imitan obviamente los mismos sonidos. Cuando un español dice *uff*, entendemos que está transmitiendo una sensación de asco, de sorpresa desagradable o de descontento, un ucraniano en este caso diría *фу!* o *пху!*

Compárense otros casos de interjecciones onomatopéyicas:

Un portazo: *blam* — *хрясь, хлон!*

Chapoteo: *чар, чар* — *хлюп-хлюп*.

Llanto de bebé: *буаа, буаа* — *уа-уа!*

Beso: *чуіс, тиас* — *цьом, чмок*.

Ruido del agua al sumirse o dejar escapar el aire: *gluglú* — *буль-буль*.

Sonido del aplauso — *Plas, plas* — *Хлон-хлон!*

Sonido de tambores, especialmente cuando marca el paso — *Ром; поррón; порром* — *Трам-та-рам*.

Sonido de un timbre, en especial del teléfono — *Ring* — *дзень-дзень, дзінь-дзінь*.

Llamada a una puerta — *toc-toc* — *тук-тук*.

Persona o animal dormido — *zzz* — *хр-хр*.

Sonido del disparo — *Bang* — *бах, ба-бах*.

Otro grupo de onomatopeyas, las así llamadas onomatopeyas secundarias, las constituyen aquellas palabras que emulan sonidos pero que han entrado en lo que el gran fonólogo y estudioso del ritmo poético Tomás Navarro Tomás llamaba centros de gravitación articuladora: tales palabras participan del sistema silábico de la lengua, con la consiguiente posibilidad de evolución histórica y de albergar marcas de categoría, género, número, etc. Encontramos ejemplos como *maullar, piar* o *ronroneo*, imitaciones de sonidos que se adscriben a las categorías usuales del lenguaje, formando verbos o sustantivos.

Al analizar este grupo de palabras onomatopéyicas podemos observar una vez más las peculiaridades de la percepción de los sonidos por los hablantes de las dos lenguas:

Abeja: zumba.

Gallina: cacarea, cloquea, cloca.

Gallo: canta, cacarea

Ganso: grazna, grajea, urajea, vozna.

Rana: croa, groa, charlea.

Vaca: muge, remudia, brama.

Cabra: bala.

Cochinillo: guañe.

Paloma: arrulla, zurea, cantalea.

Lobo: aúlla, ulula, otila, guarrea.

Oveja: bala, balita, balitea.

Бджола: дзижчить.

Курка: кудкудаче, квокче.

Півень: кукурікає, співає.

Гуска: гелготить.

Жаба: крекче, квакає.

Корова: мукає, мичить.

Коза: мекає.

Свиня: хрюкає.

Голуб: воркоче.

Вовк: виє.

Вівця: бекає, мекає, мемекає.

En el idioma español se han formado, basados en la onomatopeya, muchos sustantivos y sobre todo verbos como *silbar, arrullar, aullar, bramar, retumbar, relinchar, susurrar, maullar, murmurar, zumbiar, tronar, repicar, chorrear*, etc. Estos lexemas denominan no sólo los sonidos producidos por los animales sino también por el hombre, diferentes mecanismos o fenómenos de la naturaleza. Así es como, por ejemplo, se dice: *el susurro del viento, el arrullo de las palmeras, el murmullo de las aguas, el estampido del cañón* y tantas otras frases. Este mismo fenómeno es propio también de la lengua ucraniana: *мукати, шипіти, хроніти, хлюпати, дзижчати, торохтіти; гриміти, бубоніти, мимрити, шепотіти, дзвеніти, цокотіти, крякати, клацати, каркати, белькотіти, тутукати, бемкати, квоктати, свистіти, шелестіти*.

Además de la motivación fonética, ésta puede ser morfológica. Se trata de las palabras derivadas: en este caso el morfema radical (lexema) se da como punto de partida y el morfema gramatical (sufijo o prefijo) determina de qué clase de palabras se trata. Por ejemplo, el sufijo *-or* suele designar al actor de la acción: *trabajar* — *trabajador, despertar* — *despertador, programar* — *programador*. Es de interés que la motivación morfológica puede tanto coincidir como divergir en las dos lenguas. A veces

este fenómeno puede llevar al error de interferencia lingüística: *taxi — taxista; piano — pianista; moda — modista, etc.* En ucraniano tenemos el mismo sufijo de origen latino: *таксист, піаніст, модистка, публіцист*, pero *electricista — електрик* y *програміст — програматор*. Los sufijos derivativos pueden divergir, lo que a su vez puede provocar errores por la interferencia lingüística. De tal manera, *історик* en español se traduce como *historiador* y no como *histórico* (*історичний*), *економіка* será *economía* y *економіко* equivale a *економічний*.

Al mismo tiempo, es de interés comparar qué morfemas forman el núcleo semántico de las palabras derivadas: de tal manera, en español, el sustantivo *hospital* proviene de latín: *hospitalis*, es decir de *huéspedes*; o sea *el hospital* se percibe como lugar donde se encuentran *huéspedes* (En realidad, las palabras *hospital* y *hostal* son dobles etimológicos y el segundo conserva el significado de *casa donde se da comida y alojamiento mediante pago*). En ucraniano la semántica de la palabra *лікарня* es lugar donde se curan (*ліки, лікувати, лікар*); en ruso *больница* indica que en este lugar hay enfermos (*больные*), que, a su vez, están asociados con dolor.

De igual manera, una palabra compuesta por dos lexemas (morfemas radicales) puede contener información sobre la motivación del significado de las palabras: *agridulce — кисло-солодкий; rascacielos — хмарочос; sacacorchos — штопор; plenipotenciario — повноважний*.

Entre las palabras compuestas en español llaman la atención, en primer lugar, los compuestos formados mediante la unión de la forma verbal (3ra persona se singular + complemento directo), tales como *matasanos, abrelatas, cascarrabias, sacapuntas, engañabobos, cortaúñas, paracaídas, pasamontañas, pasamanos, sacamuelas, buscapleitos, pasamontañas, rompevientos, rascacielos, etc.* Muchas palabras ucranianas tienen motivación semejante, pero se diferencian por su forma, dado que en

ucraniano es más productiva la composición mediante la unión de dos morfemas radicales, dos temas de palabras simples: *хмарочос, хвилеріз, листоноша, казнокрад, вогнеборець, містобудівельник, работрговець, снігопад, землекоп*. El análisis de este tipo de palabras demuestra que sólo en algunos casos la motivación de las palabras coincide. A la vez, podemos observar que en ucraniano también hay palabras formadas mediante la unión de la forma personal del verbo más complemento directo, especialmente entre los apellidos de personas: *перекотиполе, вертихвістка, горицвіт, Перебийніс, Тягнибок, Крутивус, Тягнирядно, Убийвовк, Вернидуб, Драйхмара, Неїжбориц, Підпригора*.

La motivación semántica se da cuando la palabra adquiere una nueva significación mediante la trasposición del significado primario. En este sentido, las palabras en español y en ucraniano pueden adquirir significados secundarios que sólo en algunos casos coinciden: **Esp.** *culo del vaso* (*дно склянки*); *ladrón* (*трійник електричний*); *urnas* (*вибори*); *espada* (*торперо*); *falda de la montaña* (*підніжжя гори*); *peso mosca* y *pluma* (*легка і надлегка вага у боксі*); **ucr.** *п'ятачок* (невеликий майданчик, обмежений чимсь простір землі), *вікно* (вільні для викладача години між двома лекціями, уроками); *оселедець* (чоловіча зачіска у вигляді довгого пасма волосся на голеній голові), *поріг* (крайня межа чого-небудь, початок, переддень чого-небудь).

Los dos pueblos recurren con frecuencia a los nombres de las partes del cuerpo humano para transferir su significado a otros objetos que por su forma o por su función se las parecen, por ejemplo: **esp.** — *cara de un instrumento; ojo de ciclón; ojo de la aguja* (*вушко голки*), *labio de una herida, pecho de una montaña; espalda de un edificio; boca de la calle; nariz de barco; nariz de cerrojo; tripa/panza de vaso; culo de vaso; brazos* (*de sillón*); *pezón* (*de una hoja*); *lenguas de fuego; pelo de alambre; venas*

en la hoja de una planta; **ucr.** — нога, ніжка стола; ручка(для писання) і ручка інструмента, ребро стола; головка цвяха і головка часнику; вічко щепи і вічко у дверях; вушко голки; носик чайника і ніс корабля; шийка пляшки і шийка буряка; коліно труби і коліно генеалогічного дерева; плече важеля і плече семафора; п'ята коси і пята скелі. Como se puede ver sólo en algunos casos observamos la misma motivación en la nominación secundaria de los antropomorfismos.

Entretanto, podemos constatar la similitud de las imágenes especialmente si se trata de una metáfora conceptual. De tal manera podemos ver que muchas metáforas conceptuales sí que coinciden en las dos lenguas. Uno de los ejemplos más ilustrativos puede ser la ciudad, que se conceptualiza como un ser vivo y como tal tiene *corazón* (*серце міста*), o sea el centro, *arteria principal* (*артерія*), la calle más céntrica de la ciudad), *pulmones* (*легені міста*) — parques y jardines, la circulación en la ciudad comparada con la circulación sanguínea de la persona, etc. A este respecto, se pueden añadir las metonimias del tipo: *La ciudad duerme, se despierta, se ahoga debido a la contaminación del aire*, etc.

Las palabras motivadas que se explican mediante los significados de otras palabras y morfemas de la lengua contemporánea constituyen la mayor parte del caudal léxico. Es este caso son motivadas sólo las palabras derivadas mientras que las simples no tienen motivación explícita, mejor sería decir que su motivación viene a ser objeto de estudios etimológicos. Se llama motivación exterior cuando se comprenden, se perciben todas las partes de la unidad léxica de donde se extrae su forma interior — *el paraguas; sacacorchos, siempreviva, taxista, futbolista, видноколо, краєвид, перевезти*.

La motivación es oculta cuando no entendemos qué imagen y en qué período de la formación del significado, la palabra ha dado nombre a toda la expresión o, dicho de otra manera, no percibimos

su forma interior, por ejemplo, *magdalena* (bollo pequeño, hecho y presentado en molde de papel rizado) debe su nombre quizá por alusión a Madeleine Paumier, cocinera francesa a la que se atribuye la invención de este bollo, o *benjamín, na* (Hijo, -a menor y por lo común el predilecto de sus padres) proviene por alusión a Benjamín, hijo último y predilecto de Jacob. En ucraniano tenemos igualmente palabras que tienen motivación oculta, por ejemplo, *хуліган, реглан, паніка, саксофон, галіфе*.

Uno de los aspectos más fascinantes del estudio de la motivación de las palabras en ambas lenguas constituye aquel capítulo que se refiere a los sustantivos que denominan nacionalidad, o sea los gentilicios, que por avatares del destino llegaron a denominar diferentes objetos y fenómenos. Ya que, geográfica e históricamente, tenemos más disparidades que coincidencias, los sustantivos que primariamente denominaron la nacionalidad llegaron a designar cosas totalmente diferentes en diferentes pueblos, por ejemplo: *americana*. f. Chaqueta de tela, con solapas y botones, que llega por debajo de la cadera. *Американка* — 1. Майстерня, в якій лагодження взуття або одягу здійснюється негайно, у присутності замовника; 3. Сорт ярої пшениці; 2. Різновид невеликої друкарської машин; 4. Сорт картоплі.

El nombre *finés/finlandés* no ha adquirido en español ningún significado secundario, mientras que en ucraniano tiene varios: **фінка** 1. Те саме, що фінський ніж. 2. те саме, що фінська шапка. 3. Легка кільова шльопка з гострим носом і кормою. 4. північна порода коней, поширена у Фінляндії.

Mientras que el nombre *парагваець, парагвайка* en ucraniano no tiene significados secundarios, quizá debido a la lejanía geográfica de Paraguay, en español este nombre ha dado varios derivados semánticos, a saber: *paraguay*, -a 1. m. *Bol*. Rosquete que se hace de azúcar, clavo y almidón. 2. m. *Cuba*. Machete de hoja larga y recta. 3. f. Fruta de hueso semejante al

pérsico y de sabor también parecido, de forma aplastada y de mucho consumo en Europa.

En este contexto cabe mencionar la tendencia de nombrar calzado de diferentes tipos recurriendo a gentilicios. Mientras que los ucranianos calzan *чешки, в'єтнамки*, los españoles calzan *suecos*. Por lo visto, los nombres de objetos se deben muchas veces a su origen de procedencia, de modo que *el ruso* es para españoles *gabán de paño grueso (шинель)* y para ucranianos *китайка* es *густа, переважно синя шовкова тканина, яку завозили з Кумаю, потім — бавовняна тканина, яку виробляли в Росії*. Ejemplos más curiosos presentan las variedades diatópicas del español, donde los gentilicios adquieren nuevos significados desconocidos en el español peninsular. Así en México *polaca* vino a denominar *política*, muchas veces incluso politiquero y en Costa Rica es sinónimo de *hebreo*.

A modo de resumen quisiera subrayar que los estudios comparados de las peculiaridades de denominación presentan interés tanto teórico como práctico. Desde el punto de vista teórico arrojan luz sobre las peculiaridades de la visión del mundo de diferentes pueblos y sus preferencias. Desde el punto de vista práctico es de suma importancia para los traductores e intérpretes dado que estas palabras suelen ser fuente de los llamados “falsos amigos” del traductor.

Bibliografía

1. Diccionario de la Real Academia española: <http://lema.rae.es/drae/>
2. Словник української мови (Академічний тлумачний словник (1970—1980): <http://sum.in.ua>

Voejevich, Aelita

Universidad Petro Mohyla del Mar Negro

TRADUCCIÓN DE LOS FRASEOLOGISMOS ESPAÑOLES AL UCRANIANO

La presente ponencia trata de la traducción escrita y oral de las unidades fraseológicas, locuciones con motivo metafórico, idiomas, algunas colocaciones del español al ucraniano. El tema de la investigación es muy significativo, ya que el complejo de las unidades fraseológicas en el español actual se amplifica con numerosas expresiones y frases contemporáneas que modifican las expresiones que ya existían en la lengua desde la antigüedad.

Dicho problema resulta ser muy importante para los que realizan traducciones en diferentes campos: de obras literarias, de artículos científicos, interpretaciones del lenguaje coloquial y otras, o sea, en todos los registros lingüísticos donde aparecen los fraseologismos, puesto que presenta una serie de dificultades relacionadas con la falta de comprensión del contenido de la locución. Por tanto la tarea del traductor consiste en buscar la forma de mayor correspondencia y lograr un mejor resultado, pues cualquier unidad fraseológica contiene cierta emotividad que está condicionada por el ambiente sociocultural donde haya aparecido tal o cual unidad fraseológica. Este trabajo está dedicado al análisis de los medios y de los métodos de la traducción del español al ucraniano, tomando en consideración que las vías que han recorrido nuestras dos lenguas resultaron ser distintas, así como las bases culturales y las condiciones históricas en las que se han formado el

español y el ucraniano son absolutamente diferentes y se parecen muy poco entre sí.

Con respecto a la precisión de la traducción existe una opinión de la investigadora cubana María Jesus Leal Riol que consiste en que es imposible hacer una traducción “al pie de la letra” por el problema de la incomprensión del significado de algunas palabras o algunos hechos, pues a veces es difícil restablecer el significado de los componentes de la unidad y por eso es imposible realizar una traducción exacta¹. Siguiendo dichas ideas de la investigadora cubana creemos que la traducción de las frases idiomáticas y fraseologismos no puede ser absolutamente exacta gramatical ni léxicamente pues no siempre podemos encontrar un equivalente preciso en el idioma materno. Las locuciones idiomáticas siempre fueron objeto de investigación y ocupan tradicionalmente una posición central en la fraseología. El fenómeno de la ausencia de normas gramaticales siempre fue, y sigue siendo, uno de los parámetros que colocan dichas locuciones en el marco de la fraseología. Siguiendo dicha opinión vamos a comprender la fraseología en su amplio sentido y vamos a referir a su campo todo tipo de locuciones con sentido metafórico: “las paredes oyen” — “у стін є вуха”, colocaciones con significado limitado: “entablar conversación” — “зав’язати розмову”, “desternillarse de risa” — “вибухнути реготом”.

La fraseología es imposible de imaginar sin metáforas, metonimias e hipérbolos. El origen de la mayoría de los fraseologismos corresponde a cierta motivación que puede servir de base en la que el traductor podría buscar las fuentes de la verdad, o sea, la misma motivación puede servir de apoyo en el trabajo del traductor.

Podemos reunir los fraseologismos en varios grupos basándonos en la motivación de su creación:

de lo abstracto a lo concreto: “*ahogarse en un vaso de agua*”: (al pie de la letra) “**захлинутися у стакані води**”; “*creerse el ombligo del mundo*” — “**вважати себе пупом землі**”;

humorísticos: “*parecerse como un huevo a una castaña*” — “**бути схожим, як яйце на каштан**” — “**бути схожим, як свиня на коня**”;

locuciones con objeto de ensalzar a alguien o, al revés, ofender a alguien “*ser una joya*” — “**бути, як дорогоцінність**”; “*brillar con luz propia*” — “**світити особистим світлом**”; “*estar firme como un queso*” — “**бути твердим, як сир**” — “**бути надійним**”;

locuciones que obtuvieron un significado simbólico, como *corazón* (серце): “*tener el corazón partido*” — “**розбите серце**”; “*tener un corazón de oro*” — “**золоте серце**”; “*tener el corazón en un puño*” — “**серце на долоні в кого**”; “*con el corazón en la mano*” — “**відверта (щира) людина (натура); щира (відверта) душа в кого**”; “*el corazón se lo anunciaba*” — “**серце підказувало йому(це); серце відчувало**”; “*el corazón no es traidor*” — “**серце не обманеш, передчуття не підводить**”; “*el corazón de un padre (de una madre)*” — “**батькове серце, материнське серце**”; “*blando de corazón*” — “**м’якосердий**”; “*arrancársele a uno el corazón*” — “**брати, узяти (хапати, в’язати) за серце кого**”; “*zvorushuvati, zvorushiti (rozchulovati, rozchuliti) кого*”; (a veces) “**торкати, торкнутися за серце кого**”; “*encogérsele a uno el corazón*” — “**серце стиснулося, ухопило за серце**”; “*no caberle a uno el corazón en el pecho*” — (al pie de la letra) “**серце не уміщається у грудях**” — “**краяти серце**”; “*no tener corazón*” — (al pie de la letra) “**не мати серця**” — “**безсердий, бездушний**”; “*tener mucho corazón*” — (al pie de la letra) “**мати велике серце**” — “**велике серце у кого; великої душі людина хто**”; “*tener un corazón de bronce*” — (al pie de la letra) “**мати серце з бронзи**” — “**камінне серце; камінь, а не серце**”; “*buen corazón*” — “**ласкаве серце**”; “*mal corazón*” — “**недобра (зла) людина; люте серце**”.

Respecto al nivel de equivalencia hay que tener en cuenta que existen varios grados de equivalencia, por ejemplo, Komissarov

V.N., lingüista ruso, determina 5 grados de equivalencia². La investigadora española Gloria Corpas Pastor distingue los equivalentes parciales y completos, así como, los equivalentes “sin traducción”, o sea los fraseologismos que carecen de formas correspondientes en la realidad sociológica, histórica y cultural en la lengua inicial y en la lengua a la que se realiza la traducción³. Gloria Corpas Pastor cree que el método más adecuado para traducir este tipo de fraseologismos es el calco, pues de esa manera es posible conservar por completo su significado y su plenitud emocional con objetivo de preservar su carácter imaginativo.

Es verdad que en algunos casos **el calco** es el único medio conveniente para salvaguardar el carácter pletórico de la locución:

“*Coger un toro por los cuernos*” — “**Схопити бика за рога**”; “*Pender de un hilo*” — “**Висіти на волосин[ці] (на волоску), на ниточці (на павутинці); як на волосинці (як на волоску), як на ниточці (як на павутинці) висіти**”; “*Echar una mano*” — “**Подати (протягнути) руку [братню, дружню, допомоги] кому**”; “*Dar calabazas a alguien*” — “**Дати[піднести] гарбуза**”; “*Buscar una aguja en un pajar*” — “**Як голка у соломі(сіні)**”; “*Conocer algo al dedillo*”- (al pie de la letra) — “**Знати як свої (своїх) п’ять пальців**”; “*Estar como sardinas en lata*” — “**Як оселедців у бочці**”; en caso de la modulación contextual — “**як мачин у маківці**”.

El calco también puede servir para dar un poco de carácter metafórico a la locución, así como para descubrir la esencia del fenómeno: “*¡Tú vales un imperio!*”- “**Ти коштуєш цілого царства!**”. Aquí el sustantivo *imperio* se traduce como *reino* **царство** por razones de mejor comprensión para el lector ucraniano para el que, debido a las condiciones históricas, es más apropiado el término *reino* **царство**.

La traducción **descriptiva** se usa para reflejar los pormenores con todo lujo de detalles y la esencia de la locución fraseológica, pero en este caso a veces se pierde su magia metafórica, sin

embargo, sólo de esa manera se puede evitar la falsedad de la frase, lo que con mucha frecuencia sucede en caso del calco:

“*Errar y porfiar*” — al pie de la letra: “Помилятися й упиратися” — “**Уперто триматися своїх хибних думок**” — “**Хилити на своє**”; “*Estar oscuro y oler a queso*”(Cuba.) — al pie de la letra: “бути темним і смердіти, як сир” — “**[Це] щось неясне (невизначне, туманне, незрозуміле); це щось оповите туманом; темна вода во облацях**”.

El método léxico en la traducción de las unidades fraseológicas se usa frecuentemente para evitar la falta de comprensión entre interlocutores que hablan diferentes lenguas. A veces resulta que la información que contiene la locución fraseológica tiene más importancia que su forma y su plenitud poética y metafórica, o sea que su organización interior y exterior. Cualquier idioma tiene una multitud de medios léxicos, expresivos inclusive, para explicar el significado y encontrar la forma necesaria para traducir la locución fraseológica:

“*hombre de mala suerte*” — “людина нещасної вдачі” — “**невдаха**”; “*crecido de enojo*” — “народжений з гніву” — “**розгніваний**”; “*darse por entendido*” — “видаватися за розумного” — “**зрозуміти**”; “*entrada de pavana*” — “вихід до танцю павана” — “**дурниця**”; “*como quien tal cosa no hace, como quien hace otra cosa*” — (al pie de la letra) “якби ніхто цього не робив, як той, хто робить по-іншому” — “**непомітно**”; “*vestirse con el concho del baúl*”(Ч.) — (al pie de la letra) “одягнутися у старовинний одяг із сундука” — “**розчепуритися**”; “*meterse a hueso de puerco*”(Вен.) — (al pie de la letra) “дійти до свинячих кісток” — “**розхвалитися**”.

Con objeto de crear una locución metafórica el traductor puede recurrir a la **modulación**, dicho de otra manera, al desarrollo del significado de la locución:

“*A mata caballo*” — (al pie de la letra) “до кінської трави” — “**Як заманеться кому; як прийдеться; як до душі припаде кому**”.

Generalmente la modulación tiene un **carácter contextual**, pues para transmitir al lector el subtexto hay una serie de variantes en el idioma materno del traductor:

“*Todos los caminos llevan a Roma*” — “Усі шляхи (усі дороги) ведуть (провадять, стеляться) до Рима (в Рим); усі стежки до Рима йдуть”; “*Matar el gusanillo*” — (al pie de la letra) “кома́ра задушити” — “Трохи вгамувати голод; трохи перекусити (під’їсти, підживитися)”; “*Escrito en la arena*” — (al pie de la letra) “на піску написане” — “Це ще не певне. То ще вилами по воді писано. Це по воді вилами писано. Це ще вилами писано, а граблями скороджено”; “*Conocer algo al dedillo*” — (al pie de la letra) “знати щось, як свій палець” — “Знати як свої (своїх) п’ять пальців (пучок); знати як старі свої чоботи (як чоботи на своїх ногах); знати як облупленого (як облуплену овечку)”; “*Estar sin un maíz que asar (Rep. Dom.)*” — (al pie de la letra) “мати лише одне зернятко смаженої кукурудзи” — “Ні кола, [а]ні двора. Ані печі, ані лави. Ні кілка, ні дрючка. Ні миски, ні ложки”; “*En casa del herrero cuchillo de palo*” — (al pie de la letra) “В домі у коваля дерев’яний ніж” — “Не той пиво п’є, хто варить”, “Золото миєм, голодні виєм”.

Uno de los fenómenos importantísimos en la traducción de las unidades fraseológicas es la **omisión** y, por otra parte, la **recompensa** de uno de los componentes de la unidad:

“*Estar como en el cielo*” — (al pie de la letra) “бути, як на небі” — “Бути (почувати себе) на сьомому небі” (se realizó la recompensa “на сьомому” *el séptimo*); “*¡Vaya tío! ¡Para que sepas como!*” — (al pie de la letra) “Іди, дядьку, щоб ти знав, як воно!” — “Знай наших!” (la omisión “*дядько*” *tío*); “*Cosa del otro mundo*” — (al pie de la letra) “річ з іншого світу” — “Яке диво!”- “Чудо-юдо” (se recompensó “*диво*” *milagro*); “*No es ningún pintado en la pared (Ven.)*” — (al pie de la letra) “Це не є хтось невідомий, намальований на стіні” — “Це вам не аби-хто” (la omisión “*ningún pintado en la pared*”).

La sustitución de uno de los componentes de la unidad fraseológica es uno de los más usuales métodos en la traducción de las siguientes:

“*Dar gato por liebre*” — (al pie de la letra) “дати kota замість зайця” — “Купувати kota в мішку, kota в мішку сторгувати» (la substitución “*liebre*” (*заєць*) por “*gato*” (*кіт*); “*Escrito en la arena*” — (al pie de la letra) “на піску написане” — “Це по воді вилами писано” (замінено “*nicos*” (*arena*) por “*voda*” (*agua*) y recompensado “*вилами*” (*horquilla*);

“*No tener pelos en la lengua*” — (al pie de la letra) “язик без волос” — “Язык без кісток у кого” (sustituido “*волосся*” (*pelo*) por “*кістки*” (*huesos*); “*Ponerse como un tomate*” — (al pie de la letra) “почервоніти, як помідор” — “Почервоніти, як мак (як калина)” (sustituido “*помідор*” (*tomate*) por “*мак*” (*amapola*); “*Coger un toro por los cuernos*” — (al pie de la letra) “схопити бика за рога” — “Піймати вовка за вуха» (sustituido “*бик*” (*toro*) por “*вовк*” (*lobo*) y “*рога*” (*cuernos*) por “*вуха*” (*orejas*); “*Mirlo blanco*” — (al pie de la letra) “білий дрозд” — “Біла ворона (гава); білий грак” (sustituido “*дрозд*” (*mirlo*) por “*ворона*” (*corneja*).

Sin embargo, en caso de usar la sustitución, el traductor debe tener mucho cuidado para no perder el significado de la locución. No puede usarse cualquier sinónimo para traducir: “*caballo de Troya*”, no es “*la yegua de Troya*”, así como en la locución “*meter las narices*” no se puede cambiar el plural del sustantivo por el singular pues carecerá de sentido.

En algunos casos un componente puede ser cambiado por toda una locución:

“*Por pura piedra*” (Ч.) — (al pie de la letra) “до каменяки” — “Як об стіну горохом”, “Як пугою по воді” (el componente “*камінь*” (*piedra*) se cambia por “*об стіну горохом*” (*lo mismo que hablar a la pared*), en otro contexto “*пугою по воді*” (*fustigar el agua*); “*Contigo la milpa es rancho, y el atole, champurrao*” (М.) —

(al pie de la letra) “з тобою й кукурудзяне поле — ранчо, і напій з маісу — шампанське” — “**Хоч хліб з водою, аби, милий (аби, серце), з тобою**” — “**Сухарі з водою, аби, серце, з тобою**” — “**Хоч в одній льолі, аби до любові**” — “**Хоч у курені, аби до серця мені**” — “**Хоч борщ без сала, аби душа пристала**” — “**Хоч ох, та вдвох**” (se usan toda una serie de cambios que el traductor puede usar respecto al contexto).

A veces la substitución lleva a la carencia del carácter metafórico:

“*Donde menos se piensa salta la liebre*” — (al pie de la letra) “там, де менш за все чекаєш, вискочить заєць” — “**Ось у чім суть**” (en la traducción se pierde la imagen de la “liebre” (*заєць*), pero en el equivalente ruso: “*знать, где собака зарыта*”, en que se substituyó la “liebre” por el “perro”, sin embargo la imagen de un animal se conserva); “*Sembrar en un tepetate*” (*M.*) — (al pie de la letra) “Сіяти на камені” — “Сіяти на каменистій почві” — “**Марно витрачати слова**” (en la traducción se pierde la metáfora “*сіяти на камені*” (sembrar en una piedra, donde nada puede crecer) y, claro está, que se pierde la riqueza de imágenes).

Resumiendo lo dicho cabe mencionar que los problemas que surgen en caso de traducir algunas locuciones fraseológicas se ocultan en la literatura, en los hechos históricos, en las manifestaciones socioculturales y folclóricas que forman parte del patrimonio cultural del pueblo, por tanto el traductor necesita tener cierta competencia y estar bien informado sobre el objeto de la traducción.

Bibliografía

1. LEAL RIOL, M. Una perspectiva metafórica en la traducción de la fraseología, Santiago de Cuba, Centro de lingüística aplicada, 2013.

2. КОМИССАРОВ, В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие, М., ЭТС, 2002.
3. CORPAS PASTOR, G. Diez años de investigación en fraseología análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos, Madrid, Editorial Iberoamericana, Vervuert, 2003.

METODOLOGÍA Y ENSEÑANZA



Dilenko, Liudmila

Universidad Nacional Politécnica de Odesa

LA COMPETENCIA COMUNICATIVA EN EL ÁMBITO DE LA EDUCACIÓN

Estamos en una época en la que los cambios suceden día a día y la lingüística no es ninguna excepción. En este caso nos gustaría fijarnos en el concepto de la competencia comunicativa, concepto desarrollado por D. Hymes. Nacido el 7 de junio de 1927, en Portland, Oregón, y que falleció 82 años más tarde, el 13 de noviembre de 2009, fue un sociolingüista y antropólogo que estudió la dimensión etnográfica del lenguaje.

La competencia comunicativa es la capacidad de una persona para comportarse de manera eficaz y adecuada en una determinada comunidad lingüística. Ello implica respetar un conjunto de reglas que incluye tanto normas gramaticales como otros niveles de descripción lingüística (léxico, fonética, semántica) además de las reglas de uso de la lengua, relacionadas con el contexto sociohistórico y cultural en el que tiene lugar la comunicación.

El concepto de “competencia comunicativa” tiene gran fuerza como herramienta organizadora en las ciencias sociales y es utilizado con gran frecuencia en la lingüística y psicolingüística, especialmente en relación con el aprendizaje de la primera y la segunda lengua. Sin embargo, son muchos los investigadores que han complementado algunos aspectos de la definición de competencia comunicativa. Por ejemplo, Gumperz (1972) considera que esta es lo que necesita el hablante para comunicarse en contextos que son significativos culturalmente. Saville-Troike

(1989) opina que la competencia comunicativa incluye, además, aspectos de la comunicación, tales como hablar con personas de distintos estatus, conocer rutinas en la alternancia de turnos u otros relacionados con el uso de la lengua en contextos sociales específicos.

El objetivo de los estudios es aprender a usar las reglas gramaticales, unidades léxicas para expresar sus propios pensamientos, convertir el idioma extranjero en una herramienta para la comunicación y usarla en la vida social. Por eso cada nuevo conocimiento del material léxico o gramatical siempre está relacionado con el contexto de una cierta situación, para poder entender y memorizarlo rápidamente.

El idioma natal casi no se usa en las clases. Así el estudiante puede enfrascarse en la atmósfera de la lengua y superar las barreras idiomáticas. Eso no significa que usar el idioma natal esté prohibido. Sin embargo, traducir los textos para saber si el estudiante ha entendido el material no es una práctica adecuada ya que se crean malos hábitos y el estudiante debe aprender a expresarse directamente en la lengua extranjera.

Un concepto más de la competencia comunicativa para que las clases sean interesantes y entretenidas, es elegir para las clases temas con los que los estudiantes tengan ganas de estudiar y de conocer más. En las clases se utiliza material moderno como películas, canciones, periódicos, etc. Este método es el que mejor funciona en los grupos. En las clases el profesor reúne a los estudiantes en grupos pequeños y les asigna una tarea común. De esta forma los estudiantes aprenden el vocabulario no sólo del profesor, sino también de sus compañeros.

La competencia comunicativa no es, por tanto, simplemente hablar, leer, escribir y escuchar por separado, más bien se centra en crear sentido desde múltiples fuentes, imágenes, signos, textos y símbolos.

Con este método se prefiere utilizar más otro tipo de juegos.

Juegos que despierten la creatividad y nos den un recurso para que los alumnos, se «olviden» de que están trabajando con la lengua y participen en una situación de comunicación real. Son entretenidos, interactivos y comunicativos, además, resultan atractivos para todos los estilos de aprendizaje.

Durante la clase de lengua, los juegos nos permiten llegar a nuestros alumnos de forma más natural y nos dan la posibilidad de recrear juegos en los que ellos han ido participando durante la etapa de aprendizaje de la lengua; nos permiten aportar una instancia de comunicación con un fin comunicativo claro: ganar el juego y para llegar a este fin, utilizarán una herramienta eficaz y pertinente — la lengua.

Durante los juegos el profesor tiene que saber como corregir al estudiante. No es una buena idea interrumpir el juego con correcciones, ya que los estudiantes estarán más concentrados en la fluidez que en la precisión. Es mejor tomar nota y trabajar los errores al final del juego o en otra clase.

La competencia comunicativa es fundamental en todo docente para el proceso de enseñanza y aprendizaje. Cada día más profesores eligen este método para recibir más éxitos enseñando el idioma extranjero.

Bibliografía

1. ABASCAL, J. “La lengua oral en la Enseñanza Secundaria”. Lomas, C. y Osoro, A. (coords). El enfoque comunicativo de la enseñanza de la lengua, Barcelona, Paidós, 1993
2. MUÑOZ R ESTREPO, Ana Patricia . Metodología para la enseñanza de lenguas extranjeras , Centro de idiomas , Universidad EAFIT , 2010.
3. RIVERA PÉREZ , Santiago J. Modelo teórico de la enseñanza sistémico-comunicativa para el desarrollo de la

habilidad de lectura en Inglés en el nivel medio superior, Tesis de doctorado , Ciudad de La Habana , 2001 .

4. А НИКЕЕВА, Н.П. Психологический климат в коллективе, М., Просвещение, 1989.
5. МЕЛЬНИК, И.М., ТОПОРОВ, А.О. Использование игровых методов в психологической практике, Учебное пособие, Харьков, ХГУ, 1992.
6. СТРОНИН, М.Ф. Обучающие игры на уроке английского языка, М., Просвещение, 1984.
7. УШИНСКИЙ К.Д. Человек как предмет воспитания: опыт педагогической антропологии, М., ФАИР-ПРЕСС, 2004.

Guseinova, Oksana

*Universidad Nacional
Taras Shevchenko de Kyiv*

LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS Y LA ENSEÑANZA DE ELE

El término ‘tecnología’ se define como: ‘*Conjunto de medios técnicos e industriales utilizados en la producción de bienes y servicios*’ o ‘*Conjunto de conocimientos y técnicas de una ciencia, arte u oficio*’. Ambas acepciones se tienen en cuenta al hablar de nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de lenguas. Por ‘tecnología’ se entiende:

- a) Cualquier tipo de aparato, utensilio o herramienta diseñado y fabricado para su uso en beneficio del ser humano.
- b) Cualquier proceso que requiere el uso planificado (y programado de algunas destrezas o procedimientos), y que suele requerir alguna herramienta ‘tecnológica’.

Las nuevas tecnologías no constituyen por sí mismas estrictamente un método. De ahí que a veces se hable de ‘métodos tecnológicos’. En cuanto a los utensilios de una u otra naturaleza, los elementos tecnológicos no parten de una determinada concepción de la lengua, nos valemos de ellos para lo que puedan ayudar en el proceso de enseñanza/aprendizaje. Los recursos tecnológicos son limitados en su funcionalidad y no son válidos para cualquier fin o proceso, pero tienen potencialidad preferente para el logro de determinados objetivos. El componente metodológico en él que más inciden estos recursos es el de las actividades. Por poner un ejemplo: el uso de ordenador se presta más a la práctica de la comprensión oral o escrita que a la práctica de la expresión oral,

y sus posibilidades se concretan mejor en actividades cerradas que en ejercicios abiertos o creativos. Esto nos explica por qué los recursos tecnológicos no han gozado de un mayor favoritismo en la formulación de nuevos métodos; constituyen ayudas complementarias.

Los utensilios utilizados en la enseñanza de lenguas, denominados ‘tecnológicos’, son: las máquinas de escribir, el procesador de textos y diccionario ortográfico, el corrector gramatical y de estilo, bases de datos terminológicas, sistemas de impresión, fotocopiadoras, impresoras láser, faxes, ediciones electrónicas, escáneres, los módem, correos electrónicos, traducciones automáticas, magnetófonos, teléfonos. A la lista podrían añadirse el proyector de diapositivas, el cañón de proyección, el CD/DVD, el cine, la televisión, el ordenador, el libro electrónico, el diccionario electrónico, los laboratorios de lenguas, los corpus lingüísticos, Internet, los sistemas de almacenamiento de datos (disco duro, DVD, flash cards, llaves de almacenamiento de datos) e impresoras en color.

Todos los medios, de diferente tecnología en grado y en calidad, han sido importantes, cada uno a su tiempo y en su medida.

El magnetófono y el proyector, por ejemplo, fueron utensilios considerados como imprescindibles en la aplicación del método audio-oral en la década de los sesenta. La popularización del ordenador ‘personal’ tuvo, en su momento, un papel importantísimo en la enseñanza de lengua. Y en los últimos años, la explosión de Internet ha constituido el hecho más significativo en el campo de los medios útiles para la enseñanza de lenguas.

Hay que recordar que las nuevas tecnologías han tenido un campo de acción y desarrollo bastante definido (y limitado) si atendemos a lo que habitualmente se hace en la enseñanza de lenguas. Las actividades que se valen de elementos o recursos tecnológicos se centran fundamentalmente en ejercicios de vocabulario y gramática, y en su gran mayoría se refieren a la

lengua escrita. Es también significativo el hecho de que el uso de las nuevas tecnologías se da principalmente entre alumnos de nivel medio y avanzado.

Las actividades propuestas habitualmente son las siguientes: audición de textos, reconstrucción de palabras, selección de palabras entre varias opciones, concordancia entre sustantivo y adjetivo, también se propone completar lagunas (práctica sobre el uso correcto de los artículos en español) o completar frases inacabadas.

En la valoración de las ventajas, el tipo de medio o recurso tecnológico usado desempeña un papel importante. Internet ha incrementado notablemente el campo de acción, especialmente si lo comparamos con el magnetófono, el vídeo o incluso el ordenador personal. En Internet es posible acceder con mayor facilidad a textos de toda índole, a imágenes estáticas y en movimiento, a grabaciones de origen variado o a vídeos en diversos formatos. Estos materiales pueden ser utilizados en la clase mediante grabación previa, mediante su proyección en pantalla, o en actividades interactivas en un laboratorio de lenguas.

Con la expansión del videoteléfono y la videoconferencia es probable que éstos también estén presentes en el aula en futuro próximo. Ambos medios ofrecerán la posibilidad de interactuar oralmente con hablantes nativos, abriendo así la posibilidad de la existencia de actividades auténticas en las que los alumnos puedan practicar su conocimiento de la lengua en situaciones reales y 'cara a cara'.

Nadie a lo largo de la historia de la enseñanza de lenguas ha negado la importancia de entrar en contacto con la lengua que se aprende y con sus hablantes para mejorar y acelerar el aprendizaje.

De todos modos, hay ejemplos de éxitos y ventajas ya habituales en el aula, como son el uso de las grabaciones, el uso de proyectores y pantallas, el uso de proyecciones mediante ordenador e incluso el uso de Internet en un número creciente de aulas. Es preciso tener en cuenta, además, que el éxito o fracaso

de las nuevas tecnologías no depende solamente de la calidad y utilidad de éstas, sino de que se den las circunstancias favorables para su uso en la clase y los profesores estén debidamente formados respecto a su utilización en el aula.

Un tema importante en relación a los recursos tecnológicos es la necesidad de formación adicional por parte de quienes los usan.

La actitud de los profesores y su formación en el uso de las nuevas herramientas han sido y seguirán siendo siempre el factor más importante. Al igual que un nuevo método sólo se implantará si los profesores están preparados para ello, las nuevas tecnologías funcionarán adecuadamente en el aula únicamente si los profesores son capaces de manejarlas con soltura. Por ejemplo, no cabe esperar que un profesor trabaje en clase con el ordenador si tiene dificultades en el manejo del mismo. El profesor es y seguirá siendo la clave del éxito o del fracaso de las herramientas utilizadas.

Las nuevas tecnologías pueden completar eficazmente el proceso de aprendizaje. Y ésta puede ser una de las funciones más importantes de los nuevos instrumentos tecnológicos, concentrados actualmente casi todos en Internet, que, por su carácter global e integrador de medios disponibles, constituye actualmente el utensilio más prometedor en la enseñanza de lenguas.

Las ventajas potenciales de las nuevas tecnologías son indudables. Basta con echar una ojeada al pasado y comparar las ayudas entonces disponibles con el uso que actualmente se hace en la clase del magnetófono, del CD/DVD, del proyector o del cañón de proyección, de la televisión o pantallas de diversa índole, y de los laboratorios de lenguas. Pero la inclusión e implantación en la enseñanza no son tan rápidas como a veces se predice o se desea. Además, algunas tecnologías o novedades se abandonan, porque, tras un tiempo de prueba, resultan poco eficaces.

Las potencialidades multimedia permiten también practicar la comprensión y la expresión oral y escrita. No obstante, los

ejercicios de expresión oral no alcanzan los niveles deseables o requeridos en un aspecto fundamental: Los espectrogramas que dibuja el ordenador a raíz de una determinada pronunciación no son lo suficientemente sugerentes para el alumno que busca comprobar y contrastar su pronunciación con la de un hablante nativo, o con la del profesor del curso. Pero si restamos esta carencia, los cursos o los ejercicios multimedia suponen un avance relevante. Precisamente en esta misma década comienza la expansión de Internet. Internet no elimina al ordenador sino aumenta aún más sus posibilidades. Pero, al mismo tiempo, cambia radicalmente el centro de interés y de atención: el ordenador se convierte en un 'intermediario' entre la red y el alumno. Los contenidos se buscan directamente en Internet, como ya podemos constatar en la primera década del siglo XXI, es susceptible de ofrecer una enorme cantidad de recursos lingüísticos útiles para el aprendiz. De ahí que el ordenador haya quedado relegado a la función que realmente le es propia: ser un mediador entre el usuario y los recursos de que éste puede disponer.

Teniendo en cuenta la experiencia sobre la introducción de nuevos enfoques y medios en la clase y el índice acumulado de fracasos en tales intentos, la recomendación es más que razonable: es necesaria.

Bibliografía

1. ALONSO TAPIA, Jesús. Motivación y aprendizaje en el aula, Madrid, Santillana, 1991.
2. GARCÍA SANTA-CECILIA, A. El currículo de español como lengua extranjera, Madrid, Edelsa, 1995.
3. SÁNCHEZ, A. Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera, Madrid, SGEL, 1992.

Hunko, Tatiana

Universidad Petro Mohyla del Mar Negro

PROYECTO PARA EL DESARROLLO DEL HISPANISMO Y LOS ESTUDIOS DE ESPAÑOL EN UCRANIA

INTRODUCCIÓN

Hoy en día hay que destacar un creciente interés que se muestra en Ucrania por el idioma español y la cultura hispana. El español gana cada día más terreno en Ucrania, sobre todo en el ámbito académico, empresarial y cultural.

Sin embargo, este interés dista de tener la envergadura de las tendencias generales de la pujanza del español en el mundo. La situación que atraviesa el hispanismo en Ucrania presenta una serie de dificultades a la hora de impulsar la enseñanza de la lengua y propiciar la difusión de la cultura hispánica. Hay que constatar que solo en cinco universidades ucranianas se puede cursar filología hispánica: Universidad Nacional Taras Shevchenko de Kiev, Universidad Lingüística de Kiev, Universidad Nacional de Odesa, Universidad Nacional de Zaporizhzhya y Universidad Nacional Ivan Franko de Lviv. En muchas otras universidades ucranianas el español solo se enseña como segundo o tercer idioma extranjero o como asignatura opcional. Además, debemos tener en cuenta que todos estos centros educativos desarrollan sus actividades en grandes ciudades, dejando fuera de su ámbito académico y cultural gran parte de la población ucraniana.

Con la creación de la Asociación de Hispanistas de Ucrania en 2010 se ha propuesto darle un impulso a la enseñanza de la lengua española y a la difusión de la cultura hispánica en este

país. En estos años la Asociación, con ayuda de la Embajada de España y de los centros educativos ucranianos se ha hecho cargo de la organización de congresos, jornadas temáticas, festivales y otros eventos enfocados en el desarrollo del hispanismo en Ucrania.

Dada la situación que atraviesa el idioma español en Ucrania, lo que se propone en este proyecto es recurrir a las tecnologías de información y comunicación (TIC) aplicadas a la enseñanza, para promocionar y difundir la lengua española y la cultura hispana en Ucrania.

El objetivo del presente proyecto es aunar los esfuerzos de todos los hispanistas ucranianos a través de la creación de un **Centro Virtual** que tenga como base a la Asociación.

CENTRO VIRTUAL ESPAÑA — UCRANIA ONLINE

En la actualidad las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza nos brindan unas posibilidades que no debemos desaprovechar. La educación on-line es una modalidad de educación a distancia que utiliza Internet con todas sus herramientas tecnológicas de la información y la comunicación para realizar el proceso de enseñanza-aprendizaje. Ya es un hecho indiscutible que la sociedad del siglo XXI está cambiando su visión de dicho proceso y está modificando radicalmente las líneas de acceso de los individuos a la información y, por consiguiente, la formación de nuevas generaciones de estudiantes.

En el sistema educativo moderno el concepto de e-learning ha supuesto una revolución y ha invertido en muchos casos los modelos de enseñanza tradicional o, como mínimo, ha hecho tambalear los principios actuales de la enseñanza en todos sus niveles. Internet nos ofrece muchos recursos educativos y

recientemente se ha convertido en una herramienta imprescindible para el aprendizaje de lenguas y la intercomunicación profesional. Hoy en día, la absoluta mayoría de los centros educativos desarrollan con éxito sus actividades académicas y culturales en formato on-line o semipresencial, combinando el enfoque tradicional con las nuevas tendencias.

La popularidad de los MOOC (*massive open online course*), másteres universitarios, cursos de especialización, webinaros y cursos de idiomas online está creciendo cada día. Todo esto implica aprender, conocer, formarse con ayuda de las nuevas tecnologías a través de un proceso de aprendizaje colaborativo y constructivista.

Recientemente, el Instituto Cervantes ha anunciado la creación de las pruebas de español online que serán una alternativa a los exámenes presenciales DELE. Por otro lado, hay que constatar que entre las competencias clave del profesorado de segundas lenguas y lenguas extranjeras se resalta la competencia digital del docente, que debe servirse de las TIC para el desempeño de su trabajo, aprovechar su potencial didáctico y promover que el alumno use las TIC en su proceso de aprendizaje. Todo ello marca una clara tendencia hacia la digitalización del sistema educativo.

De esta manera queda más que claro que en la actual sociedad del conocimiento, el aprendizaje no puede limitarse a las clases presenciales en las instituciones educativas tradicionales, sino que tiene que ir más allá del aula y encontrar nuevas vías de adquisición de conocimiento en concordancia con las nuevas exigencias de la sociedad moderna y las posibilidades que nos brindan los nuevos avances científicos y tecnológicos.

Tomando en cuenta el impacto de las TIC en el área educativa, la creación de un Centro Virtual supone un gran paso para impulsar el desarrollo del hispanismo ucraniano.

La creación del Centro Virtual *España — Ucrania online* permite llevar a cabo las siguientes actividades:

1. Enseñanza de la lengua y cultura en formato online:
 - webinarios temáticos para estudiantes de español (universitarios y de otros centros educativos) impartidos por profesores ucranianos y extranjeros;
 - clases de idioma, literatura, traducción, historia o cualquier otra rama de hispanismo impartidas por profesores miembros de la Asociación;
 - clases de idioma, conversación, lengua y cultura por parte de profesores nativos invitados (o contratados) por la Asociación;
 - proyectos colaborativos entre estudiantes y profesores;
 - cursos específicos.
2. Colaboración docente y formación del profesorado:
 - mesas redondas con participación de profesionales ucranianos y extranjeros (enseñanza de la lengua y literatura, traducción e interpretación);
 - webinarios en didáctica y enseñanza de la lengua;
 - cursos de formación de profesores;
 - cursos y proyectos de aprendizaje colaborativo;
 - cursos de actualización y de desarrollo profesional.
3. Organización de jornadas temáticas online dedicadas a ciertos aspectos de la cultura hispánica: cine, teatro, literatura, historia, gastronomía, pintura, etc.
4. Series de lecciones especializadas en diferentes ramas del hispanismo grabadas y almacenadas en la base de datos del Centro Virtual para su posterior uso por los estudiantes y profesores en sus clases o preparación para los exámenes.
5. Creación de un repositorio de recursos online para practicar todos los aspectos de lengua y cultura donde se clasifiquen por temas enlaces útiles y sitios de interés para las personas interesadas en cualquier rama del hispanismo.

6. Foro para estudiantes de español, moderado y atendido por los profesores de la Asociación, a fin de ofrecer mini-consultas, dar consejos, resolver dudas u otras cuestiones problemáticas.

7. Promoción de centros extranjeros que ofrecen cursos de inmersión lingüística a los estudiantes ucranianos.

8. Retransmisión online (vía hangout u otra plataforma) de los eventos organizados por la Asociación, la Embajada, las universidades u otras instituciones cuyo objetivo es la difusión de la cultura hispánica.

9. Promoción y publicidad del material educativo y cultural producido por los miembros de la Asociación (libros, revistas, películas) así como todo tipo de novedades editoriales relacionadas con cualquier rama del hispanismo.

Las ventajas que ofrece este proyecto:

- hacer posible una colaboración fructífera entre todos los miembros de la Asociación de hispanistas de Ucrania y sus colaboradores a nivel nacional e internacional;
- la conectividad del proyecto: acceso desde cualquier parte del país o del mundo, sin limitaciones geográficas;
- poner en contacto a los estudiantes de español o personas interesadas en la cultura hispánica, propiciando de esta manera la formación de una “comunidad hispánica” en Ucrania;
- impulsar la intercomunicación entre los colegios (primaria, secundaria, institutos) especializados en la enseñanza del español para un intercambio de experiencia docente y desarrollo de actividades conjuntas;
- estrechar la colaboración entre los departamentos de filología hispánica de las universidades ucranianas en materia de las nuevas tecnologías para la formación de futuros profesores de lengua y literatura española.

Requisitos necesarios para la realización del proyecto:

- asesoramiento informático por parte de un profesional especialista en Web 2.0, diseño y administración de páginas web;
- contratación de herramientas, plataformas educativas y sistemas informáticos (Adobe Connect, Wiziq, etc);
- formación de profesores expertos en e-learning (enseñanza online) a través de cursos de especialización en esta rama de metodología y didáctica.

Desarrollo del proyecto:

Se propone empezar el proyecto con una serie de webinarios destinados a los estudiantes de filología hispánica, ya que se trata de futuros profesores de español y miembros de la Asociación de Hispanistas de Ucrania.

También parece razonable trasladar a formato online ciertas actividades culturales organizadas por la Embajada de España con la participación de lectores becarios de AECID (taller de lectura, cine en Master Klass, etc). De esta manera, dichos eventos no se verán limitados por el factor geográfico, ya que podrán ser vistos desde cualquier parte del país (y del mundo) y contarán con una amplia audiencia y participación.

El tercer paso para poner en marcha la realización del proyecto es la creación y promoción de foros de estudiantes y profesores de español, puesto que la intercomunicación y la colaboración son un aspecto básico en el desarrollo del hispanismo ucraniano.

CONCLUSIONES

La creación del Centro Virtual *España — Ucrania online* supondrá un gran paso hacia delante para la difusión de la lengua española y la cultura hispánica en Ucrania.

El proyecto viene a reforzar las iniciativas y actividades que desarrolla la Asociación de Hispanistas de Ucrania, con el propósito de establecerse como punto de encuentro entre los profesionales ucranianos y extranjeros, estudiantes de colegios, universidades y centros de idiomas al igual que todas las personas interesadas en cualquier rama del hispanismo.

Sin lugar a dudas será una potente y eficaz herramienta para el desarrollo del hispanismo ucraniano. El proyecto no solo ayudará a estrechar los lazos entre los especialistas y estudiantes dentro del ámbito académico de Ucrania, sino también abrirse hacia el mundo e integrar el hispanismo ucraniano en las actuales tendencias del hispanismo global a través de las posibilidades que nos brindan las nuevas tecnologías de información y comunicación, aplicadas al proceso de enseñanza y educación.

Bibliografía

1. ALLY, M., AMBROCK, V. Theory and practice of on-line learning. Athabaska University Edition, Canada, 2010. Disponible en la web: http://cde.athabascau.ca/online_book/pdf/TPOL_book.pdf
2. PRENŠKY, Marc. Digital natives, digital immigrants / On the Horizon, MCB University Press, Vol. 9 No. 5, October 2001. Disponible en la web: <http://www.marcprensky.com/writing/Prensky%20-%20Digital%20Natives,%20Digital%20Immigrants%20-%20Part1.pdf>
3. Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras. Instituto Cervantes, 2012. Disponible en la red: http://cfp.cervantes.es/imagenes/File/competencias_profesorado.pdf

LANZAMIENTO DEL MECANISMO DEL DISCURSO

Para el progreso del aprendizaje de lenguas extranjeras en diversas etapas, tales como los pasos iniciales o los del desarrollo ulterior, la adquisición por parte de los estudiantes del nivel que indica el “lanzamiento del mecanismo del discurso” tiene una gran importancia. Este momento se caracteriza por:

1. la pretensión de los estudiantes de componer frases y réplicas;
2. gestión de la situación del discurso;
3. ahorro de esfuerzos mentales y de esfuerzos del habla.

Estos fenómenos se vislumbran ya al final del tercer trimestre del primer año de estudios y, por desgracia, el proceso de creación del mecanismo del discurso, se interrumpe pronto, al comienzo de las vacaciones de verano. Por esto, todo este proceso se traslada al próximo año escolar, lo que a su vez requiere esfuerzos adicionales del profesor para restablecer parcialmente los mecanismos del habla perdidos, es decir, hay que regresar a la primera etapa. El proceso de reestablecimiento de dichos mecanismos debe durar relativamente poco, aproximadamente un mes. Una vez realizado este proceso, se reestablece la capacidad para lanzar el mecanismo del habla, cosa que se realizaría por segunda vez. Los estudiantes del cuarto o quinto año de estudios manifiestan signos de su capacidad de lanzamiento de mecanismos del habla con mayor claridad. Cabe señalar, que antes de este proceso los estudiantes no tratan de comunicarse en una lengua extranjera

entre ellos, no muestran intenciones de utilizar expresiones y frases usadas frecuentemente, aunque se utilicen en cada lección, por ejemplo, expresiones de uso en clase, réplicas de despedida y de saludo, etc. La comunicación real tiene su comienzo una vez que el lanzamiento del mecanismo de discurso ya esté realizado. Es significativo que una vez lanzado este mecanismo, las conversaciones en español salen del ámbito puramente universitario, incorporando a la práctica del idioma a otros estudiantes de español, incitándoles a practicar el idioma. Los estudiantes encuentran una gran satisfacción en el hecho de poder comunicarse en español; cabe señalar que en la comunicación entre ellos empiezan a participar estudiantes de diferentes grupos. Se vislumbra un peculiar sentimiento de orgullo por pertenecer al estudiantado hispanista. El profesor puede definir el momento del lanzamiento del mecanismo del habla oral con la ayuda de las siguientes características:

1. la facilidad de discursar;
2. la capacidad de construir frases;
3. la construcción de frases que posean carácter comunicativo y que estén relacionadas con la situación tratada en dicha frase;
4. la reducción y la desaparición de la barrera psicológica y del miedo;
5. el deseo de ahorrar esfuerzo mental y esfuerzo del habla;
6. aparición de formas elípticas, frases incompletas, la aparición de palabras y expresiones evaluativas;
7. aumento de la velocidad de reacción a una réplica del interlocutor.

La existencia de faltas gramáticas cuando los estudiantes comienzan a comunicarse entre ellos es un fenómeno normal, que según A.V. Shcherba, “muestra una búsqueda de la forma correcta y de la palabra equivalente”, y por otro lado, en el continuo proceso del perfeccionamiento del habla, la cantidad

de faltas se reduce al mínimo. Es decir, la infracción de las normas cuando los estudiantes intentan utilizar sus capacidades para transformar sus conocimientos del idioma en práctica del mismo, no puede valorarse de forma negativa, ya que este hecho de por sí indica el comienzo del lanzamiento del mecanismo del habla. Por eso los profesores no deben interrumpir la comunicación entre los estudiantes, aunque existan algunas infracciones de las normas gramáticas. Cabe señalar, este fenómeno tiene explicaciones psicológicas. El rápido salto de los estudiantes a la etapa de desarrollo de su capacidad de conversación es acompañado, inevitablemente, por un aumento de orientación comunicativa del discurso y por la ambición de lograr a toda costa la perfección en el habla, que, junto a la adquisición de automatismos, provoca que el contenido del discurso se refleje de manera inevitable en la forma de construcción del mismo.

Podemos dar unos ejemplos típicos de formalización de frases sin el uso de reglas gramáticas durante el proceso de los estudiantes de alcanzar el nivel comunicativo:

- a) omisión de verbos auxiliares en las oraciones afirmativas;
- b) cambio de una forma gramática por otra;
- c) creación de las palabras aisladas;
- d) uso de palabras en el idioma materno en las oraciones españolas;
- e) el uso del primer significado de la palabra, visto durante la búsqueda de su equivalente en el diccionario.

Así, durante la formación del mecanismo del habla oral en la lengua extranjera el profesor tiene que organizar correctamente el proceso de estudios y el material de la lengua extranjera, principalmente el sistema de los ejercicios comunicativos, el uso de los cuales contribuye al logro de los objetivos indicados y abastece del estudiante la salida al nivel comunicativo. Sin embargo, todas estas medidas sólo entonces pueden contribuir

al éxito, cuando el profesor tomará en consideración los ciertos factores psicológicos.

Uno de los decisivos factores psicológicos es el establecimiento de las primeras lecciones del canal de comunicación eficaz bilateral entre el profesor y el grupo, por el que pasa continuo y libre el cambio de la información de estudios. Esto es alcanzado por medio del “cierre” del canal de la lengua materna y el reforzamiento de la parte motivacional del habla de los estudiantes. Es necesario en primer lugar:

1. Suscitar el interés de los estudiantes en la lengua extranjera por la cuenta:
 - a) el reforzamiento comunicativo de las lecciones que exige la saturación de las lecciones por las formas de juegos y competitivas del trabajo;
 - b) el aumento de la saturación de los ejercicios del carácter emocional y expresivo.
2. Convencer a los estudiantes de la eficiencia de sus esfuerzos por el estudio de la lengua extranjera.
3. Abastecer el dinamismo en la realización de las lecciones.
4. Constantemente apoyar el sentido mutuo, la combinación de la iniciativa y la capacidad de reacción en los sistemas «el profesor-estudiante», «el estudiante-el profesor», «el estudiante-el estudiante».

El factor siguiente de la realización del material de lengua es la actualidad de los estímulos, usados por el profesor, que deben afectar los intereses y los sentimientos de los estudiantes, contribuir a su compenetración personal de los actos del discurso. Además el papel importante juegan los estímulos que inducen el interlocutor al habla, tales como:

- pedir informes o comunicar la información (sobre las personas, la acción, etc.);
- el impulso a la acción, la petición, el encargo, la invitación, el consejo, etc.;

– la expresión de los sentimientos (la alegría, la aflicción, la simpatía, la antipatía, la ira, la satisfacción, etc.);

– la expresión de la relación al objeto, a la persona, etc.

El factor siguiente del éxito de la organización correcta del material de lengua es una alta reiteración de los modelos del discurso en condiciones de las situaciones que cambian y que se desarrollan que contribuye a la asimilación de los conocimientos y la salida al nivel comunicativo, y así como a la conmutación constante a la decisión de las tareas semánticas, comunicativas.

Todos los factores arriba indicados contribuyen al autodesarrollo y la autoregulación en el uso del material de lengua durante la comunicación.

Así, enseñando a los estudiantes la lengua extranjera en los pasos iniciales y las etapas posteriores, el profesor debe tomar en consideración aquel hecho que la preparación motivacional para la habla en la vía del desarrollo del discurso es el programa principal, la parte de operaciones (la selección y el uso de los medios de la expresión, como de lengua y no de lengua) a toda su importancia que tiene, juega el papel subordinado, con relación al programa motivacional. La creación y la interacción de los factores enumerados abastece la formación del mecanismo del habla oral en la lengua extranjera y la asimilación por los estudiantes del nivel supercomunicativo, que y debe acabar el proceso de la enseñanza a la lengua extranjera.

Bibliografía

1. ЗИМНЯЯ, И. А. Лингвopsихология речевой деятельности, Московский психолого-социальный институт, Воронеж, НПО «МОДЭК», 2001.
2. ЗАЛЕВСКАЯ, А. А. Введение в психолингвистику, Москва, Российский государственный гуманитарный университет, 1999.

3. ХАЛИЛОВА, Л. Б. Психологические механизмы декодирования речи. Нормы и речевая патология, Москва, «Парадигма», 2013.

4. СИРЬК, Т. Л. Новые подходы к процессу обучения иностранным языкам в средней школе, Полтава, «Легат», 1999.

Riabchenko, Kateryna

Colegio № 176 de Kiev

EN CUALQUIER IDIOMA SE ENSALZA LA PATRIA

Para que un país viva en armonía y que sus habitantes gocen de bienestar es indispensable una condición: vivir en paz. Cuando los enemigos atacan el pueblo, las personas tienen que estar dispuestas a dar la vida por su país. En esta situación florece uno de los sentimientos más arraigados de la humanidad: el patriotismo.

“Amor patriae nostra lex” (“Amar a la patria es nuestra ley.”), dice proverbio latino.

El patriotismo es un pensamiento que vincula a un ser humano con su patria, es el amor que siente un ser humano por su tierra natal a la que se siente ligado por unos determinados valores de cultura, historia y sentimientos; es el equivalente al orgullo que siente una persona por pertenecer a una familia o grupo. Los movimientos patrióticos aparecen en España después de la invasión de Napoleón en 1808: “La patria está en peligro. Madrid es víctima de la perfidia francesa. Españoles, acudid a salvarla”. Esta proclama hecha por Andrés Torrejón, alcalde de Móstoles, encendió la llama de la rebelión del 2 de mayo de 1808. Fue el primer grito de independencia dado por el pueblo de Madrid. Los ecos de su sangre y de su lucha llegarían a todos los lugares de la Península y de Europa, donde había españoles iniciando la más memorable de las luchas. Así empezó la guerra de LA INDEPENDENCIA contra Napoleón que había puesto en peligro a la nación española.

*“¡Cuántos, sagrada libertad, murieron
víctimas de tu amor; cuántos sepulcros
a tus plantas se abrieron!” —*

Escribió Bernardo López García (1838—1870), poeta, periodista y político de corta pero intensa vida. Se trata de un poeta menor pero convencido defensor de la libertad en todos los órdenes. El poeta jienense es conocido fundamentalmente por un poema que gozó de gran éxito popular su “Oda al Dos de Mayo” (1866).

En 1866 la publicó en *El Eco del País* obteniendo gran éxito, difusión y popularidad. Desde entonces se le conoce como *El Cantor del 2 de Mayo*.

ODA AL DOS DE MAYO

*Oigo, patria, tu aflicción,
y escucho el triste concierto
que forman, tocando a muerto,
la campana y el cañón;
sobre tu invicto pendón
miro flotantes pendones,
y oigo alzarse a otras regiones
en estrofas funerarias,
de la iglesia las plegarias,
y del arte las canciones.*

Las siguientes estrofas demuestran la fuerza del pueblo que hace todo lo posible por la libertad:

*¡Guerra! clamó ante el altar
el sacerdote con ira;
¡guerra! repitió la lira
con indómito cantar:
¡guerra! gritó al despertar
el pueblo que al mundo aterra;
y cuando en hispana tierra*

*pasos extraños se oyeron,
hasta las tumbas se abrieron
gritando: ¡Venganza y guerra!*

*Y suenan patrias canciones
cantando santos deberes;
y van roncas las mujeres
empujando los cañones;
al pie de libres pendones
el grito de patria zumba
y el rudo cañón retumba,
y el vil invasor se aterra,
y al suelo le falta tierra
para cubrir tanta tumba!...*

En la historia de cualquier país siempre aparece un poeta que expresa el alma de su pueblo.

José de Espronceda (1808-1842), poeta y revolucionario español, fue uno de las más grandes poetas románticos; su vida integra la rebelión moral y política. Nació en Almendralejo (Badajoz), hijo de militar, durante la guerra de la Independencia contra los franceses.

El estilo poético de José de Espronceda se incluye dentro del género del romanticismo, corriente político-cultural europea perteneciente a la primera mitad del siglo XIX. En su verso encendido y lleno de evocaciones líricas y patrióticas, desde una óptica liberal de ver la vida, puede vislumbrarse el ímpetu juvenil con el que está escrita toda su obra poética, que ha sido dividida en tres secciones: el poema épico; las poesías líricas; sus obras dramáticas. Aquí encontraréis una buena exposición de todo ello. Espronceda tuvo una vida corta pero muy fructífera. Su producción literaria es altamente apreciada y asociada con calificativos que giran entorno a la excelencia.

Vamos a conocerlo a través de sus propios versos, leyendo alguno de sus poemas más destacados, entre los que se encuentran títulos como: “A la patria. Elegía” y “¡Guerra!”

En su verso encendido y lleno de evocaciones líricas y patrióticas se oye la voz del pueblo:

*“A par en nuestros brazos
ufanos la ensalcemos
y al mundo proclamemos:
“España es libre ya”.*

A LA PATRIA. ELEGIA

*¡Cuán solitaria la nación que un día
poblara inmensa gente!
¡La nación cuyo imperio se extendía
del Ocaso al Oriente!
Lágrimas viertes, infeliz ahora,
soberana del mundo,
¡y nadie de tu faz encantadora
borra el dolor profundo!
Oscuridad y luto tenebroso
en ti vertió la muerte,
y en su furor el déspota sañoso
se complació en tu suerte.
No perdonó lo hermoso, patria mía;
cayó el joven guerrero,
cayó el anciano, y la segur impía
manejó placentero.
So la rabia cayó la virgen pura
del déspota sombrío,
como eclipsa la rosa su hermosura
en el sol del estío.*

*¡Oh vosotros, del mundo, habitantes!,
 contemplad mi tormento:
 ¿Igualarse podrán ¡ah!, qué dolores
 al dolor que yo siento?
 Yo desterrado de la patria mía,
 de una patria que adoro,
 perdida miro su primer valía,
 y sus desgracias lloro.
 Hijos espurios y el fatal tirano
 sus hijos han perdido,
 y en campo de dolor su fértil llano
 tienen ¡ay!, convertido.
 Tendió sus brazos la agitada España,
 sus hijos implorando;
 sus hijos fueron, mas traidora saña
 desbarató su bando.
 ¿Qué se hicieron tus muros torreados?
 ¡Oh mi patria querida!
 ¿Dónde fueron tus héroes esforzados,
 tu espada no vencida?
 ¡Ay!, de tus hijos en la humilde frente
 está el rubor grabado:
 a sus ojos caídos tristemente
 el llanto está agolpado.
 Un tiempo España fue: cien héroes fueron
 en tiempos de ventura,
 y las naciones tímidas la vieron
 vistosa en hermosura.
 Cual cedro que en el Líbano se ostenta,
 su frente se elevaba;
 como el trueno a la virgen amedrenta,
 su voz las aterraba.
 Mas ora, como piedra en el desierto,*

*yaces desamparada,
 y el justo desgraciado vaga incierto
 allá en tierra apartada.
 Cubren su antigua pompa y poderío
 pobre yerba y arena,
 y el enemigo que tembló a su brío
 burla y goza en su pena.
 Vírgenes, destrenzad la cabellera
 y dadla al vago viento:
 acompañad con arpa lastimera
 mi lúgubre lamento.
 Desterrados ¡oh Dios!, de nuestros lares,
 lloremos duelo tanto:
 ¿quién calmará ¡oh España!, tus pesares?,
 ¿quién secará tu llanto?*

Cada pueblo tiene sus héroes que derramaron su sangre por la libertad de la patria.

¡GUERRA!

*¿Oís?, es el cañón. Mi pecho hirviendo
 el cántico de guerra entonará,
 y al eco ronco del cañón venciendo,
 la lira del poeta sonará.
 El pueblo ved que la orgullosa frente
 levanta ya del polvo en que yacía,
 arrogante en valor, omnipotente,
 terror de la insolente tiranía.
 Rumor de voces siento,
 y al aire miro deslumbrar espadas,
 y desplegar banderas;
 y retumban al son las escarpadas*

*rocas del Pirineo;
y retiemblan los muros
de la opulenta Cádiz, y el deseo
crece en los pechos de vencer lidiando;
brilla en los rostros* el marcial contento,
y dondequiera generoso acento
se alza de PATRIA y LIBERTAD tronando.*

*Al grito de la patria
volemós, compañeros,
blandamos los aceros
que intrépida nos da.
A par en nuestros brazos
ufanos la ensalcemos
y al mundo proclamemos:
“España es libre ya”.
¡Mirad, mirad en sangre,
y lágrimas teñidos
reír los forajidos,
gozar en su dolor!
¡Oh!, fin tan sólo ponga
su muerte a la contienda,
y cada golpe encienda
aún más nuestro rencor.
¡Oh siempre dulce patria
al alma generosa!
¡Oh siempre portentosa
magia de libertad!
Tus ínclitos pendones
que el español tremola,
un rayo tornasola
del iris de la paz.
En medio del estruendo
del bronce pavoroso,*

*tu grito prodigioso
se escucha resonar.
Tu grito que las almas
inunda de alegría,
tu nombre que a esa impía
caterva hace temblar.
¿Quién hay ¡oh compañeros!,
que al bélico redoble
no sienta el pecho noble
con júbilo latir?
Mirad centelleantes
cual nuncios ya de gloria,
reflejos de victoria
las armas despedir.*

Algunas de sus poesías, como las citadas y otras más, siguen valorándose por su sinceridad y ritmo y no se considera un demérito que estén inspiradas en los mejores poetas románticos europeos.

“Nadie ama a su patria porque sea grande, sino porque es suya”, dijo Séneca.

Hace poco en Ucrania ha aparecido un vídeo con palabras que suenan en nuestro corazón:

*“Mira a tu alrededor; es nuestra tierra.
Desde nuestro nacimiento nos da la fuerza.
Hoy, más que nunca, ella necesita nuestra fuerza.
¿Quién va a defenderla?
Somos ucranianos, hermano, y estamos unidos.
Y en esta unión está nuestra fuerza.
Debemos ser fuertes.
Defendamos a Ucrania”.*

“Nosotros no entendemos mucho de política exterior o geoestrategia... Pero entendemos de sentimientos y de jóvenes que mueren desangrándose, abrazados a su bandera”, dijeron unos extranjeros que estuvieron en el centro de la capital de Ucrania para ver la Revolución del honor.

El Maidán de Kiev es el epicentro de la revolución que hizo caer al régimen antidemocrático. El altar de la libertad está regado de sangre. Es una lástima que hayan caído muchos jóvenes, pero la victoria ha merecido la pena. Hoy en día miles y miles de claveles depositados allí donde murieron los héroes de la nueva Ucrania recuerdan el precio que han pagado los manifestantes por deponer al presidente Víktor Yanukóvich.

El arte explotó durante estos acontecimientos: cinematógrafo, bellas artes, música, literatura y poesía. Muchas personas despertaron famosas al día siguiente. Toda Ucrania conoció el nombre de Oxana Maksimíshin-Korabel que escribió el poema en la lengua ucraniana “No llora, mamá...”. Todo el país cantaba “Abrazame” con el cantante ucraniano Sviatoslav Vakarcuk durante su concierto en el Maidán y gritaba: “¡Viva Ucrania — Gloria a los héroes!”.

Estamos pensando que la situación se tranquiliza, pero ha vuelto a empezar la guerra en la Ucrania oriental. Desde la Segunda Guerra Mundial, no se ha visto en Europa una guerra como la que tenemos en el umbral de nuestra puerta. Se ha lanzado una agresión abierta y directa contra Ucrania por parte de un país vecino. En los primeros días se ha compuesto el verso “Devolvednos nuestro cielo...” contra la invasión de los soldados rusos. Su autora es Anastasia Dmytruk, de 23 años de edad, que dedica su poesía a la Ucrania libre e independiente aunque lo haga en el idioma ruso. Ella dice que es el momento de estar dispuestos a aprender y dispuestos a dedicar nuestras vidas al servicio de nuestro país, porque somos los guardianes no sólo de la soberanía y la integridad territorial de nuestra tierra, sino también del honor de la nación ucraniana.

La patria no tiene idioma... los poetas lo saben mejor que todos y nos gritan algo más: **Unidos venceremos, separados nos vencerán.**

**V CONGRESO
DE HISPANISTAS
DE UCRANIA
Actas**

Підписано до друку 04.03.2015 р.
Формат 60x84/16. Папір офсетний.
Ум. друк. арк. 11,04.
Наклад 120 прим.

ВД «Освіта України»
ФО-П Маслаков Руслан Олексійович
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи
до державного реєстру видавців, виготівників
і розповсюджувачів видавничої продукції
ДК №4726 від 29.05.2014 р.
Тел. (044) 384-26-08, (097) 479-78-36, (050) 552-20-13.
E-mail: osvita2005@mail.ru, www.rambook.ru